

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 6 agosto 2002



Aoste, le 6 août 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4032 a pag. 4040  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4040 a pag. 4050

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4051  
Atti assessorili ..... 4056  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 4069  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4070  
Avvisi e comunicati ..... 4100  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4103

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4107  
Annunzi legali ..... 4168

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4032 à la page 4040  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4040 à la page 4050

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 4051  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4056  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... 4069  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4070  
Avis et communiqués ..... 4100  
Actes émanant des autres administrations ..... 4103

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4107  
Annonces légales..... 4168

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 17 luglio 2002, n. 435.

Rinnovo Commissioni di cui agli articoli 4, 5, 6 e 7 della legge 15 febbraio 1963, n. 281 e successive modificazioni recante «Disciplina della preparazione e del commercio dei mangimi».

pag. 4051

Decreto 19 luglio 2002, n. 439.

Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della strada regionale n. 23 di VALSAVARENCHÉ.

pag. 4053

Decreto 22 luglio 2002, n. 442.

Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'amministrazione regionale dall'01.12.1986. Integrazione decreto n. 60 - 2884/1/fin del 8 febbraio 2002.

pag. 4053

Decreto 23 luglio 2002, n. 448.

Subconcessione, in via di sanatoria, alla Società SFEGI Srl, delle varianti apportate alla derivazione d'acqua dal torrente Peradzà, in comune di COGNE, ad uso idroelettrico, già assentita con D.P.G.R. n. 112 in data 14.03.2001.

pag. 4054

Arrêté n° 451 du 23 juillet 2002,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Francesca BUSSO, agent de la police communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 4055

Atto di delega prot. n. 2160/SGT del 31 luglio 2002.

Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 435 du 17 juillet 2002,

portant renouvellement des commissions visées aux articles 4, 5, 6 et 7 de la loi n° 281 du 15 février 1963 modifiée, portant réglementation de la préparation et de la commercialisation d'aliments pour animaux.

page 4051

Arrêté n° 439 du 19 juillet 2002,

modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 23 de VALSAVARENCHÉ.

page 4053

Arrêté n° 442 du 22 juillet 2002,

complétant l'arrêté n° 60 du 8 février 2002, réf. n° 2884/1/fin, portant nomination de Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'Administration régionale depuis le 1<sup>er</sup> décembre 1986, en tant que responsable des biens meubles de l'État affectés au Bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale.

page 4053

Arrêté n° 448 du 23 juillet 2002,

accordant à la société «SFEGI Srl» la sous-concession de dérivation des eaux du Peradzà, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique, à titre de régularisation et de modification de la sous-concession visée à l'arrêté du président de la Région n° 112 du 14 mars 2001.

page 4054

Decreto 23 luglio 2002, n. 451.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Francesca BUSSO.

page 4055

Acte du 31 juillet 2002, réf. n° 2160/SGT,

portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de

dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4055

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 19 luglio 2002, n. 17.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 4056

Decreto 19 luglio 2002, n. 18.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.

pag. 4057

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 15 luglio 2002, n. 57.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 4058

Decreto 15 luglio 2002, n. 58.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 4059

Decreto 15 luglio 2002, n. 59.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 4059

Decreto 15 luglio 2002, n. 60.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 4060

Decreto 16 luglio 2002, n. 61.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 49ª Mostra-Concorso.

pag. 4060

signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4055

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 17 du 19 juillet 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 4056

Arrêté n° 18 du 19 juillet 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.

page 4057

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 57 du 15 juillet 2002,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 4058

Arrêté n° 58 du 15 juillet 2002,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 4059

Arrêté n° 59 du 15 juillet 2002,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 4059

Arrêté n° 60 du 15 juillet 2002,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 4060

Arrêté n° 61 du 16 juillet 2002,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 49ª exposition-concours.

page 4060

**Decreto 18 luglio 2002, n. 63.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 4061

**Decreto 23 maggio 2002, prot. n. 21509/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4062

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27429/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4062

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27433/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4063

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27434/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4063

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27437/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4064

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27440/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4064

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI**

**Decreto 18 luglio 2002, n. 5/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**

pag. 4065

**Decreto 18 luglio 2002, n. 6/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**

pag. 4066

**Decreto 18 luglio 2002, n. 7/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**

pag. 4066

**Arrêté n° 63 du 18 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 4061

**Arrêté du 23 mai 2002, réf. n° 21509/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4062

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27429/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4062

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27433/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4063

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27434/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4063

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27437/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4064

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27440/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4064

**ASSESSORAT  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE ET  
AUX POLITIQUES SOCIALES**

**Arrêté n° 5/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

page 4065

**Arrêté n° 6/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

page 4066

**Arrêté n° 7/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

page 4066

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 15 luglio 2002, n. 56.**  
**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4067

**Decreto 15 luglio 2002, n. 57.**  
**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4068

**Decreto 15 luglio 2002, n. 58.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio  
2002/2004.** pag. 4068

**Decreto 15 luglio 2002, n. 60.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio  
2002/2004.** pag. 4068

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 18 luglio 2002, n. 26.**  
**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto  
di generi contingentati in esenzione fiscale.**  
pag. 4069

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2224.**  
**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione  
per la formulazione del giudizio di idoneità degli psico-  
logi ambulatoriali e dell'elenco degli idonei, ai sensi  
dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del  
DPCM 30 luglio 1997, n. 365.** pag. 4070

**Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2303.**  
**Comune di ÉTROUBLES. Approvazione con modifica-  
zioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R.  
11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili rife-  
riti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di  
valanghe o slavine adottata con deliberazioni consiliari  
n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e  
trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 56 du 15 juillet 2002,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 4067

**Arrêté n° 57 du 15 juillet 2002,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 4068

**Arrêté n° 58 du 15 juillet 2002,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier pour la  
période 2002/2004.** page 4068

**Arrêté n° 60 du 15 juillet 2002,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier pour la  
période 2002/2004.** page 4068

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 26 du 18 juillet 2002,**  
**relative à l'expiration des tickets des produits contin-  
gentés en exemption fiscale.**  
page 4069

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2224 du 17 juin 2002,**  
**portant approbation des travaux et des actes du jury  
chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des psy-  
chologues œuvrant dans les dispensaires, aux termes de  
l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du  
DPCM n° 365 du 30 juillet 1997.** page 4070

**Délibération n° 2303 du 24 juin 2002,**  
**portant approbation avec modifications, aux termes de  
l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998,  
de la cartographie des espaces inconstructibles du fait  
de la présence de terrains éboulés et de terrains expo-  
sés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de cou-  
lées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil  
communal d'ÉTROUBLES n° 34 du 20 décembre 2001**

marzo 2002.

pag. 4071

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2443.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4074

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2444.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4078

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2445.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4079

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2446.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4081

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2448.**

Prelievi dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e dal fondo di riserva per le spese impreviste, con conseguente modifica al bilancio di gestione, per il pagamento di lavori urgenti realizzati da Comuni diversi ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante: «Organizzazione delle attività regionali di Protezione civile».

pag. 4085

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2449.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4087

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2500.**

Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità dei biologi ambulatoriali, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365.

pag. 4089

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2594.**

Definizione dei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio Sanitario Regionale (SSR) ai sensi del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data

et n° 5 du 28 février 2002 et soumise à la Région le 5 mars 2002.

page 4071

**Délibération n° 2443 du 8 juillet 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 4074

**Délibération n° 2444 du 8 juillet 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 4078

**Délibération n° 2445 du 8 juillet 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 4079

**Délibération n° 2446 du 8 juillet 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4081

**Délibération n° 2448 du 8 juillet 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent, aux fins du paiement des travaux urgents réalisés par plusieurs Communes, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 4085

**Délibération n° 2449 du 8 juillet 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4087

**Délibération n° 2500 du 8 juillet 2002,**

portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des biologistes œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997.

page 4089

**Délibération n° 2594 du 15 juillet 2002,**

portant définition des niveaux essentiels d'assistance (LEA) assurés par le Service sanitaire régional (SSR) au sens du décret du président du Conseil des ministres du

**29 novembre 2001 e dell'art. 34 della Legge n. 724/1994 (Legge finanziaria per l'anno 1995).**

pag. 4090

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2598.**

Approvazione del progetto preliminare per la realizzazione del 4° lotto di discarica controllata di 1ª categoria da anettere al Centro di smaltimento RSU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.

pag. 4097

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2599.**

Approvazione del progetto per la messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche esaurite di 1ª categoria, 1° e 2° lotto, annesse al Centro regionale di trattamento RU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.

pag. 4098

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 311 dell'8 luglio 2002.**

Sottoscrizione del testo stralcio di accordo per la definizione della contrattazione decentrata per l'anno 2002 dell'Azienda pubblici servizi del Comune di AOSTA.

pag. 4099

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Assessorato Industria Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria Artigianato ed Energia – Direzione servizi camerali.**

Elenco al 30 giugno 2002 degli Ufficiali levatori di protesti cambiari assegnatari del codice identificativo di cui all'art. 4 – comma 1 – del D.M. 9 agosto 2000, n. 316 – Pubblicazione ai sensi dell'art. 4 – comma 4 – D.M. 9 agosto 2000, n. 316.

pag. 4100

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 4102

**29 novembre 2001 et de l'art. 34 de la loi n° 724/1994 (Loi de finances 1995).**

page 4090

**Délibération n° 2598 du 15 juillet 2002,**

portant approbation de l'avant-projet de réalisation de la quatrième tranche d'une décharge contrôlée de 1<sup>re</sup> catégorie, annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4097

**Délibération n° 2599 du 15 juillet 2002,**

portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale des décharges désaffectées de 1<sup>re</sup> catégorie annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> tranche), aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4098

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 311 du 8 juillet 2002.**

Signature d'une partie de l'accord relatif à la définition de la négociation décentralisée pour l'an 2002 afférente à l'agence des services publics de la commune d'AOSTE.

page 4099

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Direction des services de chambre de commerce**

Liste au 30 juin 2002 des officiers publics ou ministériels chargés de dresser les protêts, auxquels a été attribué le code d'identification visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000. Publication au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000.

page 4100

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 4102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 4102

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 4103

### **ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 19 giugno 2002, n. 33.**

**Rilocalizzazione degli edifici distrutti o gravemente danneggiati a causa degli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000. Approvazione variante al Piano Regolatore Generale Comunale urbanistico e paesaggistico.**

pag. 4103

**Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 12 luglio 2002, n. 21.**

**Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la modifica della classificazione di un edificio – Esame delle osservazioni – Approvazione definitiva.**

pag. 4105

### **PARTE TERZA**

#### **AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 - da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico.**

pag. 4107

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Borgnalle 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/278511 – Fax. 0165/278555 – E-mail: www.arpa.vda.it – C.F. e P.IVA 00634260079.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 4102

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre les Communes concernées et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 4103

### **ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 33 du 19 juin 2002,**

**portant approbation d'une variante du plan régulateur général communal prenant en compte les aspects urbanistiques et paysagers aux fins de la reconstruction à un autre endroit des bâtiments détruits ou gravement endommagés par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000.**

page 4103

**Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 21 du 12 juillet 2002,**

**portant examen des observations afférentes à la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de la classification d'un immeuble et approbation de ladite variante.**

page 4105

### **TROISIÈME PARTIE**

#### **AVIS DE CONCOURS**

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire.**

page 4107

**Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 85 11 – Télécopieur : 01 65 27 85 55 – (Code fiscal et n° d'immatriculation IVA : 00634260079).**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le**

**nomina ad 1 posto di collaboratore tecnico professionale (categoria D), laurea in chimica o chimica e tecnologie farmaceutiche, nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.**

pag. 4109

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Borgnalle 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/278511 – Fax. 0165/278555 – E-mail: www.arpa.vda.it – C.F. e P.IVA 00634260079.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad 1 posto di assistente amministrativo (categoria C), nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.**

pag. 4139

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, approvata con deliberazione del Direttore Generale 29 aprile 2002, n. 902.**

pag. 4165

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di malattie dell'apparato respiratorio, approvata con deliberazione del Direttore Generale 29 aprile 2002, n. 911.**

pag. 4165

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di radiodiagnostica, approvata con deliberazione del Direttore Generale 20 maggio 2002, n. 1031.**

pag. 4165

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 giugno 2002, n. 1121.**

pag. 4166

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 giugno 2002, n. 1170.**

pag. 4166

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito della Commissione del concorso pubblico per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – disciplina di medicina nucleare, approvata con deliberazione del Direttore Generale 17 giugno 2002, n. 1224.**

pag. 4166

**recrutement d'un collaborateur technicien professionnel, titulaire d'une maîtrise en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques, catégorie D, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**

page 4109

**Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 85 11 – Télécopieur : 01 65 27 85 55 – (Code fiscal et n° d'immatriculation IVA : 00634260079).**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif, catégorie C, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**

page 4139

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 902 du 29 avril 2002.**

page 4165

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de maladies de l'appareil respiratoire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 911 du 29 avril 2002.**

page 4165

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 directeurs sanitaires, médecins, discipline de radiodiagnostic, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1031 du 20 mai 2002.**

page 4165

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 8 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et réanimation, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1121 du 3 juin 2002.**

page 4166

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de direction médicale d'un centre hospitalier, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1170 du 10 juin 2002.**

page 4166

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de médecine nucléaire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1224 du 17 juin 2002.**

page 4166

**Casa di Riposo J.-B. Festaz.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 collaboratore (infermiere professionale) - cat. C pos. C2 - a 36 ore settimanali.**

pag. 4167

**Maison de Repos J.-B. Festaz.**

**Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie «C» position «C2» à 36 heures hebdomadaires.**

page 4167

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

pag. 4168

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.**

**Estratto di bando di gara a procedura aperta.**

pag. 4186

**Comune di BARD – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Prot. n. 1589 del 17 luglio 2002.**

**Avviso di esito di gara per l'affidamento di lavori (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).**

pag. 4188

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di DONNAS.**

**Estratto concorso per titoli per noleggio autoveicolo con conducente.**

pag. 4189

**Compagnia Valdostana delle acque – Compagnie Valdôtaine des eaux S.p.A.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

pag. 4190

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

page 4168

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – tél. 01 65 30 04 72 – fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Avis de procédure ouverte.**

page 4186

**Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 1589 du 17 juillet 2002.**

**Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> alinéas de l'art. 80 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).**

page 4188

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS.**

**Extrait concours sur titres pour location automobile avec conducteur.**

page 4189

**Compagnia Valdostana delle acque – Compagnie Valdôtaine des eaux S.p.A.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 4190

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 23 luglio 2002, n. 448.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, alla Società SFEGI Srl, delle varianti apportate alla derivazione d'acqua dal torrente Peradzà, in comune di COGNE, ad uso idroelettrico, già assentita con D.P.G.R. n. 112 in data 14.03.2001.**

pag. 4054

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 448 du 23 juillet 2002,**

**accordant à la société «SFEGI Srl» la sous-concession de dérivation des eaux du Peradzà, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique, à titre de régularisation et de modification de la sous-concession visée à l'arrêté du président de la Région n° 112 du 14 mars 2001.**

page 4054

AGRICOLTURA

**Decreto 19 luglio 2002, n. 17.**

**Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.**  
pag. 4056

**Decreto 19 luglio 2002, n. 18.**

**Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.**  
pag. 4057

AMBIENTE

**Decreto 18 luglio 2002, n. 5/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**  
pag. 4065

**Decreto 18 luglio 2002, n. 6/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**  
pag. 4066

**Decreto 18 luglio 2002, n. 7/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**  
pag. 4066

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2598.**

**Approvazione del progetto preliminare per la realizzazione del 4° lotto di discarica controllata di 1ª categoria da anettere al Centro di smaltimento RSU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.**  
pag. 4097

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2599.**

**Approvazione del progetto per la messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche esaurite di 1ª categoria, 1° e 2° lotto, annesse al Centro regionale di trattamento RU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.**  
pag. 4098

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 4102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 4102

ARTIGIANATO

**Decreto 16 luglio 2002, n. 61.**

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 49ª Mostra-Concorso.**  
pag. 4060

AGRICULTURE

**Arrêté n° 17 du 19 juillet 2002,**

**portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.**  
page 4056

**Arrêté n° 18 du 19 juillet 2002,**

**portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.**  
page 4057

ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 5/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**  
page 4065

**Arrêté n° 6/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**  
page 4066

**Arrêté n° 7/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**  
page 4066

**Délibération n° 2598 du 15 juillet 2002,**

**portant approbation de l'avant-projet de réalisation de la quatrième tranche d'une décharge contrôlée de 1<sup>re</sup> catégorie, annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**  
page 4097

**Délibération n° 2599 du 15 juillet 2002,**

**portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale des décharges désaffectées de 1<sup>re</sup> catégorie annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> tranche), aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**  
page 4098

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).**  
page 4102

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
page 4102

ARTISANAT

**Arrêté n° 61 du 16 juillet 2002,**

**portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 49<sup>e</sup> exposition-concours.**  
page 4060

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2594.**

**Definizione dei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio Sanitario Regionale (SSR) ai sensi del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001 e dell'art. 34 della Legge n. 724/1994 (Legge finanziaria per l'anno 1995).**

page 4090

BILANCIO

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2443.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4074

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2444.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4078

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2445.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4079

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2446.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4081

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2448.**

**Prelievi dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e dal fondo di riserva per le spese impreviste, con conseguente modifica al bilancio di gestione, per il pagamento di lavori urgenti realizzati da Comuni diversi ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante: «Organizzazione delle attività regionali di Protezione civile».**

pag. 4085

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2449.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4087

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 2594 du 15 juillet 2002,**

**portant définition des niveaux essentiels d'assistance (LEA) assurés par le Service sanitaire régional (SSR) au sens du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 et de l'art. 34 de la loi n° 724/1994 (Loi de finances 1995).**

pag. 4090

BUDGET

**Délibération n° 2443 du 8 juillet 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4074

**Délibération n° 2444 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4078

**Délibération n° 2445 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4079

**Délibération n° 2446 du 8 juillet 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 4081

**Délibération n° 2448 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent, aux fins du paiement des travaux urgents réalisés par plusieurs Communes, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).**

page 4085

**Délibération n° 2449 du 8 juillet 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 4087

## CALAMITÀ NATURALI

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2448.**

Prelievi dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e dal fondo di riserva per le spese impreviste, con conseguente modifica al bilancio di gestione, per il pagamento di lavori urgenti realizzati da Comuni diversi ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante: «Organizzazione delle attività regionali di Protezione civile».

pag. 4085

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 19 giugno 2002, n. 33.**

Rilocalizzazione degli edifici distrutti o gravemente danneggiati a causa degli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000. Approvazione variante al Piano Regolatore Generale Comunale urbanistico e paesaggistico.

pag. 4103

## COMMERCIO

**Decreto 17 luglio 2002, n. 435.**

Rinnovo Commissioni di cui agli articoli 4, 5, 6 e 7 della legge 15 febbraio 1963, n. 281 e successive modificazioni recante «Disciplina della preparazione e del commercio dei mangimi».

pag. 4051

**Decreto 15 luglio 2002, n. 56.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4067

**Decreto 15 luglio 2002, n. 57.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 4068

**Circolare 18 luglio 2002, n. 26.**

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 4069

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 17 luglio 2002, n. 435.**

Rinnovo Commissioni di cui agli articoli 4, 5, 6 e 7 della legge 15 febbraio 1963, n. 281 e successive modificazioni recante «Disciplina della preparazione e del commercio dei mangimi».

pag. 4051

**Decreto 19 luglio 2002, n. 439.**

Aggiornamento della composizione della Commissione

## CATASTROPHES NATURELLES

**Délibération n° 2448 du 8 juillet 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et injournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent, aux fins du paiement des travaux urgents réalisés par plusieurs Communes, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 4085

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 33 du 19 juin 2002,**

portant approbation d'une variante du plan régulateur général communal prenant en compte les aspects urbanistiques et paysagers aux fins de la reconstruction à un autre endroit des bâtiments détruits ou gravement endommagés par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000.

page 4103

## COMMERCE

**Arrêté n° 435 du 17 juillet 2002,**

portant renouvellement des commissions visées aux articles 4, 5, 6 et 7 de la loi n° 281 du 15 février 1963 modifiée, portant réglementation de la préparation et de la commercialisation d'aliments pour animaux.

page 4051

**Arrêté n° 56 du 15 juillet 2002,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 4067

**Arrêté n° 57 du 15 juillet 2002,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 4068

**Circulaire n° 26 du 18 juillet 2002,**

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 4069

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 435 du 17 juillet 2002,**

portant renouvellement des commissions visées aux articles 4, 5, 6 et 7 de la loi n° 281 du 15 février 1963 modifiée, portant réglementation de la préparation et de la commercialisation d'aliments pour animaux.

page 4051

**Arrêté n° 439 du 19 juillet 2002,**

modifiant la composition de la Commission chargée du

per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della strada regionale n. 23 di VALSAVARENCHÉ pag. 4053

Decreto 19 luglio 2002, n. 17.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale. pag. 4056

Decreto 19 luglio 2002, n. 18.

Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale. pag. 4057

Decreto 16 luglio 2002, n. 61.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 49ª Mostra-Concorso. pag. 4060

Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2224.

Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità degli psicologi ambulatoriali e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365. pag. 4070

Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2500.

Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità dei biologi ambulatoriali, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365. pag. 4089

## ENERGIA

Decreto 23 luglio 2002, n. 448.

Subconcessione, in via di sanatoria, alla Società SFEGI Srl, delle varianti apportate alla derivazione d'acqua dal torrente Peradzà, in comune di COGNE, ad uso idroelettrico, già assentita con D.P.G.R. n. 112 in data 14.03.2001. pag. 4054

## ENTI LOCALI

Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2303.

Comune di ÉTROUBLES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazioni consiliari n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 marzo 2002. pag. 4071

service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 23 de VALSAVARENCHÉ. page 4053

Arrêté n° 17 du 19 juillet 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale. page 4056

Arrêté n° 18 du 19 juillet 2002,

portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale. page 4057

Arrêté n° 61 du 16 juillet 2002,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 49<sup>e</sup> exposition-concours. page 4060

Délibération n° 2224 du 17 juin 2002,

portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des psychologues œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997. page 4070

Délibération n° 2500 du 8 juillet 2002,

portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des biologistes œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997. page 4089

## ÉNERGIE

Arrêté n° 448 du 23 juillet 2002,

accordant à la société «SFEGI Srl» la sous-concession de dérivation des eaux du Peradzà, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique, à titre de régularisation et de modification de la sous-concession visée à l'arrêté du président de la Région n° 112 du 14 mars 2001. page 4054

## COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2303 du 24 juin 2002,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 34 du 20 décembre 2001 et n° 5 du 28 février 2002 et soumise à la Région le 5 mars 2002. page 4071

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 311 dell'8 luglio 2002.**

**Sottoscrizione del testo stralcio di accordo per la definizione della contrattazione decentrata per l'anno 2002 dell'Azienda pubblici servizi del Comune di AOSTA.**

pag. 4099

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 19 giugno 2002, n. 33.**

**Rilocalizzazione degli edifici distrutti o gravemente danneggiati a causa degli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000. Approvazione variante al Piano Regolatore Generale Comunale urbanistico e paesaggistico.**

pag. 4103

**Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 12 luglio 2002, n. 21.**

**Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la modifica della classificazione di un edificio – Esame delle osservazioni – Approvazione definitiva.**

pag. 4105

#### ESPROPRIAZIONI

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 4103

#### FINANZE

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2443.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4074

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2444.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4078

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2445.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4079

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2446.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 311 du 8 juillet 2002.**

**Signature d'une partie de l'accord relatif à la définition de la négociation décentralisée pour l'an 2002 afférente à l'agence des services publics de la commune d'AOSTE.**

page 4099

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 33 du 19 juin 2002,**

**portant approbation d'une variante du plan régulateur général communal prenant en compte les aspects urbanistiques et paysagers aux fins de la reconstruction à un autre endroit des bâtiments détruits ou gravement endommagés par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000.**

page 4103

**Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 21 du 12 juillet 2002,**

**portant examen des observations afférentes à la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de la classification d'un immeuble et approbation de ladite variante.**

page 4105

#### EXPROPRIATIONS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre les Communes concernées et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 4103

#### FINANCES

**Délibération n° 2443 du 8 juillet 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4074

**Délibération n° 2444 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4078

**Délibération n° 2445 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4079

**Délibération n° 2446 du 8 juillet 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4081

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2448.**

Prelievi dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e dal fondo di riserva per le spese impreviste, con conseguente modifica al bilancio di gestione, per il pagamento di lavori urgenti realizzati da Comuni diversi ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante: «Organizzazione delle attività regionali di Protezione civile».

pag. 4085

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2449.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4087

#### IGIENE E SANITA PUBBLICA

**Decreto 23 maggio 2002, prot. n. 21509/5IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4062

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27429/5IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4062

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27433/5IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4063

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27434/5IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4063

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27437/5IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4064

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27440/5IAE.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 4064

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2598.**

Approvazione del progetto preliminare per la realizza-

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4081

**Délibération n° 2448 du 8 juillet 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent, aux fins du paiement des travaux urgents réalisés par plusieurs Communes, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 4085

**Délibération n° 2449 du 8 juillet 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4087

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté du 23 mai 2002, réf. n° 21509/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4062

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27429/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4062

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27433/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4063

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27434/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4063

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27437/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4064

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27440/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 4064

**Délibération n° 2598 du 15 juillet 2002,**

portant approbation de l'avant-projet de réalisation de

zione del 4° lotto di discarica controllata di 1ª categoria da anettere al Centro di smaltimento RSU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.

pag. 4097

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2599.**

Approvazione del progetto per la messa in sicurezza e recupero ambientale delle di discariche esaurite di 1ª categoria, 1° e 2° lotto, annesse al Centro regionale di trattamento RU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.

pag. 4098

#### LAVORO

Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 311 dell'8 luglio 2002.

Sottoscrizione del testo stralcio di accordo per la definizione della contrattazione decentrata per l'anno 2002 dell'Azienda pubblici servizi del Comune di AOSTA.

pag. 4099

#### NOMINE

**Decreto 22 luglio 2002, n. 442.**

Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali speciali, alla signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'amministrazione regionale dall'01.12.1986. Integrazione decreto n. 60 - 2884/1/fin del 8 febbraio 2002.

pag. 4053

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega prot. n. 2160/SGT del 31 luglio 2002.**

Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4055

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega prot. n. 2160/SGT del 31 luglio 2002.**

Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4055

#### PROFESSIONI

**Decreto 15 luglio 2002, n. 57.**

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad

la quatrième tranche d'une décharge contrôlée de 1<sup>re</sup> catégorie, annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4097

**Délibération n° 2599 du 15 juillet 2002,**

portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale des décharges désaffectées de 1<sup>er</sup> catégorie annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> tranche), aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4098

#### EMPLOI

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, réf. n° 311 du 8 juillet 2002.

Signature d'une partie de l'accord relatif à la définition de la négociation décentralisée pour l'an 2002 afférente à l'agence des services publics de la commune d'AOSTE.

page 4099

#### NOMINATIONS

**Arrêté n° 442 du 22 juillet 2002,**

complétant l'arrêté n° 60 du 8 février 2002, réf. n° 2884/1/fin, portant nomination de Mme Anna TOLLARDO, comptable au sein de l'Administration régionale depuis le 1<sup>er</sup> décembre 1986, en tant que responsable des biens meubles de l'État affectés au Bureau régional de la comptabilité fiscale spéciale.

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 31 juillet 2002, réf. n° 2160/SGT,**

portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4055

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 31 juillet 2002, réf. n° 2160/SGT,**

portant délégation à M. Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4055

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 57 du 15 juillet 2002,**

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs

**autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 4058

**Decreto 15 luglio 2002, n. 58.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 4059

**Decreto 15 luglio 2002, n. 59.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 4059

**Decreto 15 luglio 2002, n. 60.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 4060

**Decreto 18 luglio 2002, n. 63.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad  
autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta –  
L.R. 42/94.**

pag. 4061

**Decreto 18 luglio 2002, n. 5/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico  
competente in materia di acustica ambientale.**

pag. 4065

**Decreto 18 luglio 2002, n. 6/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico  
competente in materia di acustica ambientale.**

pag. 4066

**Decreto 18 luglio 2002, n. 7/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico  
competente in materia di acustica ambientale.**

pag. 4066

**Assessorato Industria Artigianato ed Energia –  
Dipartimento Industria Artigianato ed Energia –  
Direzione servizi camerati.**

**Elenco al 30 giugno 2002 degli Ufficiali levatori di prote-  
sti cambiari assegnatari del codice identificativo di cui  
all'art. 4 – comma 1 – del D.M. 9 agosto 2000, n. 316 –  
Pubblicazione ai sensi dell'art. 4 – comma 4 – D.M. 9  
agosto 2000, n. 316.**

pag. 4100

**PROTEZIONE CIVILE**

**Decreto 19 luglio 2002, n. 439.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione**

**de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 4058

**Arrêté n° 58 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 4059

**Arrêté n° 59 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 4059

**Arrêté n° 60 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 4060

**Arrêté n° 63 du 18 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs  
de véhicules affectés aux services automobiles publics  
non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR  
n° 42/1994.**

page 4061

**Arrêté n° 5/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien  
compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

page 4065

**Arrêté n° 6/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien  
compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

page 4066

**Arrêté n° 7/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien  
compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

page 4066

**Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie –  
Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie  
– Direction des services de chambre de commerce**

**Liste au 30 juin 2002 des officiers publics ou ministériels  
chargés de dresser les protêts, auxquels a été attribué le  
code d'identification visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DM  
n° 316 du 9 août 2000. Publication au sens du 4<sup>e</sup> alinéa  
de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000.**

page 4100

**PROTECTION CIVILE**

**Arrêté n° 439 du 19 juillet 2002,**

**modifiant la composition de la Commission chargée du**

**per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo il percorso della strada regionale n. 23 di VALSAVARENCHÉ.**  
pag. 4053

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Arrêté n° 451 du 23 juillet 2002,**  
**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Francesca BUSSO, agent de la police communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**  
pag. 4055

**TERRITORIO**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 4102

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**  
pag. 4102

**TRASPORTI**

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**  
pag. 4103

**TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA**

**Decreto 15 luglio 2002, n. 58.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.**  
pag. 4068

**Decreto 15 luglio 2002, n. 60.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.**  
pag. 4068

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2224.**  
**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità degli psicologi ambulatoriali e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365.**  
pag. 4070

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2500.**  
**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione**

**service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 23 de VALSAVARENCHÉ.**  
page 4053

**SURETÉ PUBLIQUE**

**Decreto 23 luglio 2002, n. 451.**  
**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Francesca BUSSO.**  
page 4055

**TERRITOIRE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).**  
page 4102

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**  
page 4102

**TRANSPORTS**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre les Communes concernées et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**  
page 4103

**TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE**

**Arrêté n° 58 du 15 juillet 2002,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.**  
page 4068

**Arrêté n° 60 du 15 juillet 2002,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.**  
page 4068

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération n° 2224 du 17 juin 2002,**  
**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des psychologues œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997.**  
page 4070

**Délibération n° 2500 du 8 juillet 2002,**  
**portant approbation des travaux et des actes du jury**

per la formulazione del giudizio di idoneità dei biologi ambulatoriali, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365.

pag. 4089

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2594.**

Definizione dei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio Sanitario Regionale (SSR) ai sensi del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001 e dell'art. 34 della Legge n. 724/1994 (Legge finanziaria per l'anno 1995).

page 4090

#### URBANISTICA

**Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2303.**

Comune di ÉTROUBLES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazioni consiliari n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 marzo 2002.

pag. 4071

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4102

Comune di FÉNIS. Deliberazione 19 giugno 2002, n. 33.

Rilocalizzazione degli edifici distrutti o gravemente danneggiati a causa degli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000. Approvazione variante al Piano Regolatore Generale Comunale urbanistico e paesaggistico.

pag. 4103

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 12 luglio 2002, n. 21.

Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la modifica della classificazione di un edificio – Esame delle osservazioni – Approvazione definitiva.

pag. 4105

#### VIABILITÀ

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4102

#### ZONA FRANCA

**Circolare 18 luglio 2002, n. 26.**

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 4069

chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des biologistes œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997.

page 4089

**Délibération n° 2594 du 15 juillet 2002,**

portant définition des niveaux essentiels d'assistance (LEA) assurés par le Service sanitaire régional (SSR) au sens du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 et de l'art. 34 de la loi n° 724/1994 (Loi de finances 1995).

page. 4090

#### URBANISME

**Délibération n° 2303 du 24 juin 2002,**

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre F° du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 34 du 20 décembre 2001 et n° 5 du 28 février 2002 et soumise à la Région le 5 mars 2002.

page 4071

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4102

Commune de FÉNIS. Délibération n° 33 du 19 juin 2002,

portant approbation d'une variante du plan régulateur général communal prenant en compte les aspects urbanistiques et paysagers aux fins de la reconstruction à un autre endroit des bâtiments détruits ou gravement endommagés par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000.

page 4103

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 21 du 12 juillet 2002,

portant examen des observations afférentes à la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de la classification d'un immeuble et approbation de ladite variante.

page 4105

#### VOIRIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.12).

page 4102

#### ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 26 du 18 juillet 2002,**

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 4069



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 17 luglio 2002, n. 435.

**Rinnovo Commissioni di cui agli articoli 4, 5, 6 e 7 della legge 15 febbraio 1963, n. 281 e successive modificazioni recante «Disciplina della preparazione e del commercio dei mangimi».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La Commissione prevista dagli articoli 4, 5, e 6 della legge 15 febbraio 1963, n. 281 e successive modificazioni ed integrazioni è così costituita:

– membro effettivo:

Paola IPPOLITO, Direttore dei Servizi Camerali dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia, con funzioni di Presidente;

– membro supplente:

Sig.ra Rita FERRAZZA, dipendente dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia;

– membro effettivo:

Dott. Umberto ROULLET, Capo Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

– membro supplente:

Dott. Luciano PAGANONI, Direttore U.B. igiene allevamenti p Zootecniche dell'Azienda U.S.L.;

– membro effettivo:

Dott. Piero PROLA, Coordinatore del Dipartimento Agricoltura dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali;

– membro supplente:

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 435 du 17 juillet 2002,

**portant renouvellement des commissions visées aux articles 4, 5, 6 et 7 de la loi n° 281 du 15 février 1963 modifiée, portant réglementation de la préparation et de la commercialisation d'aliments pour animaux.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La commission visée aux articles 4, 5 et 6 de la loi n° 281 du 15 février 1963, modifiée et complétée, est composée comme suit :

– membre titulaire :

Paola IPPOLITO, directrice des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

– membre suppléant :

Rita FERRAZZA, fonctionnaire de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

– membre titulaire :

Umberto ROULLET, chef du Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

– membre suppléant :

Luciano PAGANONI, directeur de l'UB d'hygiène des élevages et des produits d'origine animale de l'Agence USL ;

– membre titulaire :

Piero PROLA, coordinateur du Département de l'agriculture de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;

– membre suppléant :

Dott. Corrado ADAMO, Capo del Servizio Sviluppo delle produzioni agroalimentari dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali;	Corrado ADAMO, chef du Service de l'essor des productions agroalimentaires de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
– segretario:  un dipendente dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia	– secrétaire :  un fonctionnaire de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.
2) la Commissione prevista dall'articolo 7 della legge 15 febbraio 1963, n. 281 e successive modificazioni ed integrazioni è così costituita:	2) La commission visée à l'article 7 de la loi n° 281 du 15 février 1963, modifiée et complétée, est composée comme suit :
– membro effettivo:  Paola IPPOLITO, Direttore dei Servizi Camerali dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia, con funzioni di Presidente;	– membre titulaire :  Paola IPPOLITO, directrice des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;
– membro supplente:  Sig.ra Rita FERRAZZA, dipendente dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia;	– membre suppléant :  Rita FERRAZZA, fonctionnaire de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;
– membro effettivo:  Dott. Umberto ROULLET, Capo Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;	– membre titulaire :  Umberto ROULLET, chef du Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
– membro supplente:  Dott. Luciano PAGANONI, Direttore U.B. igiene allevamenti p Zootecniche dell'Azienda U.S.L.;	– membre suppléant :  Luciano PAGANONI, directeur de l'UB d'hygiène des élevages et des produits d'origine animale de l'Agence USL ;
– membro effettivo:  Dott. Piero PROLA, Coordinatore del Dipartimento Agricoltura dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali;	– membre titulaire :  Piero PROLA, coordinateur du Département de l'agriculture de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
– membro supplente:  Dott. Corrado ADAMO, Capo del Servizio Sviluppo delle produzioni agroalimentari dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali;	– membre suppléant :  Corrado ADAMO, chef du Service de l'essor des productions agroalimentaires de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
– membro effettivo:  Dr. Giovanni D'ALESSANDRO, Direttore del Servizio igiene degli alimenti e della nutrizione dell'Azienda U.S.L.;	– membre titulaire :  Giovanni D'ALESSANDRO, chef du Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'Agence USL ;
– membro supplente:  Dr.ssa Anna Maria COVARINO, Medico del Servizio di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L.;	– membre suppléant :  Anna Maria COVARINO, médecin du Service de l'hygiène et de la santé publique de l'Agence USL ;
– segretario:	– secrétaire :

un dipendente dell'Assessorato regionale dell'Industria,  
Artigianato ed Energia

Aosta, 17 luglio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 19 luglio 2002, n. 439.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione per  
il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo il per-  
corso della strada regionale n. 23 di VALSAVARENCHÉ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, viene nomi-  
nato in seno alla Commissione per il servizio e pronto inter-  
vento antivalanghe lungo la strada regionale n. 23 di  
VALSAVARENCHÉ, costituita con decreto n. 673, prot.  
n. 1149/Gab., in data 3 luglio 1992, come successivamente  
integrato e modificato, il sig. FAVRE Guido, quale rappre-  
sentante del Comune di VALSAVARENCHÉ, in sostitu-  
zione del Sig. BERTHOD Ilvo.

L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è  
incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 luglio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 22 luglio 2002, n. 442.**

**Nomina consegnatario dei beni mobili dello Stato, asse-  
gnati all'Ufficio regionale per le contabilità erariali spe-  
ciali, alla signora Anna TOLLARDO, Ragioniere, in  
servizio presso l'amministrazione regionale  
dall'01.12.1986. Integrazione decreto n. 60 – 2884/1/fin  
del 8 febbraio 2002.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A parziale integrazione del decreto n. 60 – 2884/1 Fin  
dell'8 febbraio 2002, la nomina, per la durata di anni cin-  
que, a decorrere dal 1° gennaio 2002 dell'incarico di conse-  
gnatario dei beni mobili dello Stato, assegnati all'Ufficio  
regionale per le contabilità erariali speciali, nonché per i  
servizi di Prefettura e l'Ufficio Elettorale alla Signora Anna  
TOLLARDO, Ragioniere, in servizio presso l'amministra-  
zione regionale dall'01.12.1986.

un fonctionnaire de l'Assessorat régional de l'industrie,  
de l'artisanat et de l'énergie.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 439 du 19 juillet 2002,**

**modifiant la composition de la Commission chargée du  
service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régio-  
nale n° 23 de VALSAVARENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Guido  
FAVRE remplace M. Ilvo BERTHOD, en qualité de repré-  
sentant de la Commune de VALSAVARENCHÉ, au sein  
de la Commission chargée du service d'urgence en cas  
d'avalanches le long de la route régionale n° 23 de  
VALSAVARENCHÉ, constituée par l'arrêté du président  
de la Région n° 673 du 3 juillet 1992, réf. n° 3149/Gab.,  
modifié et complété.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé  
de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 442 du 22 juillet 2002,**

**complétant l'arrêté n° 60 du 8 février 2002, réf. n° 2884/  
1/fin, portant nomination de Mme Anna TOLLARDO,  
comptable au sein de l'Administration régionale depuis  
le 1<sup>er</sup> décembre 1986, en tant que responsable des biens  
meubles de l'État affectés au Bureau régional de la  
comptabilité fiscale spéciale.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

L'arrêté du président de la Région n° 60 du 8 février  
2002, réf. n° 2884/1/fin, est complété comme suit : à comp-  
ter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, Mme Anna TOLLARDO, comptable  
au sein de l'Administration régionale depuis le 1<sup>er</sup> décembre  
1986, est nommée responsable, pour une durée de cinq ans,  
des biens meubles de l'État affectés au Bureau régional de  
la comptabilité fiscale spéciale, au Bureau des fonctions  
préfectorales et au Bureau électoral.

Nomina quale sostituto della stessa, in caso di sua assenza o impedimento, la Sig.na Vania VENTURELLA, Ragioniere, in servizio presso l'amministrazione regionale dall'01.07.1994.

Aosta, 22 luglio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 23 luglio 2002, n. 448.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, alla Società SFEGI Srl, delle varianti apportate alla derivazione d'acqua dal torrente Peradzà, in comune di COGNE, ad uso idroelettrico, già assentita con D.P.G.R. n. 112 in data 14.03.2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso, in via di sanatoria, alla Società SFEGI Srl, giusta la domanda di variante presentata in data 15.11.2001, di derivare dal torrente Peradzà, in comune di COGNE, moduli max. 0,22 e medi 0,08 di acqua per produrre, sul salto di metri 58,79 la potenza nominale media annua di KW. 4,61.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata sarà di anni trenta decorrenti dalla data dell'originaria subconcessione rilasciata con D.P.G.R. n. 112 in data 14.03.2001, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare n. 13675/5/DTA in data 01.07.2002 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di Euro 53,75, in ragione di euro 11,66 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 4,61, in applicazione dell'articolo unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 23 luglio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

En cas d'absence ou d'empêchement de ladite responsable, ses fonctions sont exercées par Mme Vania VENTURELLA, comptable au sein de l'Administration régionale depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 448 du 23 juillet 2002,**

**accordant à la société «SFEGI Srl» la sous-concession de dérivation des eaux du Peradzà, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique, à titre de régularisation et de modification de la sous-concession visée à l'arrêté du président de la Région n° 112 du 14 mars 2001.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, à titre de régularisation et conformément à la demande de modification déposée le 15 novembre 2001, il est sous-concédé à la société «SFEGI Srl» de dériver du Peradzà, dans la commune de COGNE, 0,22 module d'eau au maximum et 0,08 module en moyenne pour la production, sur une chute de 58,79 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 4,61 kW.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date de la sous-concession accordée par l'arrêté du président de la Région n° 112 du 14 mars 2001. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 13675/5/DTA du 1<sup>er</sup> juillet 2002 doivent être respectées. La société susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 53,75 euros, à raison de 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne de 4,61 kW par an faisant l'objet de la sous-concession, en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 451 du 23 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Francesca BUSSO, agent de la police communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Francesca BUSSO, née à ISSIME le 19 août 1981, agent de la police communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 23 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Atto di delega prot. n. 2160/SGT del 31 luglio 2002.**

**Delega al Sig. Carlo SALUSSOLIA alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 2759 in data 29.07.2002

**Decreto 23 luglio 2002, n. 451.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Francesca BUSSO.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig.ra Francesca BUSSO, nata ad ISSIME il 19.08.1981, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo citato in premessa.

Aosta, 23 luglio 2002.

Il Presidente,  
VIÉRIN

**Acte du 31 juillet 2002, réf. n° 2160/SGT,**

**portant délégation à M Carlo SALUSSOLIA à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

recante «Conferimento a tempo determinato al dipendente sig. Carlo SALUSSOLIA dell'incarico di capo servizio beni paesaggistici, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del relativo trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 2759 in data 29.07.2002

delega

il sig. Carlo SALUSSOLIA dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 2759 del 29 luglio 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 31 luglio 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 19 luglio 2002, n. 17.**

**Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità colturale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità colturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Dott.ssa MICHELUTTI Dafne Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – *Presidente*;

n° 2759 du 29 juillet 2002, concernant : « Recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de M. Carlo SALUSSOLIA, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service des biens paysagers - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 2759 du 29 juillet 2002,

délègue

M. Carlo SALUSSOLIA – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 2759 du 29 juillet 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 31 juillet 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 17 du 19 juillet 2002,**

**portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturale minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001, portant approbation des modalités et des critères d'application du plan de développement rural, est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – *Présidente*

Sig. CHABOD Richard	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
Sig. CRÉTIER Paolo	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
Dott. SCATTOLIN Gabriele	Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali;
Sig. BAGNOD Giancarlo	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional;
Sig. TARELLO Cristina	Rappresentante dell'Institut Agricole Régional;
Sig. CRÉTIER Claudio	Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario.

Saint-Christophe, 19 luglio 2002.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 19 luglio 2002, n. 18.**

**Costituzione della Commissione tecnica per la determinazione della minima unità culturale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

La Commissione Tecnica per la determinazione della minima unità culturale, prevista nell'allegato G alla Deliberazione di Giunta n. 286 del 12 febbraio 2001 recante l'approvazione delle modalità di attuazione e i criteri applicativi del Piano di sviluppo rurale, è così costituita:

Dott.ssa MICHELUTTI Dafne	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - <i>Presidente</i> ;
Sig. CHABOD Richard	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
Sig. PÉPELLIN Luigi	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;

M. Richard CHABOD	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Paolo CRÉTIER	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Gabriele SCATTOLIN	Représentant de l'«Association Regionale Laureati in Sciences Agrarie e Forestali»
M. Giancarlo BAGNOD	Représentant de l'Institut agricole régional
Mme Cristina TARELLO	Représentante de l'Institut agricole régional
M. Claudio CRÉTIER	Représentant du consortium d'amélioration foncière.

Fait à Saint-Christophe, le 19 juillet 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 18 du 19 juillet 2002,**

**portant nomination de la commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

La commission technique chargée de la détermination de l'unité culturelle minimale prévue par l'annexe G de la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 février 2001, portant approbation des modalités et des critères d'application du plan de développement rural, est composée comme suit :

Mme Dafne MICHELUTTI	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - <i>Présidente</i>
M. Richard CHABOD	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
M. Luigi PÉPELLIN	Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

Dott. SCATTOLIN Gabriele Rappresentante dell'Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali;

Sig. TURILLE Enzo Rappresentante dell'Institut Agricole Régional;

Sig. BASSIGNANA Mauro Rappresentante dell'Institut Agricole Régional;

Sig. CLOS Silvio Rappresentante del Consorzio di Miglioramento Fondiario.

Saint-Christophe, 19 luglio 2002.

L'Assessore  
PERRIN

---

---

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 15 luglio 2002, n. 57.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 254 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. COMO Fabrizio nato ad AOSTA (AO) il 15.07.1973 e residente in NUS (AO) – Fraz. Plane, 9

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
FERRARIS

M. Gabriele SCATTOLIN Représentant de l'«Associazione Regionale Laureati in Scienze Agrarie e Forestali»

M. Enzo TURILLE Représentant de l'Institut agricole régional

M. Mauro BASSIGNANA Représentant de l'Institut agricole régional

M. Silvio CLOS Représentant du consortium d'amélioration foncière.

Fait à Saint-Christophe, le 19 juillet 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 57 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Fabrizio COMO, né le 15 juillet 1973 à AOSTE et résidant à NUS, 9, hameau de Plane est immatriculé, sous le n° 254, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Decreto 15 luglio 2002, n. 58.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 255 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MANZETTI Guido nato ad INVORIO (NO) il 22.09.1953 e residente in VALTOURNENCHE (AO) – Fraz. Breuil Cervinia

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 15 luglio 2002, n. 59.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione ai n. 256 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. HERERA Guido nato a PERLOZ (AO) l'11.10.1957 e residente in PONT-SAINT-MARTIN (AO) – Via Baron Vallaise n. 11

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta

**Arrêté n° 58 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Guido MANZETTI, né le 22 septembre 1953 à INVORIO (NO) et résidant à VALTOURNENCHE, hameau de Breuil-Cervinia est immatriculé, sous le n° 255, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 59 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Guido HERERA, né le 11 octobre 1957 à PERLOZ et résidant à PONT-SAINT-MARTIN, 11, rue du Baron Vallaise est immatriculé, sous le n° 256, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne sus-

ta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**Decreto 15 luglio 2002, n. 60.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 257 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. SOLIA Francesco nato a TORINO (TO) il 09.11.1954 e residente in PONT-SAINT-MARTIN (AO) – Via della Resistenza n. 41

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**Decreto 16 luglio 2002, n. 61.**

**Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 49<sup>a</sup> Mostra-Concorso.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) la giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 49<sup>a</sup> Mostra-Concorso è così composta:

mentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**Arrêté n° 60 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Francesco SOLIA, né le 9 novembre 1954 à TURIN et résidant à PONT-SAINT-MARTIN, 41, rue de la Résistance est immatriculé, sous le n° 257, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**Arrêté n° 61 du 16 juillet 2002,**

**portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 49<sup>e</sup> exposition-concours.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 49<sup>e</sup> exposition-concours est composé comme suit :

MAFRICA Demetrio con funzioni di Presidente;

PASQUETTAZ Edi in rappresentanza dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali;

DAUDRY Damiano in rappresentanza dell'I.V.A.T. – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique;

BONDAZ Frédéric in rappresentanza del Comité des Traditions Valdôtaines;

MARTINET Roberto in rappresentanza dell'Associazione falegnami produttori di arredi valdostani «LO RABOT»;

ANSELMET Carlo in rappresentanza del B.R.E.L. – Bureau Ethnologie et Linguistique;

ZUPPINI Giancarlo in qualità di esperto dell'artigianato valdostano di tradizione, individuato dall'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia;

RIVOLIN Giuseppe in rappresentanza dell'Archivio Storico dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura;

2) fungerà da segretario un dipendente dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia;

3) il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 2002.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 18 luglio 2002, n. 63.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 258 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. DOVEIL Giovanni Emilio nato ad AOSTA (AO) il 05.08.1958 e residente in PONT-SAINT-

Demetrio MAFRICA président ;

Edi PASQUETTAZ représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Damiano DAUDRY représentant de l'IVAT – Institut valdôtain de l'artisanat typique ;

Frédéric BONDAZ représentant du Comité des traditions valdôtaines ;

Roberto MARTINET représentant de l'Association des menuisiers producteurs de meubles valdôtains « LO RABOT » ;

Carlo ANSELMET représentant du BREL – Bureau régional de l'ethnologie et de la linguistique ;

Giancarlo ZUPPINI spécialiste en matière d'artisanat valdôtain de tradition, désigné par l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie ;

Giuseppe RIVOLIN représentant des archives historiques de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture.

2) Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2002.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté n° 63 du 18 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Giovanni Emilio DOVEIL, né le 5 août 1958 à AOSTE et résidant à PONT-SAINT-MARTIN, 73, rue Saint-Érasme est immatriculé, sous le n° 258, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à

MARTIN (AO) – Via Sant’Erasmus n. 73

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell’avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d’Aosta.

Aosta, 18 luglio 2002.

L’Assessore  
FERRARIS

**Decreto 23 maggio 2002, prot. n. 21509/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D’AOSTA  
DELL’ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. La rettifica del provvedimento di rinnovo iscrizione n. AO43/Or del 06.03.2002 in relazione alla variazione parco mezzi, inserendo i mezzi targati BN579XN, ABM022 e AO163295, dell’impresa «BRUNOD ANTONIO» con sede in ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) Fraz. Buisson 46;

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all’impresa sopramenzionata.

Aosta, 23 maggio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27429/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d’Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D’AOSTA  
DELL’ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d’ufficio, alla scadenza dell’iscrizione,

l’Assessorat de l’industrie, de l’artisanat et de l’énergie de la Région autonome Vallée d’Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d’Aoste.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2002.

L’assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 23 mai 2002, réf. n° 21509/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D’AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D’ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L’arrêté n° AO43/Or du 6 mars 2002 portant renouvellement de l’immatriculation de l’entreprise « BRUNOD ANTONIO » – dont le siège est à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 46, hameau de Buisson – est modifié par l’inscription des véhicules immatriculés BN579XN, ABM022 et AO163295 ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l’entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 23 mai 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27429/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d’évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d’Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D’AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D’ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L’entreprise « D.T.R.R. DI GELMINI NEVIO »,

dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «D.T.R.R. DI GELMINI NEVIO» con sede in DONNAS (AO) Via Roma 158, in quanto gestisce l'impianto di stoccaggio di rifiuti speciali non pericolosi e pericolosi in conto proprio e quindi assoggettata alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.Lgs. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27433/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio, alla scadenza dell'iscrizione, dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti il consorzio «CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE SAINT-CHRISTOPHE - AOSTA - QUART» con sede c/o municipio di SAINT-CHRISTOPHE (AO), in quanto gestisce l'impianto di trattamento chimico fisico e/o biologico dei rifiuti in conto proprio e quindi assoggettata alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.Lgs. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed al consorzio sopra menzionato.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27434/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

dont le siège est à DONNAS, 158, rue de Rome, est radiée d'office, à l'expiration de son immatriculation, de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. L'entreprise en question, qui assure directement la gestion de la décharge de déchets dangereux et non-dangereux, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27433/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Le consortium « CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE SAINT-CHRISTOPHE - AOSTA - QUART », dont le siège est à la maison communale de SAINT-CHRISTOPHE, est radié d'office, à l'expiration de son immatriculation, de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. Le consortium en question, qui assure directement la gestion de la station de traitement physique et/ou biologique des déchets, est en effet tenu de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et au consortium susmentionné.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27434/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «BORBEY LIVIO» con sede POLLEIN (AO) Loc. Saint-Bénin 153 per scadenza dell'iscrizione.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27437/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti i Comuni di ARVIER e INTROD aventi sede rispettivamente in ARVIER (AO) Via Corrado Gex 4 e in INTROD (AO) Loc. Plan d'Introd 2, in quanto gestiscono gli impianti in conto proprio e quindi assoggettati alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.Lgs. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed ai comuni sopra menzionati.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 10 luglio 2002, prot. n. 27440/5IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « BORBEY LIVIO », dont le siège est à POLLEIN, 153, hameau de Saint-Bénin, est radiée d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures du fait de l'expiration de son immatriculation.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27437/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Les Communes d'ARVIER et d'INTROD, dont le siège est respectivement à ARVIER, 4, rue Corrado Gex, et à INTROD, 2, hameau de Plan d'Introd, sont radiées d'office de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. Les Communes en question, qui assurent directement la gestion des installations concernées, sont en effet tenues de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et au consortium susmentionné.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 10 juillet 2002, réf. n° 27440/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di cancellare d'ufficio, alla scadenza dell'iscrizione, dall'elenco regionale dell'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti l'impresa «EDIL CERVINO S.R.L.» con sede in VALTOURNENCHE (AO) Loc. Crepin 1, in quanto gestisce l'impianto di discarica per inerti in conto proprio e quindi assoggettata alle disposizioni di cui all'art. 28 del D.Lgs. 22/97 e non a quelle di cui all'art. 30 del decreto stesso.

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopra menzionata.

Aosta, 10 luglio 2002.

Il Presidente  
FERRARIS

ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

**Decreto 18 luglio 2002, n. 5/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELLA SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», all'Architetto SCHIAGNO Maurizio Alfonso, nato a TORINO, l'8 giugno 1966;

2. di iscrivere il nominativo dell'Architetto SCHIAGNO Maurizio Alfonso nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « EDIL CERVINO S.R.L. », dont le siège est à VALTOURNENCHE, 1, hameau de Crépin, est radiée d'office, à l'expiration de son immatriculation, de la section régionale du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures. L'entreprise en question, qui assure directement la gestion de la décharge de gravats et déblais, est en effet tenue de respecter les dispositions visées à l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997 au lieu des dispositions visées à l'art. 30 dudit décret.

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2002.

Le président,  
Piero FERRARIS

ASSESSORAT  
À LA SANTÉ, AU BIEN-ÊTRE ET  
AUX POLITIQUES SOCIALES

**Arrêté n° 5/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. La qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Maurizio Alfonso SCHIAGNO, architecte, né le 8 juin 1966 à TURIN, au sens du 7° alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Maurizio Alfonso SCHIAGNO est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée

all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 18 luglio 2002.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Decreto 18 luglio 2002, n. 6/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELLA SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», all'Architetto FRANCESCO NI Edy, nato ad AOSTA il 28 agosto 1971;

2. di iscrivere il nominativo dell'Architetto FRANCESCO NI Edy nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 18 luglio 2002.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**Decreto 18 luglio 2002, n. 7/5 ASS.**

**Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in materia di acustica ambientale.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELLA SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro sull'inquinamento acustico», all'Architetto LANZAVECCHIA Federica, nata ad AOSTA il 24 ottobre 1970;

et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2002.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 6/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. La qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à M. Edy FRANCESCO NI, architecte, né le 28 août 1971 à AOSTE, au sens du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. M. Edy Francesconi est inscrit sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2002.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Arrêté n° 7/5 ASS du 18 juillet 2002,**

**portant reconnaissance de la qualification de technicien compétent en matière d'acoustique de l'environnement.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

arrête

1. La qualification de technicienne compétente en matière d'acoustique de l'environnement est reconnue à Mme Federica LANZAVECCHIA, architecte, née le 24 octobre 1970 à AOSTE, au sens du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore);

2. di iscrivere il nominativo dell'Architetto LANZAVECCHIA Federica nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso il Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 18 luglio 2002.

L'Assessore  
VICQUÉRY

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 15 luglio 2002, n. 56.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. CRAVANZOLA Anna
2. DUBLANC Sonia
3. FRAU PierPaolo
4. PESTARINO Simona
5. SIMILI Fabio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

2. Mme Federica LANZAVECCHIA est inscrite sur la liste des techniciens compétents en matière d'acoustique de l'environnement tenue par le Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne concernée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2002.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 56 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 15 luglio 2002, n. 57.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispose

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. CASTAGNERIS Liliana
2. RAMAZZOTTO Federico

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 15 luglio 2002, n. 58.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Lyshaus» di GRESSONEY-SAINT-JEAN è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 15 luglio 2002, n. 60.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il biennio 2002/2004.**

**Arrêté n° 57 du 15 juillet 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 58 du 15 juillet 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Lyshaus » de GRESSONEY-SAINT-JEAN est classé résidence touristique et hôtelière 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 60 du 15 juillet 2002,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2002/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Les Nigritelles» di COGNE è classificata residenza turistico-alberghiera a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Les Nigritelles » de COGNE est classé résidence touristique et hôtelière 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 18 luglio 2002, n. 26.**

**Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.**

Alle Imprese assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

Alla Confcommercio – ASCOM  
Valle d'Aosta  
Reg. Borgnalle 10/m  
11100 AOSTA

Alla Confesercenti Valle  
d'Aosta  
Via Monte Emilius, 27  
11100 AOSTA

e, p.c. Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si comunica che la scadenza dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al secondo quadrimestre avverrà in data 31 agosto 2002.

Si ricorda inoltre che, in data 31 dicembre 2002, scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativamente all'ultimo quadrimestre, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra in esenzione fiscale.

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 26 du 18 juillet 2002,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.**

Le chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution de denrées contingentées, à la CONFCOMMERCIO - ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste.

Le 31 août 2002 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au deuxième quadrimestre.

Le 31 décembre 2002 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au dernier quadrimestre, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Si rammenta altresì che la consegna dei buoni annuali di alcool e birra in esenzione fiscale potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza del 31 dicembre 2002, onde disporre degli anticipi sulle assegnazioni per l'anno 2003, previsti dalla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 in data 28 maggio 1995.

Si ribadisce tuttavia che non sono ammessi acquisti di zucchero in esenzione fiscale con bollini di competenza di quadrimestri successivi.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° maggio 2002 – 31 agosto 2002, entro il 6 settembre p.v. per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento.

Sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 31 agosto 2002, ad eccezione dei buoni annuali di alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo, entro le ore 16.30 del giorno 4 ottobre 2002. Decorso il termine di cui trattasi, il Servizio Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° maggio 2002 – 31 agosto 2002.

Si precisa infine che gli uffici competenti dei Comuni che leggono per conoscenza sono tenuti alla decurtazione dei bollini dello zucchero in esenzione fiscale di competenza del primo e del secondo quadrimestre del corrente anno secondo le modalità impartite dallo scrivente Servizio con circolare n. 11 inviata in data 17 febbraio 1995.

Il Capo Servizio  
MONDET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 giugno 2002, n. 2224.**

**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità degli psicologi ambulatoriali e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i lavori e gli atti della Commissione per

Les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière en exemption fiscale peuvent être présentés avant la date d'expiration, fixée au 31 décembre 2002, aux fins de l'obtention des avances relatives aux attributions pour l'an 2003 visée à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 mai 1995.

L'achat de sucre en exemption fiscale sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des quadrimestres à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1<sup>er</sup> mai – 31 août 2002 au plus tard le 6 septembre prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés.

Les tickets expirant après le 31 août ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés – au plus tard le 4 octobre 2002, 16 h 30 – tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1<sup>er</sup> mai – 31 août 2002, ne sera accepté par le Service des produits contingentés.

Il est précisé enfin que les bureaux compétents des Communes auxquelles la présente circulaire est transmise pour information sont tenus de supprimer les tickets pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au premier et au deuxième quadrimestre de l'année en cours suivant les modalités visées à la circulaire du Service des produits contingentés n° 11 du 17 février 1995.

Le chef de service,  
Lidia MONDET

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2224 du 17 juin 2002,**

**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des psychologues œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les travaux et les actes du jury consti-

la formulazione del giudizio di idoneità degli psicologi ambulatoriali, ai fini dell'inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del D.P.C.M. 30 luglio 1997, n. 365, costituita con provvedimento dirigenziale n. 2225 in data 30 aprile 2002, dai quali risulta che tutte le candidate ammesse, qui di seguito elencate, hanno superato con esito favorevole il giudizio di cui trattasi risultando idonee:

- BERTELLI Milena, nata a AOSTA il 16 novembre 1965;
- JANIN Roberta, nata a AOSTA il 16 aprile 1965
- LECLERS Véronique, nata a LILLE (FR) il 9 aprile 1957;
- ZANINI Milena Miriam, nata a TORINO il 27 aprile 1955;

2) di stabilire, nella data del 31 dicembre 2003, per le motivazioni indicate in premessa, il termine ultimo per la presentazione, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, della richiesta di inquadramento in ruolo da parte delle psicologhe che hanno superato il giudizio di idoneità di cui trattasi;

3) di stabilire che al termine di tale data, in mancanza della richiesta di inquadramento su citata, l'interessato che abbia superato il giudizio di idoneità decade dal diritto ad essere inquadrato in ruolo e mantiene il rapporto convenzionale in essere con l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) di stabilire che l'inquadramento in ruolo delle psicologhe ambulatoriali di cui al precedente punto 1) verrà effettuato da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni normative vigenti;

5) di stabilire che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà considerare ad esaurimento i rapporti convenzionali trasformati in rapporto di dipendenza;

6) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 24 giugno 2002, n. 2303.

**Comune di ÉTROUBLES. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine adottata con deliberazioni consiliari n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 marzo 2002.**

tué par l'acte du dirigeant n° 2225 du 30 avril 2002 en vue d'apprécier l'aptitude professionnelle des psychologues œuvrant dans les dispensaires, aux fins de la titularisation de ceux-ci dans l'ancien premier niveau de direction de la filière sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997. Il ressort des actes dudit jury que toutes les candidates admises, indiquées ci-après, remplissent les conditions d'aptitude professionnelle requises :

- BERTELLI Milena, née le 16 novembre 1965 à AOSTE ;
- JANIN Roberta, née le 16 avril 1965 à AOSTE ;
- LECLERS Véronique, née le 9 avril 1957 à LILLE (FR) ;
- ZANINI Milena Miriam, née le 27 avril 1955 à TURIN ;

2) Pour les raisons mentionnées au préambule, les psychologues dont l'aptitude professionnelle a été constatée sont tenues de présenter, au plus tard le 31 décembre 2003, leur demande de titularisation à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Si à l'expiration du délai susdit la demande de titularisation n'a pas été présentée, les personnes concernées n'ont plus le droit d'être titularisées et les conventions passées entre celles-ci et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste demeurent valables ;

4) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la titularisation des psychologues œuvrant dans les dispensaires visées au point 1) de la présente délibération au sens des dispositions en vigueur ;

5) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit considérer que les rapports conventionnels transformés en liens de subordination sont destinés à être supprimés ;

6) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de la compétence de celle-ci ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

#### Délibération n° 2303 du 24 juin 2002,

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 34 du 20 décembre 2001 et n° 5 du 28 février 2002 et soumise à la Région le 5 mars 2002.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazione e di valanghe o slavine del Comune di ÉTROUBLES, adottata con deliberazioni consiliari n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 marzo 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata con decisione n. 08/02 nel corso della riunione del 20 maggio 2002;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del Comune di ÉTROUBLES, adottata con deliberazioni consiliari n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 marzo 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

G.11 Carta dei terreni a rischio valanghe - CTR (scala 1:10.000)

G.14 Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:10.000)

G.14a Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:5.000)

G.14b Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:5.000)

G.14c Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:5.000)

G.15a Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:2.000)

G.15b Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:2.000)

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 34 du 20 décembre 2001 et n° 5 du 28 février 2002 et soumise à la Région le 5 mars 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 20 mai 2002 (décision n° 08/02), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés aux risques d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'ÉTROUBLES n° 34 du 20 décembre 2001 et n° 5 du 28 février 2002, soumise à la Région le 5 mars 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazione del Comune di Etroubles, adottata con deliberazioni consiliari n. 34 del 20 dicembre 2001 e n. 5 del 28 febbraio 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 5 marzo 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Relazione tecnica con Norme Tecniche di Attuazione  
Allegati studi di approfondimento

G.2 Carta clivometrica - CTR (scala 1:10.000)

G.3 Carta uso suolo ai fini geodinamici - CTR (scala 1:10.000)

G.4 Carta geologica - CTR (scala 1:10.000)

G.5 Carta dei dissesti - CTR (scala 1:10.000)

G.6 Carta dei terreni sedi di frane - CTR (scala 1:10.000)

G.7 Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:10.000)

G.7a Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:5.000)

G.7b Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:5.000)

G.7c Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:5.000)

G.8 Carta della dinamica fluviale - CTR (scala 1: 10.000)

G.9 Carta dei terreni a rischio di inondazione - CTR (scala 1:10.000)

G.10 Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:10.000)

G.10a Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:5.000)

G.10b Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:5.000)

G.10c Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:5.000)

G.12a Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:2.000)

G.12b Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:2.000)

G.13a Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:2.000)

G.13b Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:2.000)

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'unito allegato A (carta tecnica regionale 1:10.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B (carta tecnica regionale in scala 1:5.000) con la precisazione che, per quando riguarda la disciplina d'uso, per le fasce A e B deve essere fatto esclusivamente riferi-

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'Étroubles n° 34 du 20 décembre 2001 et n° 5 du 28 février 2002, soumise à la Région le 5 mars 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

Rapport technique et Normes techniques d'application  
Études détaillées annexées

Ladite cartographie est approuvée avec les modifications suivantes :

- la délimitation des terrains ébouleux est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe A (carte technique régionale au 1/10 000<sup>e</sup>) ;
- la délimitation des terrains exposés aux risques d'inondations est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe B (carte technique régionale au 1/5 000<sup>e</sup>). À cet égard, il est à remarquer que relativement aux dispositions d'aménagement des zones A et B, il y a lieu de

mento a quanto dettato dalla L.R. 11/1998 e dal provvedimento attuativo di cui alla deliberazione di Giunta Regionale n. 422/1999, mentre nell'ambito della fascia C non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive. Per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione. Gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.

Le zone di cautela indicate con «Ic» dovranno essere sottoposte cautelativamente alla disciplina d'uso prevista per la fascia A;

3) di stabilire che il Comune predisponga elaborati adeguati alle modificazioni introdotte in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate e li sottoponga alle strutture regionali competenti (Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico, Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche e Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo) del Dipartimento Territorio e Ambiente, per una formale verifica, soltanto a seguito della quale la cartografia approvata assumerà efficacia.

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2443.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Dipartimento delle Politiche del Lavoro

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.16 «Interventi nel settore della politica del lavoro»

*in diminuzione*

respecter la LR n° 11/1998 et les mesures d'application visées à la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999, tandis que pour ce qui est de la zone C, la réalisation de décharges et de structures pouvant être à l'origine de la dispersion de substances nuisibles doit être interdite. Quant aux bâtiments, la réalisation de pièces en sous-sol et de soupiroux doit être appréciée attentivement compte tenu de la possibilité d'inondations. Les projets doivent être assortis d'un rapport faisant état de l'évaluation des dangers susmentionnés relativement aux pièces en sous-sol.

Les zones dans lesquelles des précautions doivent être adoptées, indiquées par les lettres « Ic », doivent être soumises aux dispositions d'aménagement établies pour la zone A ;

3) La commune d'ÉTROUBLES est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de soumettre ladite documentation modifiée aux structures régionales compétentes (Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique, Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques et Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol) du Département du territoire et de l'environnement, afin que celui-ci procède au contrôle y afférent. La cartographie approuvée sera applicable uniquement après ledit contrôle ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2443 du 8 juillet 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Département des politiques du travail

Objectif programmatique 2.2.2.16 «Actions dans le secteur de la politique du travail»

*Diminution*

Cap. 26060	Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità			Chap. 26060	«Aides aux nouvelles entreprises»		
	Competenza	E	220.000,00;		exercice budgétaire		220 000,00 E ;
	Cassa	E	220.000,00;		fonds de caisse		220 000,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»			Objectif de gestion 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»		
Rich. 3173	Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità (de minimis)	E	150.000,00;	Détail 3173	«Aides aux nouvelles entreprises (de minimis)»		150 000,00 E ;
Rich. 10706	Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità	E	70.000,00;	Détail 10706	«Aides aux nouvelles entreprises»		70 000,00 E ;
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro			Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»		
	Competenza	E	50.000,00;		exercice budgétaire		50 000,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»			Objectif de gestion 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»		
Rich. 10694	Fasce svantaggiate	E	50.000,00;	Détail 10694	«Catégories défavorisées»		50 000,00 E ;
<i>in aumento</i>				<i>Augmentation</i>			
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro			Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»		
	Competenza	E	222.955,00;		exercice budgétaire		222 955,00 E ;
	Cassa	E	220.000,00;		fonds de caisse		220 000,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 071104	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»			Objectif de gestion 071104	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»		
Rich. 7813	Pre-pensionati (de minimis)	E	148.000,00;	Détail 7813	«Personnes en pré-retraite (de minimis)»		148 000,00 E ;
Rich. 7814	Primo dipendente e/o nuovo socio (de minimis)	E	4.132,00;	Détail 7814	«Premier salarié et/ou nouvel associé (de minimis)»		4 132,00 E ;
Rich. 7815	Trasformazione e tempo indeterminato di contratti a termine (de minimis)	E	59.823,00;	Détail 7815	«Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée (de minimis)»		59 823,00 E ;

Rich. 10985 n.i.	Pre-pensionati E 11.000,00;	Détail 10985 n.i.	«Personnes en pré-retraite» 11 000,00 E ;
Cap. 26055	Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasformazione di contratti a termine Competenza E 39.297,00;	Chap. 26055	«Subventions aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs et la transformation des contrats à durée déterminée» exercice budgétaire 39 297,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 071104	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»	Objectif de gestion 071104	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 7818	Fasce svantaggiate (de minimis) E 20.000,00;	Détail 7818	«Catégories défavorisées ( <i>de minimis</i> )» 20 000,00 E ;
Rich. 7820	Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine (de minimis) E 9.297,00;	Détail 7820	«Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée ( <i>de minimis</i> )» 9 297,00 E ;
Rich. 10705	Fasce deboli E 10.000,00;	Détail 10705	«Catégories démunies» 10 000,00 E ;
Cap. 26060	Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità Competenza E 7.748,00;	Chap. 26060	«Aides aux nouvelles entreprises» exercice budgétaire 7 748,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 071104	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»	Objectif de gestion 071104	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 7822	Contributi per favorire la crescita dimensionale dell'microimprese (de minimis) E 7.748,00;	Détail 7822	«Aides destinées à favoriser l'agrandissement des micro-entreprises ( <i>de minimis</i> )» 7 748,00 E ;
B) Dipartimento territorio e ambiente		B) Département du territoire et de l'environnement	
	Obiettivo programmatico n. 2.2.1.09 «Acquedotti – fognature ed altre opere igieniche»		Objectif programmatique 2.2.1.09 «Réseaux d'adduction d'eau, égouts et autres ouvrages sanitaires»
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati Competenza E 200.000,00;	Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» exercice budgétaire 200 000,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 172003	«Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»	Objectif de gestion 172003	«Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»

Rich. 7739	Interventi della Direzione assetto del territorio – fognature – da definire con il piano lavori E 200.000,00;	Détail 7739	«Actions de la Direction de l'aménagement du territoire en matière d'égouts, devant être définies par le plan des travaux» 200 000,00 E ;
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 52505	(di nuova istituzione) Programma regionale 2.2.1.9. Codificazione 1.1.1.4.1.2.8.016. Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria presso il centro di trattamento reflui di Arnad Competenza E 100.000,00;	Chap. 52505	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.9. Codification : 1.1.1.4.1.2.8.016. «Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire du centre de traitement des eaux usées d'Arnad» exercice budgétaire 100 000,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 172003	«Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»	Objectif de gestion 172003	«Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées aux fins de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»
Rich. 10983 n.i.	Spese per la gestione e la manutenzione ordinaria presso il centro di trattamento reflui di Arnad E 100.000,00;	Détail 10983 n.i.	«Dépenses pour la gestion et l'entretien ordinaire du centre de traitement des eaux usées d'Arnad» 100 000,00 E ;
Cap. 52510	(di nuova istituzione) Programma regionale 2.2.1.9. Codificazione 1.1.2.1.3.8.016. Spese per la manutenzione straordinaria presso il centro di trattamento reflui di Arnad Competenza E 100.000,00;	Chap. 52510	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.9. Codification : 1.1.2.1.3.8.016. «Dépenses pour l'entretien extraordinaire du centre de traitement des eaux usées d'Arnad» exercice budgétaire 100 000,00 E ;
Obiettivo gestionale n. 172003	«Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»	Objectif de gestion 172003	«Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées aux fins de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»
Rich. 10984 n.i.	Spese per la manutenzione straordinaria presso il centro di trattamento reflui di Arnad E 100.000,00;	Détail 10984 n.i.	«Dépenses pour l'entretien extraordinaire du centre de traitement des eaux usées d'Arnad» 100 000,00 E ;
C) Ufficio Stampa		C) Bureau de presse	
Obiettivo programmatico n. 2.1.6.03 «Partecipazione ad altre iniziative»		Obiettivo programmatico 2.1.6.03 «Participation à d'autres initiatives»	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 21430	Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale	Chap. 21430	«Actions pour la valorisation et l'essor de l'information locale»
Anno 2003	Competenza E 10.000,00;	Année 2003	exercice budgétaire 10 000,00 E ;

Anno 2003 Competenza E 5.000,00;

Obiettivo gestionale  
n. 002004 «Iniziativa a sostegno e in collaborazione con la stampa»

Rich. 7084 Valorizzazione e sviluppo dell'informazione locale

Anno 2003 E 10.000,00;  
Anno 2003 E 5.000,00;

*in aumento*

Cap. 21400 Convenzione Ansa

Anno 2003 Competenza E 10.000,00;  
Anno 2003 Competenza E 5.000,00;

Obiettivo gestionale  
n. 002004 «Iniziativa a sostegno e in collaborazione con la stampa»

Rich. 2638 Convenzione Ansa

Anno 2003 E 10.000,00;  
Anno 2003 E 5.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2444.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2002, della somma di euro 877,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Année 2004 exercice budgétaire 5 000,00 E ;

Objectif de gestion  
002004 «Initiatives de soutien de la presse et actions réalisées en collaboration avec celle-ci»

Détail 7084 «Valorisation et essor de l'information locale»

Année 2003 10 000,00 E ;  
Année 2004 5 000,00 E ;

*Augmentation*

Chap. 21400 «Convention passée avec l'Ansa»

Année 2003 exercice budgétaire 10 000,00 E ;  
Année 2004 exercice budgétaire 5 000,00 E ;

Objectif de gestion  
002004 «Initiatives de soutien de la presse et actions réalisées en collaboration avec celle-ci»

Détail 2638 «Convention passée avec l'Ansa»

Année 2003 10 000,00 E ;  
Année 2004 5 000,00 E ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2444 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire 2002 et des fonds de caisse, de 877,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Cap. 38860 Spese per affitto e manutenzione ordinaria  
dei vivai forestali E 877,00

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2002, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»  
Anno 2002 E 877,00

*in aumento*

– Struttura Dirigenziale «Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale»

– Obiettivo 063002 («Gestione dell'Attività Contrattuale dell'Amministrazione Regionale»)

– Cap. 38860

Rich. 713 «Rinnovo affitti terreni per vivai forestali»  
Anno 2002 E 877,00

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2445.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Chap. 38860 «Dépenses pour la location et l'entretien des pépinières forestières» 877,00 E ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de 2002, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

*Diminution*

– Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

– Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»  
Année 2002 877,00 E ;

*Augmentation*

– Structure de direction «Direction des contrats et du patrimoine»

– Objectif 063002 «Gestion des contrats de l'Administration régionale»

– Chap. 38860

Détail 713 «Reconduction des baux des terrains destinés à accueillir des pépinières forestières»  
Année 2002 877,00 E ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2445 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 6.000,00 (seimila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto	_	6.000,00
------------	---	---	----------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale «Direzione Bilancio e Programmazione»
  - Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
  - Cap. 69360
  - Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»
- |           |   |          |
|-----------|---|----------|
| Anno 2002 | _ | 6.000,00 |
|-----------|---|----------|

*in aumento*

- Struttura dirigenziale «Direzione Attività culturali»
  - Obiettivo 122002 («Funzionamento e gestione corrente del Servizio biblioteca regionale»)
  - Cap. 50110
  - Rich. n. 10986 (nuova istituz.) «Spese di pubblicazione gare d'appalto della Biblioteca regionale»
- |           |   |           |
|-----------|---|-----------|
| Anno 2002 | _ | 6.000,00; |
|-----------|---|-----------|

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 6 000,00 euros (six mille euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 50110	«Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»	6 000,00 _ ;
-------------	--	--------------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
  - Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
  - Chap. 69360
  - Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
- |            |   |              |
|------------|---|--------------|
| année 2002 | _ | 6 000,00 _ ; |
|------------|---|--------------|

*Augmentation*

- Structure de direction «Direction des activités culturelles»
  - Objectif 122002 («Fonctionnement et gestion ordinaire du Service de la bibliothèque régionale»)
  - Chap. 50110
  - Détail 10986 (nouveau détail) «Dépense relatives à la publication des marchés publics du ressort de la Bibliothèque régionale»
- |            |   |              |
|------------|---|--------------|
| année 2002 | _ | 6 000,00 _ ; |
|------------|---|--------------|

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2446.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	— 36.704,88
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	— 178.116,66
Totale in diminuzione		<u>— 214.821,54</u>

*in aumento*

Cap. 21160	Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	— 32.000,00
Cap. 21205	Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	— 118.772,69
Cap. 21280	Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FOSPI	— 7.230,40

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2446 du 8 juillet 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	36 704,88 _ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	178 116,66 _ ;
Total diminution		<u>214 821,54 _ ;</u>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	32 000,00 _ ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	118 772,69 _ ;
Chap. 21280	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI»	7 230,40 _ ;

Cap. 30178	Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e dei Fondi di Rotazione Statali - obiettivo 4, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99	6.725,00
	—	
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	9.373,69
	—	
Cap. 47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche	9.038,67
	—	
Cap. 49410	Contributi ai comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	10.739,88
	—	
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	20.941,21
	—	
	<u>214.821,54</u>	
	Totale in aumento	<u>214.821,54</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»:

Cap. 30178  
Rich. 10987  
(nuova istituz.)  
Ob. 071005

Approvazione di attività nell'ambito del progetto «Pianificazione strategica, programmazione e valutazione» compreso nel DO.CUP. 1994-1999 - obiettivo 4 - Fondo sociale europeo e dell'approvazione della convenzione con il consorzio projet formation SCRL. Conferimento di incarichi, ai sensi della l.r. n. 18/98, ai Sigg.ri Pier Giovanni Bresciani e Mario Napoli. Finanziamento di spesa. DG n. 1127 del 10.04.2000.

— 6.725,00

- «Direzione Salute»:

Chap. 30178	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999»	6 725,00 _ ;
Chap. 41725	«Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux»	9 373,69 _ ;
Chap. 47802	«Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»	9 038,67 _ ;
Chap. 49410	«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»	10 739,88 _ ;
Chap. 60020	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»	20 941,21 _ ;
	<u>214 821,54 _ ;</u>	
	Total augmentation	<u>214 821,54 _ ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 30178  
Détail 10987  
(nouveau détail)  
Obj. 071005

«Approbation des activités à réaliser dans le cadre du projet "Planification stratégique, programmation et évaluation", inclus dans le DOCUP 1994/1999 - Objectif 4 - Fonds social européen, ainsi que de la convention à passer avec le consortium "Projet formation SCRL". Attribution de fonctions à MM Pier Giovanni Bresciani et Mario Napoli, au sens de la LR n° 18/1998. Financement de la dépense y afférente» - DG n° 1127 du 10 avril 2000.

6 725,00 \_ ;

- «Direction du bien-être» :

Cap. 60020  
Rich. 10988  
(nuova istituz.)  
Ob. 102005  
(nuova istituz.)

Affido di incarico di consulenza tecnico – scientifica allo Studio APS S.R.L. di Milano, ai sensi della L.r. n. 18/1998 – Capo I – per l’attuazione del progetto «Operarinsieme». Finanziamento di spesa. DG n. 3553 del 23.10.2000.

– 20.916,5

- «Direzione Politiche Educative»:

Cap. 60020  
Rich. 10989  
(nuova istituz.)  
Ob. 112007

Approvazione della realizzazione, per l’A.S. 2000/2001, del corso di formazione per i docenti referenti per l’educazione alla salute di cui al punto 4 della deliberazione della giunta regionale n. 2632 del 09.08.99. Nomina del docente e finanziamento dio spesa. DG n. 3193 del 25.09.2000.

– 24,71

- «Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario»:

Cap. 41725  
Rich. 10990  
(nuova istituz.)  
Ob. 152102

Nouvelle approbation du montant de la subvention regionale en faveur de la Commune de Etroubles pour l’aménagement du bâtiment de l’alpage «Tsa Nouva», aux termes de la L.r. n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. DG n. 174 du 26.01.98.

– 9.373,69

- «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160  
Rich. 10991  
(nuova istituz.)  
Ob. 162104

Conferma degli impegni di spesa, per l’anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (Programma ordinario) e 1991/93 (Programma integrativo). DG 1205 del 03.02.1992.

– 32.000,00

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 49410  
Rich. 10992

Chap. 60020  
Détail 10988  
(nouveau détail)  
Obj. 102005  
(nouvel objectif)

«Attribution des fonctions de consultant technique et scientifique au cabinet APS S.R.L. de Milan, aux termes du chapitre 1<sup>er</sup> de la LR n° 18/1998, en vue de la concrétisation du projet “Operarinsieme”. Financement de la dépense y afférente» – DG n° 3553 du 23 octobre 2000.

20 916,5 \_ ;

- «Direction des politiques de l’éducation» :

Chap. 60020  
Détail 10989  
(nouveau détail)  
Obj. 112007

«Approbation de la réalisation, au cours de l’année scolaire 2000/2001, du cours de formation à l’intention des enseignants responsables de l’éducation sanitaire visée au point 4 de la délibération du Gouvernement régional n° 2632 du 9 août 1999. Nomination de l’enseignant du cours en question et financement de la dépense y afférente» – DG n° 3193 du 25 septembre 2000

24,71 \_ ;

- «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :

Chap. 41725  
Détail 10990  
(nouveau détail)  
Obj. 152102

«Rideterminazione del contributo da concedere al Comune di Etroubles nelle spese di sistemazione dell’alpeggio “Tsa Nouva”, ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni. Finanziamento di spesa» – DG n. 1742 del 26.01.1998

9 373,69 \_ ;

- «Service des infrastructures» :

Chap. 21160  
Détail 10991  
(nouveau détail)  
Obj. 162104

«Confirmation, au titre de 1992, des engagements de dépenses relatifs aux plans des interventions FRIO pour les périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire)» – DG n° 1205 du 3 février 1992

32 000,00 \_ ;

- «Direction de l’environnement, de l’aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 49410  
Détail 10992

(nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione, impegno e liquidazione di spesa per contributi ai Comuni e ai Consorzi di Comuni per progettazione e realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari, ai sensi della l.r. n. 16/1993. DG n. 4035 dell'08.11.97.	—	10.739,88
Cap. 21280 Rich. 10993 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del programma definitivo degli interventi FOSPI di cui alla l.r. n. 48/1995, per il triennio 1998/2000 e relativo impegno di spesa. Aggiornamento tabella percentuali contributo oneri progettuali di cui all'art. 21 l.r. n. 48/1995 ed approvazione ed impegno della relativa spesa per il programma in argomento. DG 2325 del 29.06.98.	—	7.230,40
• «Direzione Opere Edili»			
Cap. 21205 Rich. 10994 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del programma di interventi F.R.I.O. di cui alla l.r. 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni, per il triennio 1991/1993 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati. DG n. 5565 del 14.06.1991.	—	118.772,69
Cap. 47802 Rich. 10995 (nuova istituz.) Ob. 181005	Designazione ai sensi del D.lvo n. 494/1996, come modificato ed integrato dal D.lvo 528/1999, del Dott. Ing. Fabio Croatto di Châtillon quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di sistemazione di fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel Comune di Fénis. Finanziamento di spesa. PD 5595 del 29.09.2000.	—	1.152,25
Cap. 47802 Rich. 10996 (nuova istituz.) Ob. 181005	Affido d'incarico ex art. 16, comma 2,		
(nouveau détail) Obj. 172009			
«Approbation, engagement et versement aux communes et aux consortiums de communes des financements destinés à la conception et à la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des stations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'à la conception de stations d'épuration et des égouts collecteurs y afférents, aux termes de la LR n° 16/1993» – DG n° 4035 du 8 novembre 1997			10 739,88 _ ;
Chap. 21280 Détail 10993 (nouveau détail) Obj. 172009			
«Approbation du plan définitif des actions FOSPI au titre de la période 1998/2000, aux termes de la LR n° 48/1995, ainsi que des crédits y afférents. Mise à jour du tableau des pourcentages des subventions afférentes à la conception des projets, visées à l'art. 21 de la LR n° 48/1995, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense afférente au plan en question» – DG n° 2325 du 29 juin 1998			7 230,40 _ ;
• «Direction du bâtiment» :			
Chap. 21205 Détail 10994 (nouveau détail) Obj. 181005			
«Approbation du plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée, pour la période 1991/1993, et versement des subventions afférentes à la conception des projets aux collectivités locales concernées» – DG n° 5565 du 14 juin 1991			118 772,69 _ ;
Chap. 47802 Détail 10995 (nouveau détail) Obj. 181005			
«Attribution à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, aux termes du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, des fonctions de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis. Financement de la dépense y afférente.» – AD n° 5595 du 29 septembre 2000			1 152,25 _ ;
Chap. 47802 Détail 10996 (nouveau détail) Obj. 181005			
«Attribution, aux termes du 2° alinéa de			

ll.rr. 12/96 e 29/99 all'Ing. Fabio Croatto di Châtillon, della direzione lavori di sistemazione di fabbricato destinato a Museo I.V.A.T. nel Comune di Fénis. Finanziamento di spesa. Dg n. 3313 del 02.10.2000.

— 7.886,42

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2448.**

**Prelievi dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e dal fondo di riserva per le spese impreviste, con conseguente modifica al bilancio di gestione, per il pagamento di lavori urgenti realizzati da Comuni diversi ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 18 gennaio 2001, n. 5 recante: «Organizzazione delle attività regionali di Protezione civile».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

*In diminuzione*

Cap. 37960 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche».

Competenza	—	463.000,00
Cassa	—	263.017,19

Cap. 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste»

Competenza e cassa	—	327.562,27
--------------------	---	------------

*In aumento*

l'art. 16 de la LR n° 12/1996 modifiée par la LR n° 29/1999, à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, de la direction des travaux de réaménagement d'un bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis. Financement de la dépense y afférente» – DG n° 3313 du 2 octobre 2000

7 886,42 \_ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Délibération n° 2448 du 8 juillet 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent, aux fins du paiement des travaux urgents réalisés par plusieurs Communes, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 37960 «Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

exercice budgétaire	463 000,00 _
fonds de caisse	263 017,19 _

Chap. 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

exercice budgétaire et fonds de caisse	327 562,27 _
--	--------------

*Augmentation*

Cap. 37965 «Contributi agli enti locali per attività di primo soccorso e per interventi urgenti a favore delle popolazioni in caso di eventi calamitosi»

Competenza	—	790.562,27
Cassa	—	590.579,46;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2002:

*In diminuzione*

Cap. 37960

Struttura dirigenziale «Direzione protezione civile»

Obiettivo 032003 «Realizzazione dei lavori da eseguirsi con il carattere del pronto intervento al verificarsi di eventi calamitosi e concessione di contributi e rimborsi spesa ai sensi della l.r. 5/2001»

Rich. 655 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche»

	—	463.000,00
--	---	------------

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»

	—	327.562,27
--	---	------------

*In aumento*

Cap. 37965

Struttura dirigenziale «Servizio difesa del suolo»

Obiettivo 171103 «Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali per la protezione dei centri abitati e delle infrastrutture dai rischi di natura geomorfologica»

Chap. 37965 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles»

exercice budgétaire	790 562,27	—
fonds de caisse	590 579,46	—

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de l'an 2002, de la manière indiquée ci-après :

*Diminution*

Chapitre 37960

Structure de direction «Direction de la protection civile»

Objectif 032003 : «Réalisation de travaux urgents en cas de calamités naturelles, ainsi qu'octroi de subventions et remboursements de dépenses au sens de la LR n° 5/2001»

Détail 655 «Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles ou de phénomènes météorologiques exceptionnels»

	463 000,00	— ;
--	------------	-----

Chapitre 69360

Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 : «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

	327 562,27	— ;
--	------------	-----

*Augmentation*

Chapitre 37965

Structure de direction «Service de protection du sol»

Objectif 171103 : «Planification et réalisation d'actions structurelles pour la protection des agglomérations et des infrastructures contre les risques de nature géomorphologique»

Rich. 10982  
(nuova ist.) «Contributi ai comuni per interventi urgenti»  
— 790.562,27;

3) di disporre, ai sensi l'art. 26, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 e dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificato dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la deliberazione stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2449.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

*Parte entrata*

Cap. 4630 «Fondi per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave» — 26.029,43

Cap. 4865 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.2.  
«Fondi per l'attuazione di interventi in materia equestre» — 235.958,83

Cap. 4890 «Fondi per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età»  
— 88.217,00

Cap. 9950 «Fondi comunitari per l'attuazione di un programma di formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»  
— 950,00

*Parte spesa*

Cap. 30210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di atti-

Détail 10982  
(nouveau détail) «Subvention en faveur des Communes pour la réalisation de travaux urgents»  
790 562,27 \_ ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 et du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2449 du 8 juillet 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4630 «Fonds destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées» 26 029,43 \_ ;

Chap. 4865 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.2.  
«Fonds pour la mise en œuvre d'actions en matière d'équitation» 235 958,83 \_ ;

Chap. 4890 «Fonds liés à l'obligation de suivre des activités formatives jusqu'à dix-huit ans»  
88 217,00 \_ ;

Chap. 9950 «Fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»  
950,00 \_ ;

*Dépenses*

Chap. 30210 «Dépenses liées à l'obligation de suivre des activités formatives jusqu'à dix-huit ans, fi-

	vità formative fino al compimento del diciottesimo anno di età»	—	88.217,00
Cap. 55965	«Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»	—	950,00
Cap. 61525	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.3.04. Codificazione: 2.1.2.3.2.3.8.07. «Trasferimenti agli enti locali sui fondi assegnati dallo Stato per attuazione di interventi in materia di rieducazione equestre»	—	235.958,83
Cap. 61550	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave»	—	26.029,43

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.084.562.780,61 per la competenza e euro 2.443.958.780,61 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 30210			
Struttura dirigenziale	«Dipartimento sovrintendenza agli studi»		
Obiettivo 110001	«Funzionamento e gestione attività della Sovrintendenza agli studi»		
Rich. 9616	(di nuova istituzione) «Iniziative per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età»	—	88.217,00
Cap. 55965			
Struttura dirigenziale	«Dipartimento sovrintendenza agli studi»		
Obiettivo 110002	«Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»		
Rich. 8730	(di nuova istituzione) «Gestione fondi comunitari per formazione docenti lingue straniere»	—	950,00

	nancées au moyen des crédits attribués par l'État»		88 217,00 _ ;
Chap. 55965	«Dépenses financées par les fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»		950,00 _ ;
Chap. 61525	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.3.04. Codification : 2.1.2.3.2.3.8.07. «Virement aux collectivités locales de fonds alloués par l'État pour la mise en œuvre d'actions en matière de rééducation par le sport hippique»		235 958,83 _ ;
Chap. 61550	«Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées»		26 029,43 _ ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 084 562 780,61 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 443 958 780,61 euros au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les augmentations mentionnées ci-après :

Chapitre 30210			
Structure de direction	«Département de la surintendance des écoles»		
Objectif 110001	«Fonctionnement de la Surintendance des écoles et gestion de ses activités»		
Détail 9616	(nouveau détail) «Initiatives dans le cadre de la formation obligatoire jusqu'à dix-huit ans»		88 217,00 _ ;
Chapitre 55965			
Structure de direction	«Département de la surintendance des écoles»		
Objectif 110002	«Formation du personnel scolaire – innovations – expérimentations»		
Détail 8730	(nouveau détail) «Gestion des fonds communautaires pour la formation des enseignants de langues étrangères»		950,00 _ ;

Cap. 61525

Struttura  
dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 10997 (di nuova istituzione)  
«Realizzazione di strutture per la rieducazione equestre»  
— 235.958,83

Cap. 61550

Struttura  
dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101003 «Sviluppo del sistema socio-assistenziale regionale»

Rich. 9578 (di nuova istituzione)  
«Assegnazioni statali per progetti sperimentali in applicazione della legge 104/1992 art. 41-ter modificata dalla legge 162/1998»  
— 26.029,43

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 8 luglio 2002, n. 2500.**

**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità dei biologi ambulatoriali, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del DPCM 30 luglio 1997, n. 365.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i lavori e gli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità dei biologi ambulatoriali, ai fini dell'inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 34 della Legge 27 dicembre 1997, n. 449 e del D.P.C.M. 30 luglio 1997, n. 365, costituita con provvedimento dirigenziale n. 2655 in data 30 maggio 2002, modificata con provvedimento dirigenziale n. 3038 in data 12 giugno 2002, dai quali risulta che l'unica candidata ammessa, dott.ssa Paola AGUS, nata a CAGLIARI il 16

Chapitre 61525

Structure  
de direction «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»

Objectif 101101 «Gestion des actions pour l'essor et l'insertion sociale des personnes handicapées»

Détail 10997 (nouveau détail)  
«Réalisation de structures pour la rééducation par le sport hippique»  
235 958,83 \_ ;

Chapitre 61550

Structure  
de direction «Direction des politiques sociales»

Objectif 101003 «Développement du système régional d'aide sociale»

Détail 9578 (nouveau détail)  
«Crédits alloués par l'État pour des projets expérimentaux, en application de l'art. 41-ter de la loi n° 104/1992 modifiée par la loi n° 162/1998»  
26 029,43 \_ ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2500 du 8 juillet 2002,**

**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'apprécier l'aptitude professionnelle des biologistes œuvrant dans les dispensaires, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les travaux et les actes du jury constitué par l'acte du dirigeant n° 2655 du 30 mai 2002, modifié par l'acte du dirigeant n° 3038 du 12 juin 2002, en vue d'apprécier l'aptitude professionnelle des biologistes œuvrant dans les dispensaires, aux fins de la titularisation de ceux-ci dans l'ancien premier niveau de direction de la filière sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 34 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997 et du DPCM n° 365 du 30 juillet 1997. Il ressort des actes du dit jury que Mme Paola AGUS, née le 16 avril 1958 à

aprile 1958, ha superato con esito favorevole il giudizio di cui trattasi, risultando idonea;

2) di stabilire, nella data del 31 dicembre 2003, per le motivazioni indicate in premessa, il termine ultimo per la presentazione all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, della richiesta di inquadramento in ruolo da parte della biologa che ha superato il giudizio di idoneità di cui trattasi;

3) di stabilire che al termine di tale data, in mancanza della richiesta di inquadramento su citata, l'interessata decade dal diritto ad essere inquadrata in ruolo e mantiene il rapporto convenzionale in essere con l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) di stabilire che l'inquadramento in ruolo della biologa ambulatoriale di cui al precedente punto 1) verrà effettuato da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni normative vigenti;

5) di stabilire che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà considerare ad esaurimento il rapporto convenzionale trasformato in rapporto di dipendenza;

6) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### **Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2594.**

**Definizione dei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio Sanitario Regionale (SSR) ai sensi del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001 e dell'art. 34 della Legge n. 724/1994 (Legge finanziaria per l'anno 1995).**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229 recante norme per la razionalizzazione del Servizio sanitario nazionale a norma dell'articolo 1 della legge 30 novembre 1998, n. 419 ed in particolare l'articolo 1, che declina i principi di tutela del diritto alla salute, di programmazione sanitaria e di definizione dei livelli essenziali ed uniformi di assistenza;

Richiamato l'accordo fra Stato e le Regioni e Province autonome in data 8 agosto 2001 ed in particolare il punto 15 che impegna il Governo ad adottare entro il 30 novembre 2001, un provvedimento per la definizione dei livelli essenziali di assistenza di intesa con la Conferenza Stato-Regioni ed in relazione alle risorse definite nell'accordo stesso;

Richiamato altresì il punto 18 dell'accordo fra Stato e le Regioni e Province autonome in data 8 agosto 2001 che prevede che, allo scopo di pervenire a finanziamenti coerenti con le intese raggiunte con le regioni, il Governo si

CAGLIARI, remplit les conditions d'aptitude professionnelle requises ;

2) Pour les raisons mentionnées au préambule, la biologiste dont l'aptitude professionnelle a été constatée est tenue de présenter, au plus tard le 31 décembre 2003, sa demande de titularisation à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Si à l'expiration du délai susdit la demande de titularisation n'a pas été présentée, la personne concernée n'a plus le droit d'être titularisée et la convention passée entre celle-ci et l'Agence USL de la Vallée d'Aoste demeure valable ;

4) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède à la titularisation de la biologiste œuvrant dans les dispensaires visée au point 1) de la présente délibération au sens des dispositions en vigueur ;

5) L'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit considérer que le rapport conventionnel transformé en lien de subordination est destiné à être supprimé ;

6) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui relèvent de la compétence de celle-ci ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

#### **Délibération n° 2594 du 15 juillet 2002,**

**portant définition des niveaux essentiels d'assistance (LEA) assurés par le Service sanitaire régional (SSR) au sens du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 et de l'art. 34 de la loi n° 724/1994 (Loi de finances 1995).**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 (Dispositions pour la rationalisation du Service sanitaire national aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 419 du 30 novembre 1998), et notamment son art. 1<sup>er</sup> qui fixe les principes relatifs à la sauvegarde du droit à la santé, à la planification sanitaire et à la définition des niveaux essentiels et uniformes d'assistance ;

Rappelant l'accord entre l'État et les Régions et Provinces autonomes du 8 août 2001, et notamment son point 15 qui engageait le Gouvernement à adopter, au plus tard le 30 novembre 2001, un acte de définition des niveaux essentiels d'assistance, de concert avec la Conférence États-Régions et compte tenu des ressources prévues par ledit accord ;

Rappelant par ailleurs le point 18 de l'accord entre l'État et les Régions et Provinces autonomes du 8 août 2001, au sens duquel, afin de parvenir à des financements conformes aux ententes passées avec les Régions, le

impegna a verificare l'opportunità di rivedere i rapporti finanziari con la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed altre regioni a statuto speciale che provvedono con risorse proprie al finanziamento dei rispettivi servizi sanitari regionali;

Richiamata la legge 16 novembre 2001, n. 405 ed in particolare l'articolo 6 che prevede che, con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri da adottare entro il 30 novembre 2001 su proposta del Ministero della Salute di concerto con il Ministero dell'Economia e delle Finanze e d'intesa con la Conferenza Stato-Regioni, siano definiti i livelli essenziali di assistenza ai sensi dell'articolo 1 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni;

Richiamato l'accordo fra Stato e le Regioni e Province autonome sancito in data 22 novembre 2001 dalla Conferenza Stato-Regioni in merito ai livelli essenziali di assistenza (LEA);

Richiamato il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001 recante definizione dei livelli essenziali di assistenza pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 33 in data 8 febbraio 2002;

Richiamata la legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 ed in particolare l'articolo 2 che prevede che la Regione assicuri, mediante la programmazione sanitaria, lo sviluppo del servizio sociosanitario regionale, al fine di garantire i livelli essenziali ed appropriati di assistenza definiti dal Piano sociosanitario regionale;

Richiamata la legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 recante approvazione del Piano sociosanitario regionale per il triennio 2002-2004 che declina, tra l'altro, gli obiettivi in termini di garanzia di livelli essenziali ed appropriati di assistenza da prestare alla popolazione nel triennio di riferimento;

Richiamata la deliberazione di Giunta regionale n. 5022 in data 24 dicembre 2001 recante approvazione di linee guida per l'attivazione, organizzazione e funzionamento da parte dell'Azienda USL delle attività di chirurgia di giorno (*day surgery*) e ambulatoriale e per la valutazione dell'appropriatezza delle prestazioni fornite;

Richiamata la deliberazione di Giunta regionale n. 58 in data 14 gennaio 2002 recante individuazione per l'anno 2002 delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex aggiuntive) da erogare agli assistiti del Servizio sanitario regionale (SSR) in applicazione della legge regionale 16 dicembre 1991, n. 76;

Considerato che, ai sensi dell'articolo 34 della legge 23 dicembre 1994, n. 724, recante misure di razionalizzazione della finanza pubblica (legge finanziaria per l'anno 1995), la Regione provvede autonomamente al finanziamento del Servizio sanitario regionale «senza alcun apporto del bilancio dello Stato, utilizzando prioritariamente le entrate derivanti dai contributi sanitari ad essa attribuiti [...] e, ad integrazione, le risorse dei propri bilanci»;

Gouvernement s'engage à vérifier l'opportunité de revoir les rapports financiers avec la Région autonome Vallée d'Aoste et les autres Régions à statut spécial, qui financent par des ressources qui leur sont propres les services sanitaires régionaux respectifs ;

Rappelant la loi n° 405 du 16 novembre 2001 et notamment son art. 6, au sens duquel le président du Conseil des ministres devait prendre un acte, au plus tard le 30 novembre 2001, sur proposition du Ministère de la santé et de concert avec le Ministère de l'économie et des finances et avec la Conférence État-Régions, pour définir les niveaux essentiels d'assistance, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié ;

Rappelant l'accord entre l'État et les Régions et Provinces autonomes signé le 22 novembre 2001 par la Conférence État-Régions au sujet des niveaux essentiels d'assistance (LEA) ;

Rappelant le décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 portant définition des niveaux essentiels d'assistance, publié au journal officiel de la République italienne n° 33 du 8 février 2002 ;

Rappelant la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2002 et notamment son article 2, aux termes duquel la Région assure, par le biais de la programmation sanitaire, l'essor du service socio-sanitaire régional, afin que les niveaux essentiels et appropriés d'assistance établis par le plan socio-sanitaire régional soient garantis ;

Rappelant la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 portant approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004 qui fixe, entre autres, les objectifs qui doivent être garantis en termes de niveaux essentiels et appropriés d'assistance à assurer à la population dans les trois années en question ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5022 du 24 décembre 2001 portant approbation des lignes directrices pour la mise en route, l'organisation et la gestion, par l'Agence USL, des activités de chirurgie en hôpital de jour et de chirurgie ambulatoire et pour l'évaluation de la pertinence des prestations fournies ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 58 du 14 janvier 2002 portant détermination, au titre de l'an 2002, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991 ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 34 de la loi n° 724 du 23 décembre 1994 portant mesures de rationalisation des finances publiques (loi de finances 1995), la Région pourvoit d'une manière autonome au financement du Service sanitaire régional, sans aucun apport de l'État et en utilisant avant tout les recettes dérivant des cotisations sanitaires qui lui sont attribuées et, ensuite, les ressources inscrites à son budget ;

Preso atto del provvedimento in data 7 maggio 1998 della Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato e le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano recante linee-guida del Ministero della sanità per le attività di riabilitazione, nonché del decreto del Ministero della sanità in data 20 ottobre 1998 recante individuazione delle patologie assoggettate e specifiche modalità prescrittive delle prestazioni ambulatoriali di medicina fisica e riabilitazione;

Ritenuto opportuno procedere alla definizione dei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio sanitario regionale (SSR) in relazione all'attività svolta dal servizio pubblico sul territorio regionale e nel rispetto dei principi di appropriatezza e di accessibilità alle prestazioni sanitarie previsti dal decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001, tenendo anche conto delle modalità di finanziamento del Servizio sanitario regionale (SSR) stesso ai sensi dell'articolo 34 della legge n. 724/1994;

Ritenuto altresì opportuno salvaguardare gli obiettivi del Piano sociosanitario regionale per il triennio 2002-2004 di governo della domanda di salute e di servizi sanitari a garanzia dell'efficienza e dell'efficacia delle prestazioni rese agli assistiti, anche nel rispetto del migliore rapporto tra oneri economici e benefici sociali;

Ravvisata la necessità di tutelare il diritto degli assistiti di usufruire delle prestazioni escluse dal Servizio sanitario regionale (SSR) ai sensi della presente deliberazione qualora le medesime siano già state prenotate o avviate nell'ambito di un ciclo terapeutico alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta della deliberazione stessa;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal dirigente della Direzione salute del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali nell'ambito dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995 sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali, sig. Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di definire tra i livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio sanitario regionale (SSR) le prestazioni in-

Rappelant l'acte de la Conférence permanente pour les rapports entre l'État et les Régions et les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano du 7 mai 1998 portant lignes directrices du Ministère de la santé en matière de rééducation et l'acte du Ministère de la santé du 20 octobre 1998 portant détermination des maladies comportant le recours à la rééducation et les modalités de prescription des prestations ambulatoires de médecine physique et de réhabilitation ;

Considérant qu'il s'avère opportun de définir les niveaux essentiels d'assistance (LEA) qui doivent être garantis par le Service sanitaire régional (SSR), pour ce qui est des prestations fournies par le service public sur le territoire régional et ce, dans le respect des principes de la pertinence des prestations sanitaires prévues par le décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 et de l'accès à celles-ci et compte tenu des modalités de financement du Service sanitaire régional (SSR), au sens de l'art. 34 de la loi n° 724/1994 ;

Considérant par ailleurs qu'il s'avère opportun de poursuivre les objectifs du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004 relatifs à la gestion des besoins en matière de santé et de services sanitaires, afin que l'efficacité et l'efficacité des prestations fournies aux assistés soient garanties et que le meilleur rapport entre les coûts et les bénéficiaires d'ordre social soit respecté ;

Considérant qu'il y a lieu de sauvegarder le droit des assistés de bénéficier des prestations ne relevant plus du Service sanitaire régional (SSR) aux termes de la présente délibération, lorsque lesdites prestations ont déjà été prévues ou ont déjà été partiellement fournies dans le cadre d'un cycle thérapeutique à la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001, portant approbation du budget de gestion 2002/2004, attribution aux structures de direction des quotes-parts du budget et des objectifs de gestion y afférents et adoption de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la santé du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité

délibère

1. Les prestations indiquées à l'annexe 1 du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001

dicare nell'Allegato 1 al decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001 recante definizione dei livelli essenziali di assistenza (LEA) pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 33 in data 8 febbraio 2002, tenendo conto delle modalità di finanziamento del Servizio sanitario regionale (SSR) stesso ai sensi dell'articolo 34 della legge n. 724/1994;

2. di approvare l'inclusione nei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio sanitario regionale (SSR) delle seguenti prestazioni altrimenti escluse dall'Allegato 2A (Prestazioni totalmente escluse dai LEA) del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001:

- 2.1. le prestazioni ambulatoriali di agopuntura, limitatamente ai contesti clinici di nausea e di vomito in gravidanza e nei pazienti chemiotrattati, a seguito della realizzazione di specifici progetti sperimentali adottati dall'Azienda USL, previo parere della struttura regionale competente in materia;
- 2.2. le prestazioni ambulatoriali di omeopatia, nell'ambito materno-infantile (gestanti e bambini fino al primo anno di vita), a seguito della realizzazione di specifici progetti sperimentali adottati dall'Azienda USL, previo parere della struttura regionale competente in materia;
- 2.3. le prestazioni di chiroterapia tese al trattamento di patologie della colonna vertebrale in toto;
- 2.4. le certificazioni mediche riportate nell'allegato 1 alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

3. di approvare l'inclusione nei livelli essenziali di assistenza (LEA) resi dal Servizio sanitario regionale (SSR) delle seguenti prestazioni indicate nell'Allegato 2B (prestazioni parzialmente incluse dai LEA in quanto erogabili solo secondo specifiche indicazioni cliniche) del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001:

- 3.1. l'assistenza odontoiatrica conservativa e le cure ortodontiche (escluse le protesi) limitatamente agli assistiti con età inferiore a 16 anni, il cui reddito familiare sia inferiore al minimo vitale, come definito dall'articolo 3 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 e successive modificazioni;
- 3.2. l'assistenza odontoiatrica conservativa limitatamente agli assistiti il cui reddito familiare sia inferiore al minimo vitale, come definito dall'articolo 3 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 e successive modificazioni;
- 3.3. la densitometria ossea nei contesti clinici indicati nell'allegato 2 alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

portant définition des niveaux essentiels d'assistance (LEA), publié au journal officiel de la République italienne n° 33 du 8 février 2002, sont comprises dans les niveaux essentiels d'assistance (LEA) garantis par le Service sanitaire régional (SSR), compte tenu des modalités de financement dudit Service au sens de l'art. 34 de la loi n° 724/1994 ;

2. Est approuvée l'insertion dans les niveaux essentiels d'assistance (LEA) assurés par le Service sanitaire régional (SSR) des prestations indiquées ci-après, qui ne figurent pas à l'annexe 2A (Prestations totalement exclues des LEA) du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 :

- 2.1 Prestations ambulatoires d'acupuncture, limitative-ment aux cas cliniques de nausée et de vomissement pendant la grossesse et aux cas de traitements chimiothérapeutiques, suite à la mise en place de projets expérimentaux spécifiques adoptés par l'Agence USL, sur avis de la structure régionale compétente en la matière ;
- 2.2 Prestations ambulatoires d'homéopathie dans le secteur de la protection de la santé maternelle et infantile (femmes enceintes et enfants jusqu'à un an), suite à la réalisation de projets expérimentaux spécifiques adoptés par l'Agence USL, sur avis de la structure régionale compétente en la matière ;
- 2.3 Prestations de vertébrothérapie visant au traitement des pathologies de la colonne vertébrale dans son ensemble ;
- 2.4 Certificats médicaux indiqués à l'annexe 1 de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

3. Est approuvée l'insertion dans les niveaux essentiels d'assistance (LEA) assurés par le Service sanitaire régional (SSR) des prestations indiquées ci-après, qui figurent à l'annexe 2B (Prestations partiellement comprises dans les LEA du fait qu'elles peuvent être fournies uniquement sur la base d'indications cliniques particulières) du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 :

- 3.1 Soins odontologiques de conservation et traitements orthodontiques (exception faite des prothèses), limitativement aux assistés de moins de 16 ans appartenant à un foyer dont le revenu est inférieur au minimum vital, tel qu'il a été fixé par l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994, modifiée ;
- 3.2 Soins odontologiques de conservation, limitativement aux assistés appartenant à un foyer dont le revenu est inférieur au minimum vital, tel qu'il a été fixé par l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994, modifiée ;
- 3.3 Densitométrie osseuse dans les cas cliniques indiqués à l'annexe 2 qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

- 3.4. le attività di medicina fisica e riabilitativa ambulatoriale di laserterapia antalgica, ultrasuonoterapia, elettroterapia antalgica e mesoterapia all'interno di «progetti riabilitativi individuali», redatti secondo le linee-guida ministeriali citate in premessa e nell'ambito di protocolli adottati dall'Azienda USL, previo parere della struttura regionale competente in materia, stabilendo che, fino alla data del 31 dicembre 2002, le attuali modalità di erogazione restano immutate;
- 3.5. la chirurgia refrattiva con laser ad eccimeri limitatamente agli assistiti affetti da anisometropia uguale o superiore a quattro diottrie o intolleranti sia alle lenti sia agli occhiali con certificazione di uno specialista appartenente al Servizio sanitario regionale (SSR);
4. di stabilire che le prestazioni indicate nell'Allegato 2C (Prestazioni incluse nei LEA che presentano un profilo organizzativo potenzialmente inappropriato) del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri in data 29 novembre 2001 siano rese secondo le seguenti modalità:
- 4.1. per i raggruppamenti omogenei di diagnosi ROD-DRG chirurgici, l'Azienda USL provvede ad assicurare di norma il regime di day-hospital in sostituzione del regime ordinario ad eccezione dei casi previsti nella sezione «Selezione dei pazienti» prevista dall'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5022 in data 24 dicembre 2001;
- 4.2. per i raggruppamenti omogenei di diagnosi ROD-DRG medici, l'Azienda USL provvede a ridurre l'incidenza complessiva dei ricoveri in regime ordinario del 10% annuo nell'arco del triennio 2002-2004;
5. di stabilire che sia garantita l'erogazione delle prestazioni escluse dal Servizio sanitario regionale (SSR) ai sensi della presente deliberazione qualora le medesime siano già state prenotate o avviate nell'ambito di un ciclo terapeutico alla data di pubblicazione della deliberazione stessa sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
6. di stabilire che l'Azienda USL tenga contabilità separata dell'attività svolta e delle risorse finanziarie impiegate per l'erogazione delle prestazioni previste ai punti 2. e 3. del dispositivo della presente deliberazione;
7. di stabilire che sono fatti salvi gli interventi previsti con deliberazione di Giunta regionale n. 58 in data 14 gennaio 2002;
8. di trasmettere la presente deliberazione al Direttore generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per l'adozione degli adempimenti di competenza;
9. di stabilire che la presente deliberazione sia integral-
- 3.4 Prestations de médecine physique et de rééducation ambulatoire (thérapie antalgique avec le laser et avec les ultrasons, électrothérapie antalgique et mésothérapie) dans le cadre de projets individuels de rééducation mis au point suivant les lignes directrices du Ministère citées au préambule et dans le cadre de protocoles adoptés par l'Agence USL, sur avis de la structure régionale compétente en la matière. Il est précisé que les modalités actuelles de fourniture desdites prestations sont valables jusqu'au 31 décembre 2002 ;
- 3.5 Chirurgie de la réfraction par le recours au laser à excimère, limitativement aux assistés atteints d'une anisométrie égale ou supérieure à quatre dioptries ou d'une intolérance aux verres correcteurs et aux lentilles de contact, attestées par un certificat délivré par un spécialiste appartenant au Service sanitaire régional ;
4. Les prestations indiquées à l'annexe C2 (Prestations comprises dans les LEA au profil organisationnel potentiellement inapproprié) du décret du président du Conseil des ministres du 29 novembre 2001 sont fournies suivant les modalités ci-après :
- 4.1 Pour les groupements homogènes de diagnostic ROD-DRG chirurgicaux, l'Agence USL pourvoit à assurer, en général, le régime d'hôpital de jour à la place du régime ordinaire, exception faite des cas visés dans la section « Sélection des patients » prévue par l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5022 du 24 décembre 2001 ;
- 4.2 Pour les groupements homogènes de diagnostic ROD-DRG médicaux, l'Agence USL pourvoit à réduire le nombre global des hospitalisations ordinaires de 10 p. 100 par an, au cours de la période 2002/2004 ;
5. La fourniture des prestations ne relevant plus du Service sanitaire régional au sens de la présente délibération est assurée lorsque lesdites prestations ont déjà été prévues ou ont déjà été partiellement fournies dans le cadre d'un cycle thérapeutique à la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
6. L'Agence USL doit tenir une comptabilité séparée des activités exercées et des ressources financières utilisées pour la fourniture des prestations prévues aux points 2 et 3 du dispositif de la présente délibération ;
7. Les mesures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 58 du 14 janvier 2002 continuent d'être appliquées ;
8. La présente délibération est transmise à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations de son ressort ;
9. La présente délibération est intégralement publiée au

mente pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO N. 1 ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA REGIONALE N. 2594 IN DATA 15.07.2002

ELENCO DELLE CERTIFICAZIONI MEDICHE INCLUSE NELLE PRESTAZIONI RESE DAL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE (SSR) INDICATE NELLA LETTERA E) DELL'ALLEGATO 2A (PRESTAZIONI TOTALMENTE ESCLUSE DAI LEA) DEL DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI IN DATA 29 NOVEMBRE 2001.

Rientrano tra le prestazioni rese dal Servizio sanitario regionale (SSR) le seguenti certificazioni mediche:

1. Certificato di nullaosta per cremazione per decessi avvenuti sul territorio;
2. Certificato di nullaosta per cremazione;
3. Certificato di vaccinazione;
4. Certificato necroscopico ai sensi dell'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica n. 285/1990 per decessi avvenuti in ospedale;
5. Certificato necroscopico per decessi avvenuti sul territorio ai sensi dell'articolo 4, commi 1, 4 e 5 del decreto del Presidente della Repubblica n. 285/1990;
6. Certificazione di impossibilità fisica ad esprimere il voto (accompagnamento al seggio);
7. Copia dei verbali di riscontro diagnostico;
8. Idoneità all'adozione e all'affidamento su richiesta del Tribunale dei Minori;
9. Idoneità alla pratica sportiva agonistica a favore dei minori fino a diciotto anni, nonché dei portatori di handicap e degli anziani ultrasessantacinquenni rispettivamente già indicati nelle deliberazioni di Giunta regionale n. 675 in data 8 marzo 1999 e n. 3796 in data 15 ottobre 2001;
10. Idoneità allo svolgimento del servizio civile;
11. Idoneità lavorativa dei dipendenti dell'Azienda U.S.L. e degli iscritti a corsi di laurea in professioni sanitarie organizzati da Università in regime di convenzione con la

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE N° 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2594 DU 15 JUILLET 2002

LISTE DES CERTIFICATS MÉDICAUX FIGURANT AU NOMBRE DES PRESTATIONS FOURNIES PAR LE SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL (SSR) AU SENS DE LA LETTRE E) DE L'ANNEXE 2A (PRESTATIONS TOTALEMENT EXCLUES DES LEA) DU DÉCRET DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES DU 29 NOVEMBRE 2001.

Les certificats médicaux indiqués ci-après figurent au nombre des prestations du Service sanitaire régional (SSR) :

1. Certificat portant autorisation de procéder à la crémation, pour les décès qui ont eu lieu sur le territoire ;
2. Certificat portant autorisation de procéder à la crémation ;
3. Certificat de vaccination ;
4. Certificat d'autopsie aux termes de l'art. 4 du décret du président de la République n° 285/1990, pour les décès qui ont eu lieu à l'hôpital ;
5. Certificat d'autopsie pour les décès qui ont eu lieu sur le territoire, aux termes des premier, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 4 du décret du président de la République n° 285/1990 ;
6. Certificat attestant l'impossibilité physique de voter (accompagnement au bureau de vote) ;
7. Copie des procès-verbaux des résultats diagnostiques ;
8. Certificat attestant l'aptitude des couples à adopter des enfants ou à les accueillir en placement familial, sur demande du Tribunal des mineurs ;
9. Certificat d'aptitude à la pratique des sports de compétition pour les jeunes âgés de moins de dix-huit ans, pour les personnes handicapées et pour les personnes âgées de plus de soixante-cinq ans, indiqués respectivement dans les délibérations du Gouvernement régional n° 675 du 8 mars 1999 et n° 3796 du 15 octobre 2001 ;
10. Certificat attestant l'aptitude des jeunes à effectuer le service civil ;
11. Certificat attestant l'aptitude au travail des personnels de l'Agence USL et des personnes inscrites à des cours universitaires dans le secteur de la santé organisés en ré-

Regione Autonoma Valle d'Aosta;

12. Schede di idoneità ammissione a collettività (colonie).

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA REGIONALE N. 2594 IN DATA 15.07.2002

CONTESTI CLINICI IN CUI È INCLUSA NEL SERVIZIO SANITARIO REGIONALE (SSR) LA PRESTAZIONE DI DENSITOMETRIA OSSEA INDICATA NELLA LETTERA B) DELL'ALLEGATO 2B (PRESTAZIONI PARZIALMENTE INCLUSE DAI LEA IN QUANTO EROGABILI SOLO SECONDO SPECIFICHE INDICAZIONI CLINICHE) DEL DECRETO DEL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI IN DATA 29 NOVEMBRE 2001.

- 1) Donne in amenorrea postmenopausale da almeno sei mesi con importanti fattori di rischio:
  - a) familiarità materna per fratture di femore;
  - b) forte fumatrice;
  - c) forte bevitrice;
  - d) bassa massa corporea (BMI inferiore a 19);
  - e) terapia corticosteroidica (prednisolone superiore a 5 mg/kg/die o equivalenti di altri corticosteroidi) per un periodo uguale o superiore a sei mesi;
  - f) terapia con eparina, antiepilettici per un periodo uguale o superiore a sei mesi;
  - g) terapia con tiroxina e con analoghi GnRH;
  - h) sindrome da malassorbimento o importanti carenze alimentari;
  - i) precedenti episodi di amenorrea per un periodo uguale o superiore a 12 mesi;
  - j) prolungata immobilizzazione.
- 2) Donne in menopausa, nel caso in cui la decisione di trattamento ormonale sostitutivo di lunga durata sia condizionato dall'esito dell'indagine.
- 3) Donne in postmenopausa precoce o chirurgica con età inferiore a 45 anni, in presenza di oggettiva impossibilità di praticare la terapia ormonale sostitutiva, ma con

gime de convention avec la Région autonome Vallée d'Aoste ;

12. Fiches attestant l'aptitude des enfants à être admis dans des collectivités (colonies de vacances).

ANNEXE N° 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2594 DU 15 JUILLET 2002

CAS CLINIQUES DANS LESQUELS LA PRESTATION DE DENSITOMÉTRIE OSSEUSE, INDIQUÉE À LA LETTRE B) DE L'ANNEXE 2B (PRESTATIONS PARTIELLEMENT COMPRISES DANS LES LEA DU FAIT QU'ELLES PEUVENT ÊTRE FOURNIES UNIQUEMENT SUR LA BASE D'INDICATIONS CLINIQUES PARTICULIÈRES) DU DÉCRET DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES DU 29 NOVEMBRE 2001, EST FOURNIE DANS LE CADRE DU SERVICE SANITAIRE RÉGIONAL (SSR).

- 1) Femmes atteintes d'aménorrhée postménopausique depuis au moins six mois, lorsque les facteurs de risque sont importants, à savoir :
  - a) Cas de rupture du col du fémur chez la mère ;
  - b) Consommation élevée de tabac ;
  - c) Consommation élevée de boissons alcoolisées ;
  - d) Basse masse corporelle (BMI inférieur à 19) ;
  - e) Traitement par les corticostéroïdes (prednisolone à raison de plus de 5 mg/kg/jour ou doses équivalentes d'autres corticostéroïdes) pendant plus de six mois ;
  - f) Traitement par l'héparine ou par des médicaments antiépileptiques pendant six mois ou plus ;
  - g) Traitement par la thyroxine ou par des analogues de la GnRH ;
  - h) Syndrome de malabsorption ou carences alimentaires importantes ;
  - i) Épisodes précédents d'aménorrhée, pendant une période de douze mois ou plus ;
  - j) Immobilisation prolongée.
- 2) Femmes ménopausées, lorsque le recours à l'hormonothérapie de substitution de longue durée est subordonné au résultat de la densitométrie osseuse.
- 3) Femmes âgées de moins de 45 ans en ménopause précoce ou en ménopause suite à une opération chirurgicale et qui ne peuvent objectivement pas avoir recours à une

fattori di rischio potenzialmente modificabili.

4) Donne e uomini con sospetta osteoporosi secondaria (ipercortisolismo, ipogonadismo, iperparatiroidismo, insufficienza renale cronica, ed altri).

---

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2598.**

**Approvazione del progetto preliminare per la realizzazione del 4° lotto di discarica controllata di 1ª categoria da annettere al Centro di smaltimento RSU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in linea tecnica il progetto preliminare proposto dall'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche per la realizzazione del quarto lotto di discarica controllata di 1ª categoria, da annettere al centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE, che costituisce la base per lo sviluppo progettuale successivo e per la predisposizione dello studio di valutazione di impatto ambientale previsto dalla legge regionale 18 giugno 1999, n. 14, che saranno approvati ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del d.lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94;

2. di stabilire che le strutture regionali competenti provvedano ad avviare le procedure per l'acquisizione di tutte le aree interessate all'occupazione della discarica sulla base della documentazione già predisposta dal tecnico incaricato per l'individuazione dei mappali catastali di occupazione e delle relative ditte catastali, Ing. Luciano ZIVIANI, e consegnata all'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche in data 22 aprile 2002;

3. di rinviare a successiva deliberazione l'approvazione dello studio di compatibilità ambientale, del progetto definitivo oltreché la fissazione delle prescrizioni per la realizzazione delle opere che saranno previste in detto progetto e per l'esercizio dell'attività gestionale, in conformità a quanto stabilito dall'articolo 28 del d.lgs. n. 22/97;

4. di stabilire che in fase di progettazione definitiva deve essere previsto che a monte e a valle della discarica i piezometri per il controllo delle acque di falda vengano realizzati in asse con la direzione di falda;

5. di stabilire che la presente deliberazione venga notificata ai Comuni di BRISSOGNE, POLLEIN e QUART, agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

hormonothérapie de substitution, mais dont les facteurs de risque peuvent potentiellement être modifiés.

4) Hommes et femmes pouvant être atteints d'ostéoporose secondaire (hypercorticisme, hypogonadisme, hyperparathyroïdie, insuffisance rénale chronique, etc.).

---

**Délibération n° 2598 du 15 juillet 2002,**

**portant approbation de l'avant-projet de réalisation de la quatrième tranche d'une décharge contrôlée de 1<sup>re</sup> catégorie, annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, du point de vue technique, l'avant-projet déposé par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation de la quatrième tranche d'une décharge contrôlée de 1<sup>re</sup> catégorie, annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE. Ledit avant-projet constitue la base pour la conception des projets suivants et pour l'évaluation de l'impact sur l'environnement, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999, qui seront approuvés au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994 ;

2. Les structures régionales compétentes sont chargées d'engager les procédures relatives à l'acquisition des zones nécessaires à la réalisation de la décharge susdite, sur la base de la documentation établie par M. Luciano ZIVIANI, technicien préposé à la détermination des parcelles à occuper et des propriétaires y afférents, et remise à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics le 22 avril 2002 ;

3. L'approbation de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et du projet définitif, ainsi que l'établissement des prescriptions à respecter lors de la réalisation des ouvrages visés audit projet et de l'exploitation de la décharge en cause feront l'objet d'une délibération ultérieure, aux termes des dispositions de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997 ;

4. Le projet définitif doit prévoir que les piézomètres mis en place, en amont et en aval de la décharge, pour le contrôle des eaux de la nappe phréatique seront situés dans l'axe de celle-ci ;

5. La présente délibération est notifiée aux Communes de BRISSOGNE, de POLLEIN et de QUART, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE et au poste forestier territorialement compétent et est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 luglio 2002, n. 2599.**

**Approvazione del progetto per la messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche esaurite di 1<sup>a</sup> categoria, 1° e 2° lotto, annesse al Centro regionale di trattamento RU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.Lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il progetto per la messa in sicurezza e recupero ambientale delle discariche esaurite di 1<sup>a</sup> categoria, del primo e secondo lotto, annesse al centro di smaltimento RSU ed assimilati di BRISSOGNE, ai sensi dell'art. 27 del D.lgs. n. 22/97 e della L.R. n. 39/94, proposto dall'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, quale sviluppo in forma esecutiva dei progetti precedentemente approvati dalla Giunta regionale con deliberazioni n. 3355 del 28 settembre 1998, n. 2865, del 23 agosto 1999 e n. 964, del 2 aprile 2001;

2. di stabilire che in sede di esecuzione dei lavori previsti dal progetto di cui al precedente punto 1 dovranno essere rispettate tutte le modalità tecniche e gestionali espressamente previste nello stesso. Durante l'esecuzione dei lavori dovranno essere adottate, inoltre, tutte le misure tecniche, igienico-sanitarie e di sicurezza Analizzate ad evitare inconvenienti ed interferenze nelle normali attività di gestione del centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE, con particolare riferimento alle operazioni di messa in discarica dei rifiuti;

3. di stabilire che l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione delle opere di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituiscono, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comportano la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

4. di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comuni di BRISSOGNE, POLLEIN e QUART, alla società VALECO S.p.A., agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

5. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

---

---

6. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

---

---

**Délibération n° 2599 du 15 juillet 2002,**

**portant approbation du projet des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale des décharges désaffectées de 1<sup>re</sup> catégorie annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> tranche), aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994, le projet déposé par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics en vue de la réalisation des travaux de mise aux normes de sécurité et de réhabilitation environnementale des décharges désaffectées de 1<sup>re</sup> catégorie annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de Brissogne (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> tranche). Ledit projet constitue un développement exécutif des projets approuvés par les délibérations du Gouvernement régional n°s 3355 du 28 septembre 1998, n° 2865 du 23 août 1999 et n° 964 du 2 avril 2001 ;

2. Lors de l'exécution des travaux visés au projet indiqué au point 1 de la présente délibération, toutes les modalités d'ordre technique et gestionnaire prévues par ledit projet doivent être respectées et toutes les mesures techniques, en matière d'hygiène, de santé et de sécurité établies pour éviter tout inconvénient et tout trouble pour la gestion du centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, et notamment pour les opérations de mise en décharge de déchets, doivent être adoptées ;

3. La présente délibération – qui approuve le projet et autorise la réalisation des travaux – remplace de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux, vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme et déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables ;

4. La présente délibération est notifiée aux Communes de BRISSOGNE, de POLLEIN et de QUART, à la société VALECO SpA, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE et au poste forestier territorialement compétent et est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

---

---

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali, prot. n. 311  
dell'8 luglio 2002.**

**Sottoscrizione del testo stralcio di accordo per la defini-  
zione della contrattazione decentrata per l'anno 2002  
dell'Azienda pubblici servizi del Comune di AOSTA.**

Il giorno 8 luglio 2002 alle ore 17.00, nella sede  
dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni  
Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente  
dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio  
DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali  
maggiormente rappresentative:

CGIL/FILCAMS – Guido ZANARDI

CISL/FISASCAT – Riccardo MONZEGLIO

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

SAVT/EELL – Bruno DALLOU – Paolino VERDUCI

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in  
data 24 giugno 2002, n. 2327, concernente l'autorizzazione  
al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni  
Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e  
2, della L.R. 45/95, del testo stralcio di accordo per la defi-  
nizione della contrattazione decentrata per l'anno 2002  
dell'Azienda Pubblici Servizi del Comune di AOSTA

**SOTTOSCRIVONO**

l'allegato testo stralcio di accordo per la definizione del-  
la contrattazione decentrata per l'anno 2001 dell'Azienda  
Pubblici Servizi del Comune di AOSTA.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a  
quello allegato al citato provvedimento della Giunta regio-  
nale in data 24 giugno 2002, n. 2327, ed allegato al presente  
verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
DONZEL

CGIL/FILCAMS  
F.to ZANARDI

CISL/FISASCAT  
F.to MONZEGLIO

SAVT/EELL  
F.to DALLOU  
F.to VERDUCI

UIL/FPL  
F.to BIZZOTTO

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats,  
réf. n° 311 du 8 juillet 2002.**

**Signature d'une partie de l'accord relatif à la définition  
de la négociation décentralisée pour l'an 2002 afférente à  
l'agence des services publics de la commune d'AOSTE.**

Le 8 juillet 2002, à 17 h dans les locaux de l'ARRS  
(Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) si-  
tués 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale  
pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les  
représentants des organisations syndicales les plus repré-  
sentatives, à savoir :

pour la CGIL/FILCAMS – Guido ZANARDI

pour la CISL/FISASCAT – Riccardo MONZEGLIO

pour la UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

pour le SAVT/EELL – Bruno DALLOU – Paolino  
VERDUCI

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2327  
du 24 juin 2002 autorisant le président de l'Agence régiona-  
le pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes  
des premier et deuxième alinéas de l'article 38 de la LR  
n° 45/1995, le texte relatif à la définition de la négociation  
décentralisée pour l'an 2002 afférente à l'agence des ser-  
vices publics de la Commune d'AOSTE.

**SIGNENT**

le texte figurant en annexe, relatif à la définition de la  
négociation décentralisée pour l'an 2002 afférente à l'agen-  
ce des services publics de la Commune d'AOSTE.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération  
du Gouvernement régional n° 2327 du 24 juin 2002 et an-  
nexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Le président  
de l'Agence régionale  
pour les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FILCAMS  
Guido ZANARDI

pour la CISL/FISASCAT  
Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT/EELL  
Bruno DALLOU  
Paolino VERDUCI

pour la UIL/FPL  
Ramira BIZZOTTO

## PREMESSA

L'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali e le Organizzazioni Sindacali maggiormente rappresentative a livello nazionale e/o regionale in attesa di:

- a) costituire il comparto di contrattazione regionale che ricomprenda gli Enti Pubblici Economici e le Aziende Speciali dipendenti dalla Regione e dagli Enti Locali della Valle d'Aosta;
- b) stabilire le quantità economiche di entrata nel costituendo comparto e gli istituti normativi che lo regolamentano;
- c) istituire il contratto del comparto di contrattazione regionale ricomprendente gli Enti Pubblici Economici e le Aziende Speciali dipendenti dalla Regione e dagli Enti Locali della Valle d'Aosta nel pieno rispetto degli accordi Governo - Imprenditori - Organizzazioni Sindacali del luglio 1993 come richiamato nel testo sul «patto sociale per lo sviluppo e l'occupazione»;

concordano sulla necessità di dare approvazione al seguente articolo:

### Art. 1

Nelle more della definizione del contratto regionale degli Enti Pubblici Economici dipendenti dalla Regione e dagli EE.LL., l'Azienda Pubblici Servizi per l'anno 2002 stabilisce, con contrattazione decentrata, il premio incentivante per le produttività come segue:

- a) personale cui si applica il contratto dei dipendenti d'Aziende Farmaceutiche con i contenuti degli accordi integrativi aziendali previgenti;
- b) personale cui si applica il Contratto dei dipendenti del settore commercio con le stesse modalità di cui al punto a) fatte salve le compatibilità economiche aziendali.

Restano fermi i conguagli riferiti ad eventuali anticipi.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Assessorato Industria Artigianato ed Energia -  
Dipartimento Industria Artigianato ed Energia -  
Direzione servizi camerali.

Elenco al 30 giugno 2002 degli Ufficiali levatori di prote-

## PRÉAMBULE

L'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats et les organisations syndicales les plus représentatives à l'échelon national et/ou régional, dans l'attente :

- a) de la constitution du secteur de la négociation régionale comprenant les organismes publics économiques et les agences spéciales qui dépendent de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- b) de la détermination des quantités économiques régissant l'entrée dans ledit secteur et des dispositions réglementaires y afférentes ;
- c) de l'élaboration du contrat du secteur de la négociation régionale comprenant les organismes publics économiques et les agences spéciales qui dépendent de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, dans le respect des accords passés entre le Gouvernement, les entrepreneurs et les organisations syndicales au mois de juillet 1993, mentionnés dans le texte sur le pacte social pour le développement et l'emploi ;

décident, d'un commun accord, d'adopter l'article suivant :

### Art. 1<sup>er</sup>

Dans l'attente de la définition du contrat régional des organismes publics économiques qui dépendent de la Région et des collectivités locales, l'Agence des services publics fixe, par une négociation décentralisée, la prime de rendement au titre de l'an 2002 de la manière suivante :

- a) pour le personnel auquel s'appliquent le contrat des salariés des agences pharmaceutiques, aux termes des accords complémentaires précédents relatifs auxdites agences ;
- b) pour le personnel auquel s'applique le contrat des salariés du secteur du commerce, suivant les mêmes modalités indiquées au point a), sans préjudice des compatibilités économiques des agences.

Aucune modification n'est apportée relativement aux soldes des avances éventuelles.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie -  
Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie -  
Direction des services de chambre de commerce

Liste au 30 juin 2002 des officiers publics ou ministériels

**sti cambiari assegnatari del codice identificativo di cui all'art. 4 – comma 1 – del D.M. 9 agosto 2000, n. 316 – Pubblicazione ai sensi dell'art. 4 – comma 4 – D.M. 9 agosto 2000, n. 316.**

NOTAI

MARCOZ Guido

codice identificativo: AO/N/1  
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale  
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

FAVRE Giovanni

codice identificativo: AO/N/2  
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale  
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

SEBASTIANI Enrico

codice identificativo: AO/N/3  
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale  
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

AMATI Pasquale

codice identificativo: AO/N/4  
domicilio: Centro Protesti – Associazione Professionale  
Via Prés Fossés n. 3 – AOSTA

SEGRETARI COMUNALI

DE GASPER Leonardo

Segretario comunale di SAINT-VINCENT  
codice identificativo: AO/C/1  
domicilio: Comune di SAINT-VINCENT

MARTINI Pietro

Segretario comunale di VALTOURNENCHE  
codice identificativo: AO/C/2  
domicilio: Comune di VALTOURNENCHE

RICCARAND Nello

Segretario comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN  
codice identificativo: AO/C/3  
domicilio: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN

TRUC Marco

Segretario comunale di COGNE  
codice identificativo: AO/C/4  
domicilio: Comune di COGNE

Aosta, 11 luglio 2002.

Il Direttore  
IPPOLITO

**chargés de dresser les protêts, auxquels a été attribué le code d'identification visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000. Publication au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DM n° 316 du 9 août 2000.**

NOTAIRES

Guido MARCOZ

code d'identification : AO/N/1  
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle  
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

Giovanni FAVRE

code d'identification : AO/N/2  
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle  
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

Enrico SEBASTIANI

code d'identification : AO/N/3  
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle  
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

Pasquale AMATI

code d'identification : AO/N/4  
domicile : «Centro Protesti» – Association professionnelle  
3, rue des Prés-Fossés – AOSTE

SECRÉTAIRES COMMUNAUX

Leonardo DE GASPER

secrétaire communal de SAINT-VINCENT  
code d'identification : AO/C/1  
domicile : Commune de SAINT-VINCENT

Pietro MARTINI

secrétaire communal de VALTOURNENCHE  
code d'identification : AO/C/2  
domicile : Commune de VALTOURNENCHE

Nello RICCARAND

secrétaire communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN  
code d'identification : AO/C/3  
domicile : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN

Marco TRUC

secrétaire communal de COGNE  
code d'identification : AO/C/4  
domicile : Commune de COGNE

Fait à Aoste, le 11 juillet 2002.

La directrice,  
Paola IPPOLITO

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che la SITRASB S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ai lavori di costruzione di una galleria di servizio e soccorso, nel comune di ST-RHEMY-EN-BOSSÉS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SITRASB S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'une galerie de service et de secours, dans la commune de ST-RHEMY-EN-BOSSÉS.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che i Sigg. COGLIATI Alvaro, Eredi BODRO Germano e le Società GR.IMM, TREEMME, TECNO BIEMME, ERNESTO BONOMI e POZZO, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata relativo all'area di intervento unitario n. 33 in Via Stevenin, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. COGLIATI Alvaro, Eredi BODRO Germano et les Sociétés GR.IMM, TREEMME, TECNO BIEMME, ERNESTO BONOMI et POZZO, en leur qualité de proposant, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD relatif à la zone d'action unitaire n. 33 en Rue Stevenin, dans la commune de AOSTE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla sistemazione della SR 44 della Valle del Lys in corrispondenza del Santuario di Wury, in comune di GABY. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Christian PEAQUIN. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 8.30 - 12.00 e 15.00 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il coordinatore  
del ciclo  
CERISE

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 19 giugno 2002, n. 33.**

**Rilocalizzazione degli edifici distrutti o gravemente danneggiati a causa degli eventi calamitosi del mese di ottobre 2000. Approvazione variante al Piano Regolatore Generale Comunale urbanistico e paesaggistico.**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre les Communes concernées et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure*: Engagement de la procédure relative au réaménagement de la RR n° 44 de la vallée du Lys, à hauteur du sanctuaire de Wury, dans la commune de GABY. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière. Engagement de la procédure d'entente qui comporte une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable*: La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Christian PÉAQUIN. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés*: Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques*: Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Nello CERISE

---

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 33 du 19 juin 2002,**

**portant approbation d'une variante du plan régulateur général communal prenant en compte les aspects urbanistiques et paysagers aux fins de la reconstruction à un autre endroit des bâtiments détruits ou gravement endommagés par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante non sostanziale relativa alla rilocalizzazione dell'edificio distrutto a causa degli interventi calamitosi del mese di ottobre 2000 di proprietà del Signor BORTONE Alberto;

2. Di dare atto che la variante consiste nell'inserimento di una zona denominata «BC2 R1» area di rilocalizzazione di cui alla legge regionale n. 10/2001, articolo 1, comma 1, lettera a), in località Baraveyes della superficie complessiva di circa mq. 900 come meglio illustrato negli elaborati grafici agli atti;

3. Di dare atto che sono fissati per la zona «BC2 R1» le medesime caratteristiche tipologiche e gli indici di edificabilità per la limitrofa zona «BC2 – Baraveyes» e precisamente :

- Densità fondiaria massima 0,30 mq/mq;
- N. massimo dei piani pari a 2<sup>1/2</sup>;
- Area di parcheggio privato pari a 10 mq ogni 30 mq di superficie edificata;
- Area di verde privato nella misura di 10 mq ogni 30 mq di superficie edificata;
- Distanza dalla strada : come stabilito dal PRGC o in difetto quelle previste dal nuovo codice della strada;
- Concessione edilizia diretta (L.R. n. 10/2001 – articolo 2 comma 4) e gratuita (art.4);
- Distanza dai confini di proprietà mt. 5,10;
- Distanza dai fabbricati mt. 10,00

4. Di dare atto che la zona individuata oggetto della presente è dotata di opere di urbanizzazione quali : acquedotto, fognatura, energia elettrica, viabilità, raccolta rifiuti solidi urbani e strada di accesso, come risulta dalla tavola agli atti;

5. Di dare atto di aver effettuato la verifica di coerenza con le norme del P.T.P. e che la zona è sottoposta al vincolo di cui all'art. 40 del P.T.P. e pertanto l'approvazione del progetto sull'area interessata dovrà essere sottoposta alla preventiva acquisizione dei pareri favorevoli o sfavorevoli condizionati delle strutture regionali competenti in materia di tutela del paesaggio.

6. Di trasmettere copia della presente deliberazione, non appena esecutiva alla Direzione Urbanistica, unitamente alla documentazione;

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle relative à la reconstruction à un autre endroit du bâtiment appartenant à M. Alberto BORTONE, qui a été détruit par les catastrophes naturelles du mois d'octobre 2000 ;

2. Ladite variante comporte la création, à Baraveyes, d'une zone dénommée BC2 R1 – aire destinée à la reconstruction de bâtiments à un autre endroit, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 10/2001 – d'une superficie globale d'environ 900 m<sup>2</sup>, tel qu'il appert des projets déposés aux archives ;

3. Les caractéristiques relatives aux types de bâtiments et les indices de constructibilité dans la zone BC2 R1 sont les mêmes que ceux relatifs à la zone BC2 – Baraveyes, à savoir :

- densité de construction maximale de 0,30 m<sup>2</sup>/m<sup>2</sup> ;
- nombre maximal d'étages égal à 2<sup>1/2</sup> ;
- aire destinée aux parcs de stationnement privés égale à 10 m<sup>2</sup> tous les 30 m<sup>2</sup> de surface bâtie ;
- espace vert privé égal à 10 m<sup>2</sup> tous les 30 m<sup>2</sup> de surface bâtie ;
- distance de la route au sens du PRGC ou, à défaut de dispositions de ce dernier, aux termes du nouveau code de la route ;
- permis de construire direct (4<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de la LR n° 10/2001) et gratuit (art. 4) ;
- distance des limites des propriétés : 5,10 m ;
- distance des bâtiments : 10,00 m ;

4. La zone faisant l'objet de la présente délibération est munie d'équipements collectifs : réseau d'adduction d'eau, égouts, énergie électrique, voirie, ramassage des ordures ménagères et voie d'accès, comme il appert du tableau déposé aux archives ;

5. Il est pris acte du fait que la variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP et du fait que la zone en question est grevée de la servitude visée à l'art. 40 du PTP. L'approbation du projet relatif à la zone susdite est subordonnée aux avis favorables ou aux avis favorables sous réserve du respect de certaines conditions des structures régionales compétentes en matière de protection du paysage ;

6. La présente délibération, assortie de la documentation y afférente est transmise à la Direction de l'urbanisme dès qu'elle devient applicable ;

7. Di pubblicare un estratto del presente atto, non appena esecutivo, sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Con separata, unanime votazione palese, favorevolmente espressa il presente deliberato è dichiarato immediatamente esecutivo.

---

---

**Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 12 luglio 2002, n. 21.**

**Variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la modifica della classificazione di un edificio – Esame delle osservazioni – Approvazione definitiva.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di controdedurre come segue alle osservazione presentata dalla Direzione urbanistica dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche, con nota prot. n. 9138/5/UR del 7 maggio 2002, in merito alla variante in premessa, adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 26 marzo 2002:

- la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la modifica della classificazione di un edificio, risulta coerente con le scelte del P.T.P. approvato con legge regionale n. 13 del 10.04.1998.

2) Di approvare, pertanto, in via definitiva la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. per la modifica di un edificio, come adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 26 marzo 2002.

3) Di dare mandato all'Ufficio Tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare alla pubblicazione del presente provvedimento per estratto sul B.U.R. ed alla successiva trasmissione alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

4) Di dichiarare la presente, con votazione separata ed unanime, immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993 n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

---

---

7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

---

---

**Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 21 du 12 juillet 2002,**

**portant examen des observations afférentes à la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de la classification d'un immeuble et approbation de ladite variante.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est répondu comme suit aux observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 7 mai 2002, réf. n° 9138/5/UR, et relatives à la variante en question, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 26 mars 2002 :

- la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de la classification d'un immeuble n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP approuvé par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998.

2) Est donc approuvée, à titre définitif, la variante non substantielle du PRGC relative à la modification de la classification d'un immeuble telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 26 mars 2002.

3) Le Bureau technique est chargé de pourvoir dans les plus brefs délais aux obligations découlant de l'adoption de la présente délibération, ainsi que de veiller à la publication d'un extrait du présent acte au Bulletin officiel de la Région et à sa transmission à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

4) À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 - da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico.

*Titolo richiesto per l'ammissione:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente nelle prove scritte ed orali previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660/2001 e n. 1501/2002.

#### PROGRAMMA D'ESAME

##### *Prova scritta:*

- Modalità e procedura di preparazione vivande;
- Modalità delle operazioni di pulizia in locali aperti al pubblico;
- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;

##### *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport scolaire.

*Titres requis pour l'admission:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en épreuves écrites et orales comme prévu par les délibérations de la Junte Régionale n° 4660/2001 et n° 1501/2002.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

##### *Épreuve écrite:*

- Modalité et procédé de préparation de mets;
- Modalité des opérations de nettoyages de locaux ouverts au public;
- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics;

##### *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sûreté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Scadenza presentazione domande: 30 agosto 2002.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 29 luglio 2002.

Il Segretario comunale  
ARTAZ

ALLEGATO «A»  
(modello di domanda)

Al Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Frazione Quinçod  
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome)  
\_\_\_\_\_ (nome) \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, residente a  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_,  
domiciliato/a a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di esecutori - categoria B - posizione B2 - da destinarsi ai servizi comunali di Microcomunità, di pulizia, di mensa e di trasporto scolastico, bandito in data 29.07.2000.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè \_\_\_\_\_;
2. di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne

(ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992

(oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: \_\_\_\_\_;

Délai de présentation des demandes: le 30 août 2002.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 29 juillet 2002.

Le secrétaire communal,  
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»  
(Fac-similé de l'acte de candidature)

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Hameau de Quinçod  
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (prénom) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domici-  
lié(é) à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ (n° tél. \_\_\_\_\_)

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour l'éventuel recrutement d'exécutants sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - catégorie B - position B2 - à utiliser dans les services communaux liés au centre d'accueil pour personnes âgées, au nettoyage, à la cantine et au transport, publié le 29.07.2002.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire \_\_\_\_\_;
2. de justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré;
3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
4. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours

(ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992

(ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: \_\_\_\_\_

5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
12. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
13. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;

Data \_\_\_\_\_

Firma

5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
7. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
9. de connaître la langue française;
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
11. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
12. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
13. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: \_\_\_\_\_;
14. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: \_\_\_\_\_;

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 262

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Borgnalle 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/278511 – Fax. 0165/278555 – E-mail: www.arpa.vda.it – C.F. e P.IVA 00634260079.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad 1 posto di collaboratore tecnico professionale (categoria D), laurea in chimica o chimica e tecnologie farmaceutiche, nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

N° 262

**Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 85 11 – Télécopieur : 01 65 27 85 55 – (Code fiscal et n° d'immatriculation IVA : 00634260079).**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technicien professionnel, titulaire d'une maîtrise en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques, catégorie D, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– stipendio iniziale tabellare di annui lordi 11.412,15 Euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti del comparto della «Sanità».

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del seguente diploma di laurea: Chimica o Chimica e Tecnologie Farmaceutiche.

2. È, altresì, ammesso il diploma di laurea conseguito presso le Università dei paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'A.R.P.A. ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 settembre 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili di casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

– salaire fixe de 11 412,15 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels du secteur de la santé.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise en chimie ou en chimie et technologies pharmaceutiques.

2. Peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise équivalente, obtenue auprès d'une université d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'ARPE ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 septembre 2002 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del DPR 445 del 28 dicembre 2000 e successive modifiche per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate, ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione; per i servizi prestati e le pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando in luogo della presentazione dei documenti.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'appréciation de ceux-ci. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est possible, au lieu de présenter les documents, d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- q) l'autorizzazione alla Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali (L. 675/96);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Direzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - Ufficio personale - entro le ore 16.30 del giorno 6 settembre 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio personale dell'A.R.P.A., sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'A.R.P.A. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata, oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'A.R.P.A. stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1,

- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la Direction de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, au plus tard le 6 septembre 2002, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau du personnel de l'ARPE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

3. L'ARPE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du

lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato al concorso. Negli altri casi il Direttore generale dell'A.R.P.A. fissa al candidato il termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata dalla prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'A.R.P.A. per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova relativa alla Categoria D banditi dall'A.R.P.A. nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 7 Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'ARPE. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'ARPE dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend :

a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- analisi chimica con particolare riferimento all'ambiente e agli alimenti;
  - descrizione di esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio concernenti l'ambiente e gli alimenti;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
  - nozioni di chimica analitica: tecnologie di applicazioni all'analisi in campo ambientale e alimentare;
  - metodi statistici per l'analisi dei dati;

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dai tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'A.R.P.A. e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'A.R.P.A.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

- analyse chimique concernant en particulier l'environnement et les aliments ;
  - description d'opérations de mesurage ou d'essais de laboratoire sur l'environnement et les aliments ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - notions de chimie analytique : techniques d'application relatives à l'analyse dans les domaines de l'environnement et des aliments ;
  - méthodes statistiques d'analyse des données.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'ARPE.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto  
punti 0,40

## B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'A.R.P.A., da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

## C) SERVIZI

- Servizi prestati presso l'A.R.P.A. in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- Servizi prestati presso l'A.R.P.A. o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- Servizi prestati presso l'A.R.P.A. o presso altri enti pub-

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87	0,33 point
note : plus de 98	0,67 point
note : 110/110	1,00 point
note : 110 avec mention	1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :  
0,40 point

## B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'ARPE, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait un rapport avec le poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

## C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres éta-

blici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

- Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punto 0,40.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10

##### Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

blissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

#### D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10

##### Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;

- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è

- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste

dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all' A.R.P.A.. La graduatoria definitiva è approvata con provvedimento del Direttore Generale dell' A.R.P.A. ed è affissa all' Albo notiziario dell' A.R.P.A. e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l' A.R.P.A. si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Collaboratore Tecnico Professionale che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze nell' ambito dell' organico dell' A.R.P.A..

#### Art. 12

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca dell' A.R.P.A., l' Ufficio personale dell' A.R.P.A. procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d' ufficio i relativi dati presso l' Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell' art. 38 della Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. I candidati che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all' Ufficio personale dell' A.R.P.A., entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell' elenco dei candidati idonei presso la bacheca dell' A.R.P.A., i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati pena la non valutazione degli stessi.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell' art. 76 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Direzione dell' A.R.P.A., i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato, in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concor-

d' aptitude définitive s' obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l' épreuve orale.

2. À l' issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l' ARPE. La liste d' aptitude définitive, approuvée par le directeur général de l' ARPE, est publiée au tableau d' affichage de celle-ci et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d' aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d' aptitude.

4. La liste d' aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l' ARPE se réserve la faculté de l' utiliser en vue de pourvoir les postes de collaborateur technicien professionnel susceptibles d' être vacants ou en vue d' attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de l' organigramme de l' ARPE.

#### Art. 12

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d' aptitude officielle au tableau d' affichage de l' ARPE, le Bureau du personnel de l' ARPE effectue des contrôles afin de s' assurer de la véracité des déclarations sur l' honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d' office les données y afférentes auprès de l' administration publique qui les possède, au sens de l' art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l' épreuve orale finale doivent faire parvenir au Bureau du personnel de l' ARPE, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d' aptitude au tableau d' affichage de celle-ci les pièces, établies sur papier libre, attestant qu' ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n' est pas véridique, il est fait application des dispositions de l' art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié et complété et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l' acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction de l' ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa com-

so, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego, pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) fotocopia del codice fiscale;
- d) titolo di studio, di cui all'art. 2 del presente bando di concorso, solo se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. L'Ufficio personale dell'A.R.P.A. si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Decadenza

1. Il nominativo che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'A.R.P.A. provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal seguente bando, si appli-

ca mune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'ARPE ;
- c) Photocopie du code fiscal ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le Bureau du personnel de l'ARPE se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, nonché al CCNL sottoscritto in data 7 aprile 1999 e successive integrazioni.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio personale dell'A.R.P.A. dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/278511; e-mail: personale@arpa.vda.it)

Aosta, 6 agosto 2002.

Il Direttore Generale  
NOCERINO

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

AL DIRETTORE GENERALE  
DELL'AGENZIA REGIONALE PER  
LA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE  
REGIONE BORGNALE, 3  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fisc. n. \_\_\_\_\_ e re-  
sidente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_,  
via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_/\_\_\_\_).  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n.  
\_\_\_\_\_.

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di Collaboratore Tecnico Professionale (Categoria D) nell'ambito dell'organico della Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

A TAL FINE DICHIARA

ammonit\_ sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);

est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT signée le 7 avril 1999, modifiée.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 85 11 – e-mail : personale@arpa.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 août 2002.

Le directeur général,  
Edmondo NOCERINO

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature (ne pouvant être rempli).

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DE L'AGENCE POUR LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT  
3, RÉGION BORGNALE  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code  
fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), n° \_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, – tél. \_\_\_\_\_ (Éven-  
tuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code  
postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur technicien professionnel, catégorie D, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 ainsi qu'aux articles 38 et 45 de LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;

- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n.16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_; con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assoluto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, ma di voler risostenere la suddetta prova;
- oppure
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, e pertanto non intende risostenere suddetta prova; in caso di esonero il candidato è tenuto a precisare gli estremi del con-
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Être en possession d'une licence en \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour l'admission au concours;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve;
- ou bien
- Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle

corso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale e scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
Ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro, - qualifica, - livello, - mansioni, - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tempo pieno o part time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B. : tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

sélection il a réussi l'épreuve en cause, la date et l'appréciation y afférentes);

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale n° 18  
du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, ré-  
sidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat relatif aux services accomplis et doit être entièrement remplie, aux fins de l'évaluation de ces derniers.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

- che l\_ copi\_ fotostatic\_ dell\_ pubblicazion\_ allegat\_ è/sono conform\_ all'/agli original\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B. : La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

---

---

---

---

---

---

---

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

## ALLEGATO A)

### CATEGORIA D E QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE

#### TIPOLOGIA DELLA PROVA

#### 1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

##### 1.1 COMPRENSIONE SCRITTA

##### 1.1.1 Natura della prova

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

##### 1.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

##### 1.1.3 Natura del supporto

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizza-

to in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

#### 1.1.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

#### 1.1.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

<b>Criteri per la comprensione scritta: riassunto</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA

### 1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

### 1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

### 1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

#### 1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

#### 1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

*ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:*

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

<b>Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito;</li><li>- produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.</li></ul>	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione;</li><li>- impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.</li></ul>	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni.</li></ul> <p><i>Attenzione! L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</i></p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;</li><li>- sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.</li></ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;

- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.*

#### 2.1.2. Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

#### 2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).*

#### 2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

#### 2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

*ATTENZIONE! – Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

#### 2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a:  - cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

**Tabella di ripartizione dei punti**

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

#### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

#### 2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi del documento proposto;</li><li>- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;</li><li>- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.</li></ul>	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;</li><li>- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;</li><li>- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.</li></ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"><li>- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</li><li>- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;</li><li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;</li><li>- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.</li></ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,..). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.</li></ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.</li></ul>	1,00

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

---

**CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIATE IN RELAZIONE AD INVALIDITA'**  
**CATEGORIA B - posizioni B2 e B3 / CATEGORIA C - posizioni C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale**

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE
<b>APPARATO UCHICO</b> Insufficienza uditiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>
<b>APPARATO UCHICO</b> Difteria/parotite/vari	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>
<b>APPARATO UCHICO</b> Sordità bilaterale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> </ul>
<b>APPARATO FORNTO</b> Aferia completa e difuria emica grave da varie cause	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> </ul>
<b>APPARATO VISIVO</b> • Cecità bilaterale • Cecità monocolare con vista dell'occhio controllante sup. 1/20 - inf. 3/50 • Cecità monocolare - vista controllante sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30° • Cecità monocolare - vista nell'occhio controllante inf. 1/20 • Restringimento concentrico del campo visivo (con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prova differenziata (4)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prova differenziata (4)</li> </ul>
<b>SISTEMA NEUROPSICO</b> • Amnesia lieve • Afasia media • Afasia grave	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• esonero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero</li> </ul>
<b>APPARATO MOTORIO</b> • Paralisi di vario grado, sindrome monoplegia, sindrome multipale, atassia. Se interessano gli arti superiori.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• uso di computer o altri simili ricorsi dal candidato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>

- (1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito
- (2) Si prevede un esonero supplementare
- (3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo concorsuale per l'esecuzione analogamente a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996
- (4) Prova di comprensione e produzione solo orale senza strumenti scritti o visivi

ANNEXE A)

CATÉGORIE D ET CATÉGORIE UNIQUE DE DIRECTION

TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du support*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit:

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension écrite: résumé</b>	<b>Description</b>	<b>Répartition des points</b>
Compréhension - reformulation	Capacité du candidat à: – repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

## 1.2. PRODUCTION ÉCRITE

### 1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

### 1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

### 1.2.3. Nature du support

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

### 1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

### 1.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production écrite: texte argumentatif</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

## 2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

### 2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

#### 2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

*ATTENTION!* Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

#### 2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

#### 2.1.3. Nature du support

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
- .....

*ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

#### 2.1.4. Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

#### 2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

#### 2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

*ATTENTION! - Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.*

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

#### 2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension orale</b> (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	<b>Description</b>
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none"><li>- saisir des aspects généraux du texte;</li><li>- identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu;</li><li>- mettre en relation des informations contenues dans le texte.</li></ul>

**Tableau de répartition des points**

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note positive</b>	<b>Note négative</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

### 2.2..1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examineur;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision;
- défendre, justifier un point de vue;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

### 2.2.3. Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examineur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.

- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

### 2.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée;</li> <li>– exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours;</li> <li>– présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs;</li> <li>– justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats.</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>– participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général;</li> <li>– s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots;</li> <li>– faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue;</li> <li>– rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.</li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres); les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent.</li> </ul>	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté.</li> </ul>	1,00

### 2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la

compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

---

**CAS OÙ LES CANDIDATS SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ**  
**CATÉGORIE B - tableaux B1 et B3 / CATÉGORIE C - tableaux C1 et C2 / CATÉGORIE D et catégories adhésives de différenciation**

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
<b>DOMAINE PSYCHIQUE</b> <i>Différence visuelle</i> • légère • moyenne • grave <i>Troubles psychiques divers</i> • moyens • graves	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>dispensés (2)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>dispensés (2)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (2)</li> <li>dispensés (3)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>dispensés (2)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>
<b>APPAREIL AUDITIF</b> • surdités • surdités bilatérales graves • surdités bilatérales légères	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>dispensés (2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (2)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>dispensés (3)</li> </ul>
<b>APPAREIL FONDATEUR</b> • éprouves oculaires et dysfonctions chroniques graves d'origines diverses	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>
<b>APPAREIL VERTÉBRAL</b> • cécité bilatérale • cécité monolatérale avec une acuité visuelle à l'œil controlatéral dépassant 1/20 et inférieure à 3/50 • cécité monolatérale avec une acuité visuelle à l'œil controlatéral dépassant 3/50 et inférieure à 1/10 et réduction du champ visuel de 30° • cécité monolatérale avec une acuité visuelle à l'œil controlatéral inférieure à 1/20 • déficience motrice du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	<ul style="list-style-type: none"> <li>dispensés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>dispensés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>dispensés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>dispensés</li> </ul>
<b>SYSTÈME NERVEUX</b> • épilepsie légère • troubles moyens • épilepsie grave	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> <li>épreuves normales</li> </ul>
<b>APPAREIL LOCOMOTEUR</b> • paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathies, sclérose en plaques, etc. Lorsque les troubles concernent les membres supérieurs.	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>temps supplémentaire (1)</li> <li>utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>épreuves normales</li> </ul>

(1) Le temps supplémentaire prévu peut dépasser de 10% le durée fixée pour l'épreuve en question.

(2) Une épreuve supplémentaire catégorisée

(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un type d'épreuves, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 11 du RR n° 6/1994

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Borgnalle 3 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/278511 – Fax. 0165/278555 – E-mail: [www.arpa.vda.it](http://www.arpa.vda.it) – C.F. e P.IVA 00634260079.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad 1 posto di assistente amministrativo (categoria C), nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.**

**Art. 1**  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annui lordi 10.075,56 Euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti del comparto della «Sanità».

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

**Art. 2**  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di uno dei seguenti titoli di studio: Diploma di Ragioniere e Perito Commerciale, Operatore commerciale, Analista contabile e Tecnico della gestione aziendale.

2. Il Diploma di Laurea in Economia e commercio o equipollente è assorbente rispetto ai titoli di studio di cui al punto precedente.

3. È altresì ammesso il personale dell'A.R.P.A., con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, che abbia una anzianità minima di cinque anni nella categoria B o sia in possesso del diploma di Ragioniere e Perito Commerciale, o Operatore commerciale, o Analista contabile, oppure Tecnico della gestione aziendale.

4. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- conoscere la lingua francese;
- avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'A.R.P.A. ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

**Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 85 11 – Télécopieur : 01 65 27 85 55 – (Code fiscal et n° d'immatriculation IVA : 00634260079).**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif, catégorie C, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**

**Art. 1<sup>er</sup>**  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– salaire fixe de 10 075,56 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels du secteur de la santé.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

**Art. 2**  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de comptable et de technicien commercial, d'opérateur commercial, d'analyste comptable et de technicien de la gestion d'entreprise.

2. La possession d'une maîtrise en économie et commerce ou d'un titre équivalent suppose la possession de l'un des diplômes requis pour l'admission au concours.

3. Ont également vocation à participer au concours en cause les agents de l'ARPE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée depuis cinq ans moins dans un emploi de la catégorie B ou sont titulaires d'un diplôme de comptable et de technicien commercial, d'opérateur commercial, d'analyste comptable et de technicien de la gestion d'entreprise.

4. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- Connaître la langue française ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'ARPE ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 settembre 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili di casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli Regionali a Statuto ordinario).

5. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

6. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata Legge, nonché dall'art. 76 del DPR 445 del 28 dicembre 2000 e successive modifiche per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, indicando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, specificando il Comune in cui l'Istituto stesso è ubicato, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 septembre 2002 ;

g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

6. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 modifié pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2;
- o) l'autorizzazione alla Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali (L. 675/96);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Direzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente - Ufficio del Personale - entro le ore 16.30 del giorno 6 settembre 2002;

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Ufficio del Personale dell'A.R.P.A., sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'A.R.P.A. declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la Direction de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, au plus tard le 6 septembre 2002, 16 h 30, s'il est remis directement.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau du personnel de l'ARPE. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

3. L'ARPE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des

telegrafici non imputabili a colpa dell'A.R.P.A. stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art.5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Direttore generale dell'A.R.P.A. fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'A.R.P.A. per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato (categoria C) o categorie inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di Categoria C o superiore banditi dall'A.R.P.A. nei quattro anni dalla data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata; coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

b) il personale dell'A.R.P.A. assunto a tempo indeterminato

tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'ARPE afférents à la catégorie C ou à une catégorie inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'ARPE pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;

b) Les personnels de l'ARPE recrutés sous contrat à durée

to che abbia già superato l'accertamento presso questa Agenzia per un profilo professionale appartenente alla stessa categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- Diritto amministrativo;
- Ragioneria e contabilità pubblica.

b) Una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti ulteriori materie:

- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Nozioni generali di informatica;
- Legge istitutiva dell' ARPA (L.R. 41 del 4 settembre 1995)

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della della Legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'Albo

indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélection lancés par l'Agence pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend :

a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- droit administratif ;
- comptabilité publique ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- notions générales d'informatique ;
- loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 portant création de l'ARPE.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués

dell'A.R.P.A. e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'A.R.P.A..

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione non inferiore a 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'ARPE.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'A.R.P.A. La graduatoria definitiva è approvata dal Direttore generale ed è affissa all'Albo dell'A.R.P.A. e pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'A.R.P.A. si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Assistente Amministrativo che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'A.R.P.A.

#### Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Direzione dell'A.R.P.A., Ufficio personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei

- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'ARPE. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le directeur général de l'ARPE, est publiée au tableau d'affichage de celle-ci et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'ARPE se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'assistant administratif susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE.

#### Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé pu-

mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) fotocopia del codice fiscale;
- d) titolo di studio, di cui all'art. 2 del presente bando di concorso, solo se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari Italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare Italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titoli si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. L'Ufficio personale dell'A.R.P.A. si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12  
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'A.R.P.A. provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal seguente bando, si appli-

blique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'ARPE ;
- c) Photocopie du code fiscal ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le Bureau du personnel de l'ARPE se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché al CCNL sottoscritto in data 7 aprile 1999 e successive integrazioni.

Art. 14  
Informazioni varie

Per informazioni rivolgersi all'Ufficio personale dell'A.R.P.A. dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/278511; e-mail: personale@arpa.vda.it).

Aosta, 6 agosto 2002.

Il Direttore Generale  
NOCERINO

est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT signée le 7 avril 1999, modifiée.

Art. 14  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 85 11 – e-mail : personale@arpa.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 août 2002.

Le directeur général,  
Edmondo NOCERINO

**ALLEGATO A)**

**CATEGORIA C – POSIZIONI C1 - C2**

**TIPOLOGIA DELLA PROVA**

1. PROVA SCRITTA (2 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPrensione SCRITTA (50 minuti)

1.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.*

1.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.1.3 Natura del supporto

Un testo di 550/600 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente argomenti di larga diffusione, con un lessico ricco e una struttura testuale e sintattica complesse.

1.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise presenti nel testo e non riformulate nelle domande;
- l'individuazione di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 1.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 25, sono distribuite sulle 12 domande previste.

#### 1.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

#### 1.1.7 Valutazione : criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

<b>Criteri per la comprensione scritta</b> (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"><li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li><li>- estrarre delle informazioni dal testo;</li><li>- identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione;</li><li>- capire la logica del testo;</li><li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li></ul>

**Tabella di ripartizione dei punti**

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55
18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	
23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

## 1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora 40 minuti)

### 1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo (con l'espressione del proprio punto di vista), di un numero di parole compreso tra 200 e 250, a partire da un supporto fornito.

### 1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente alla traccia/stimolo fornita;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- padroneggiare le principali strutture morfosintattiche;
- utilizzare correttamente i differenti elementi del lessico.

### 1.2.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un testo a partire:

- da un documento, letterario o d'opinione, che pone un problema
- o da un'immagine o una serie di immagini
- o da una o più tabelle di dati o grafici.

Una traccia/stimolo scritta orienterà il candidato nella sua redazione.

### 1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.

### 1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

<b>Criteri per la produzione scritta</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- trattare l'argomento proposto;</li><li>- rispettare il genere testuale richiesto;</li><li>- sfruttare il documento di supporto fornito;</li><li>- utilizzare la traccia/stimolo per produrre un testo organizzato, chiaro e dettagliato.</li></ul>	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"><li>- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi temporali, logico-sintattici, ...</li></ul>	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.</li></ul> <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore sanzionerà la presenza di errori sintattici ricorrenti e sistematici e non penalizzerà gli errori morfosintattici, tranne quelli che compromettono gravemente la comprensione.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi del lessico (nomi, aggettivi, verbi, avverbi);</li><li>- presentare le idee, svilupparle sotto forme diverse e, in mancanza di ciò, illustrarle con degli esempi.</li></ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (45 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPRESIONE ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 Natura della prova

Comprensione di un testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione.

**ATTENZIONE!** Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

#### 2.1.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a comprendere un testo: comprensione globale e analitica.

### 2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti/ 2 minuti e 30 secondi circa (o di un numero di parole compreso tra 250 e 300). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/un resoconto;
- .....

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).*

### 2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande, presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- *la natura di ciascun gruppo di domande;*
- *le domande che prevedono più risposte.*

### 2.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

### 2.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Prima dell'ascolto il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che viene loro distribuito a tale scopo.

*ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

### 2.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 75% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate senza seguire l'ordine del testo ascoltato;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

**Tabella di ripartizione dei punti**

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80
10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUZIONE ORALE (20 minuti)

### 2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

### 2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e il proprio punto di vista;
- organizzare il proprio discorso;
- partecipare in modo attivo a una conversazione utilizzando le strategie comunicative (capacità di ritornare indietro se necessario, di riformulare un'idea, di correggersi, di farsi aiutare, ecc);
- utilizzare una sintassi orale corretta e un lessico il più possibile preciso.

### 2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 300/350 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

#### 2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

Il candidato dispone di 10 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione. Non deve riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. L'esposizione e l'interazione dureranno da 6 a 10 minuti. Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto, durante la sua esposizione.

#### 2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio. I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi del documento proposto per presentare un argomento complesso rispettando la forma dell'esposizione (di tipo espositivo o argomentativo);</li><li>- esprimere dei punti di vista particolari per pervenire a una conclusione personale.</li></ul>	1,00
2. Coerenza nell'esposizione	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi su argomenti complessi in modo strutturato, manifestando un controllo degli strumenti linguistici che permettono l'organizzazione del discorso;</li><li>- produrre un discorso chiaro, fluido, integrando dei sotto-argomenti, sviluppando certi punti e giungendo ad una conclusione appropriata;</li><li>- esprimere il proprio convincimento, la propria opinione, il proprio accordo o disaccordo.</li></ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi spontaneamente, correntemente e in modo differenziato;</li><li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio;</li><li>- partecipare in modo attivo a una conversazione di una certa lunghezza su argomenti di carattere generale.</li></ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- mantenere un buon livello di correttezza sintattica, riuscendo, se necessario, a correggere i propri errori.</li></ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- dimostrare di essere in grado di riformulare delle idee attraverso forme linguistiche diverse.</li></ul>	1,00

#### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2). Per superare la prova il candidato deve ottenere una votazione uguale o superiore a 6/10.

#### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr.1.3) e nella prova orale (cfr.2.3).

**CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIATE IN RELAZIONE AD INVALIDITA'**  
**CATEGORIA B - posizioni B2 e B3 / CATEGORIA C - posizioni C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale**

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE	
<b>APPARATO PSICHICO</b> <i>Inesig. / lesione mentale</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (3)</li> <li>• esonero (3)</li> </ul>	
<b>APPARATO UDNITIVO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• normale</li> <li>• esonero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero (2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> </ul>	
<b>APPARATO FORNATORIO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esonero</li> </ul>	
<b>APPARATO VISIVO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cecità bilaterale</li> <li>• Cecità unilaterale con vista dell'occhio controllabile sup. 1/20 - inf. 3/30</li> <li>• Cecità unilaterale - vista controllabile sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30°</li> <li>• Cecità unilaterale - vista all'occhio controllabile inf. 1/20</li> <li>• Restringimento concentrico del campo visivo con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ESONERO</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• prove differenziate (4)</li> </ul>	
<b>SISTEMA NEUROLOGICO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Afasia lieve</li> <li>• Afasia media</li> <li>• Afasia grave</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> <li>• normale</li> <li>• esonero</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• esonero</li> </ul>
<b>APPARATO MOTORIO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Paroni di vario grado, atrofia muscolari, mielopatia, sclerosi multiple, stasi.</li> <li>• Se interessano gli arti superiori.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tempi aggiuntivi (1)</li> <li>• uso di computer o altri mezzi elettronici dal candidato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• normale</li> </ul>	

(1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito.

(2) Si prevede un esonero supplementare.

(3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo concorsuale per l'esecuzione analogica: a quanto previsto dall'art. 12, comma 2, del R.R. 6/1996.

(4) Prova di competenza o produzione solo orale senza strumenti scritti o visivi.

**ANNEXE A)**

**CATÉGORIE C - POSITIONS C1 - C2**

**TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE**

**1. ÉPREUVE ÉCRITE (2 heures 30 minutes)**

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

**1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE (50 minutes)**

*1.1.1. Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- classement;
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

*ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.*

*1.1.2. Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

*1.1.3. Nature du support*

Un texte d'un nombre de 550/600 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets de large diffusion, présentant un lexique riche et une structure textuelle et syntaxique complexes.

*1.1.4. Nombre et nature des questions*

Les questions sont au nombre de 12 et portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises présentes dans le texte et non reformulées dans les questions;
- le repérage d'informations précises présentes dans le texte et reformulées dans les questions;
- l'identification de la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement présentes dans le texte;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

*1.1.5. Nombre des réponses*

Les réponses sont au nombre de 25 et sont réparties sur les 12 questions prévues.

*1.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve*

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.

*1.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des réponses exactes données.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension écrite</b> (ils sont représentés par la nature des 12 questions, voir 1.1.4)	<b>Description</b>  Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>- saisir des aspects généraux du texte;</li> <li>- extraire des informations du texte;</li> <li>- identifier des idées du texte à travers des reformulations;</li> <li>- prendre en compte la logique du texte;</li> <li>- mettre en relation des informations contenues dans le texte.</li> </ul>

**Tableau de répartition des points**

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note positive</b>	<b>Note négative</b>
0	0		0
1	4		0,15
2	8		0,30
3	12		0,45
4	16		0,60
5	20		0,75
6	24		0,90
7	28		1,05
8	32		1,20
9	36		1,35
10	40		1,50
11	44		1,65
12	48		1,80
13	52		1,95
14	56		2,10
15	60		2,25
16	64		2,40
17	68		2,55
18	72		2,70
19	76		2,85
20	80	3,00	
21	84	3,40	
22	88	3,80	
23	92	4,20	
24	96	4,60	
25	100	5,00	

## 1.2 PRODUCTION ÉCRITE (1 heure 40 minutes)

### 1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte descriptif, narratif ou expositif (avec l'expression du point de vue personnel), d'un nombre de mots compris entre 200/250, à partir d'un support donné.

### 1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- produire un texte pertinent par rapport au plan d'écriture proposé;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente: continuité textuelle et correction syntaxique;
- maîtriser les principales marques morphosyntaxiques;
- utiliser correctement les différents éléments du lexique.

### 1.2.3. Nature du support

Le candidat doit rédiger un texte à partir:

- d'un document littéraire ou d'opinion, posant un problème
- ou d'une image ou d'une suite d'images
- ou d'un ou de plusieurs tableaux de données ou graphiques.

Il reçoit un plan d'écriture destiné à l'orienter dans sa rédaction.

#### 1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

#### 1.2.5 Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production écrite est calculée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

*ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).*

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production écrite</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"><li>- traiter le sujet proposé;</li><li>- respecter le genre textuel fourni;</li><li>- prendre appui sur le document proposé;</li><li>- utiliser le plan d'écriture pour produire un texte organisé, clair et détaillé.</li></ul>	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"><li>- écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité du texte: pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs temporels, logico-syntaxiques, ...</li></ul>	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"><li>- utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.</li></ul> <p><i>Attention!</i> Le correcteur sanctionnera la présence d'erreurs syntaxiques régulières et systématiques et ne sanctionnera les erreurs morphosyntaxiques que si elles nuisent gravement à la compréhension.</p>	1,50
4. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"><li>- utiliser les mots justes dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, adverbes);</li><li>- présenter les idées, les développer sous plusieurs formes et, le cas échéant, les illustrer par des exemples.</li></ul>	1,00

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

## 2. ÉPREUVE ORALE (45 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

## 2.1 COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

### 2.1.1. *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement.

*ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.*

### 2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

### 2.1.3. *Nature du support*

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min - 2min30 environ (ou comportant entre 250/300 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
- .....

*ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

### 2.1.4. *Nombre et nature des questions*

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées:*

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

### 2.1.5. *Nombre des réponses*

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

### 2.1.6. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

*ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que*

- le test, mais séparément.  
– Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.

### 2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 75% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Critères pour la compréhension orale</b> (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>– saisir des aspects généraux du texte;</li> <li>– identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu;</li> <li>– mettre en relation des informations contenues dans le texte.</li> </ul>

**Tableau de répartition des points**

<b>Réponses correctes</b>	<b>Pourcentage</b>	<b>Note positive</b>	<b>Note négative</b>
0	0		0
1	5		0,20
2	10		0,40
3	15		0,60
4	20		0,80
5	25		1,00
6	30		1,20
7	35		1,40
8	40		1,60
9	45		1,80
10	50		2,00
11	55		2,20
12	60		2,40
13	65		2,60
14	70		2,80
15	75	3,00	
16	80	3,40	
17	85	3,80	
18	90	4,20	
19	95	4,60	
20	100	5,00	

## 2.2 PRODUCTION ORALE (20 minutes)

### 2.2.1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

### 2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;

- participer de façon active à une conversation, utiliser les stratégies communicatives (capacité à revenir en arrière si nécessaire, à reformuler une idée, à se corriger et même à se faire aider, etc.);
- utiliser une syntaxe orale correcte et un lexique aussi précis que possible.

### 2.2.3. Nature du support

Des documents de 300/350 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 10 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui permette l'interaction avec l'examineur.
- L'exposé et l'entretien dureront de 6 à 10 minutes environ.
- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

### 2.2.5 Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<b>Critères pour la production orale</b>	<b>Description</b>	<b>Répartition des points</b>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"><li>– s'appuyer sur le document proposé pour présenter un sujet complexe en respectant la forme de l'exposé (soit expositif soit argumentatif);</li><li>– exprimer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li></ul>	1,00
2. Cohérence dans l'exposé	<ul style="list-style-type: none"><li>– s'exprimer sur des sujets complexes de façon structurée, en manifestant un contrôle des outils qui permettent l'organisation du discours;</li><li>– produire un discours clair, fluide, en intégrant des sous-thèmes, en développant certains points et en parvenant à une conclusion appropriée;</li><li>– exprimer sa conviction, son opinion, son accord ou désaccord.</li></ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"><li>– s'exprimer spontanément, couramment et de façon différenciée;</li><li>– faire marche arrière en cas de difficulté pour y remédier;</li><li>– participer de façon active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général.</li></ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"><li>– maintenir un bon degré de correction syntaxique en réussissant, si nécessaire, à corriger les erreurs.</li></ul>	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"><li>– montrer que l'on est à même de reformuler des idées sous des formes linguistiques variées.</li></ul>	1,00

## 2.3. ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 2.1) et la production (cf. 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (cf. 1.3) et à l'épreuve orale (cf. 2.3).

---

**CAS OÙ LES CANDIDATS SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ**  
**CATÉGORIE B - problèmes B1 et B3 / CATÉGORIE C - problèmes C1 et C2 / CATÉGORIE D et catégories adaptées au type de troubles**

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
<b>DOMAINE PSYCHIQUE</b> <i>Différences sensorielles</i> • légère • moyenne • grave <i>Troubles psychiques divers</i> • moyens • graves	<ul style="list-style-type: none"> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés (2)</li> <li>• dispensés (3)</li> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés (2)</li> <li>• dispensés (3)</li> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• temps supplémentaire (2)</li> <li>• dispensés (3)</li> <li>• dispensés (3)</li> <li>• temps supplémentaire (2)</li> <li>• dispensés (3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés (3)</li> <li>• dispensés (3)</li> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés (3)</li> </ul>
<b>APPAREIL AUDITIF</b> • surdité • surdités bilatérales graves • surdités bilatérales légères	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispensés</li> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispensés</li> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispensés</li> <li>• dispensés</li> <li>• temps supplémentaire (2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispensés</li> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• temps supplémentaire (1)</li> </ul>
<b>APPAREIL PHONATOIRE</b> • aphasie complète et dysphonie chronique grave d'origine diverse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispensés</li> </ul>
<b>APPAREIL VISUEL</b> • cécité bilatérale • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur dépassant 1/20 et inférieure à 3/50 • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur dépassant 3/50 et inférieure à 1/10 et réduction du champ visuel de 30° • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur inférieure à 1/20 • rétrécissement concentrique du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dispensés</li> </ul>			
<b>SYSTÈME NERVEUX</b> • syndrôme légers • syndrôme moyens • syndrôme graves	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> <li>• épreuves normale</li> <li>• dispensés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• dispensés</li> </ul>
<b>APPAREIL LOCOMOTEUR</b> • paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathiques, sclérose en plaques, etc. Lorsque lesdits troubles concernent les membres supérieurs.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• temps supplémentaire (1)</li> <li>• utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuves normale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• épreuve normale</li> </ul>

(1) Le temps supplémentaire prévu peut dépasser de 10% la durée fixée pour l'épreuve en question.

(2) Une durée supplémentaire est prévue.

(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un stage d'apprentissage, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 12 du RR n° 6/1994.

## ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

AL DIRETTORE GENERALE  
DELL'A.R.P.A. DELLA VALLE D'AOSTA  
REGIONE BORGNALE, 3  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fisc. n. \_\_\_\_\_ e re-  
sidente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_,  
via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_/\_\_\_\_).  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n.  
\_\_\_\_\_.

### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a 1 posto di Assistente Amministrativo (Categoria C) nell'ambito dell'organico della Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

### A TAL FINE DICHIARA

ammonit\_ sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 della legge 445/2000, nonché degli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n.16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Laurea \_\_\_\_\_ conseguita presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesta per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'art. 2, comma 3 del bando di concorso) di essere in servizio presso l'Arpa e inqua-

## ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature (ne pouvant être rempli).

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DE L'AGENCE POUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT  
3, RÉGION BORGNALE  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code  
fiscal \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (code postal \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, - tél. \_\_\_\_\_ (Éven-  
tuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_ code  
postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_

### DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif, catégorie C, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement.

### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 ainsi qu'aux articles 38 et 45 de LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;
- e) Être en possession d'une licence en \_\_\_\_\_, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour l'admission au concours ;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au troisième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours) Être titulaire

drato nella Categoria B con un'anzianità minima di cinque anni e di essere in possesso del Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;

g) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

h) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);

i) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

j) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale e scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

n) di autorizzare la Direzione dell'A.R.P.A. al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 264

d'un emploi de la catégorie B auprès de l'ARPE depuis cinq ans au moins et du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_;

g) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_;

h) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );

i) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;

j) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_;

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

n) Autoriser la Direction de l'ARPE à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 264

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di igiene, epidemiologia e sanità pubblica, approvata con deliberazione del Direttore Generale 29 aprile 2002, n. 902.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1	CRISTAUDO	Rosa Maria Teresa Antonia	68,235	su 100
2	BONGIORNO	Salvatore	67,363	su 100
3	GIOSCA	Carmela	65,200	su 100

dichiarando nel contempo i candidati CRISTAUDO Rosa Maria Teresa Antonia e BONGIORNO Salvatore vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 265

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di malattie dell'apparato respiratorio, approvata con deliberazione del Direttore Generale 29 aprile 2002, n. 911.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

Posiz.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	RIVA	Rodolfo	70.250	su 100
2°	BADERNA	Paolo	69.530	su 100
3°	VALLESE	Gian Carlo	66.350	su 100
4°	SANTO	Mario	60.625	su 100

dichiarando nel contempo il candidato RIVA Rodolfo vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 266

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di radiodiagnostica, approvata con deliberazione del Direttore Generale 20 maggio 2002, n. 1031.**

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'hygiène, d'épidémiologie et de santé publique, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 902 du 29 avril 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>re</sup>	CRISTAUDO	Rosa Maria Teresa Antonia	68,235	100
2 <sup>e</sup>	BONGIORNO	Salvatore	67,363	100
3 <sup>e</sup>	GIOSCA	Carmela	65,200	100

Mme Rosa Maria Teresa Antonia CRISTAUDO et M. Salvatore BONGIORNO sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 265

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de maladies de l'appareil respiratoire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 911 du 29 avril 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>er</sup>	RIVA	Rodolfo	70,250	100
2 <sup>e</sup>	BADERNA	Paolo	69,530	100
3 <sup>e</sup>	VALLESE	Gian Carlo	66,350	100
4 <sup>e</sup>	SANTO	Mario	60,625	100

M. Rodolfo RIVA est déclaré lauréat du concours en cause.

N° 266

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 directeurs sanitaires, médecins, discipline de radiodiagnostic, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1031 du 20 mai 2002.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1°	MURARO	Emanuele	77.595	su 100
2 <sup>a</sup>	MENEGATTI	Daniela	74.410	su 100
3 <sup>a</sup>	GALLIZIOLI	Monica	72.755	su 100

dichiarando nel contempo i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 267

---

---

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di dirigente sanitario medico della disciplina di anestesia e rianimazione, approvata con deliberazione del Direttore Generale 3 giugno 2002, n. 1121.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1<sup>a</sup> BONO Luigina con punti 72.667 su 100 – unica concorrente

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 268

---

---

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 giugno 2002, n. 1170.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1<sup>a</sup> MITOLA Barbara con punti 76.000 su 100 – unica candidata presentatasi

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 269

---

---

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito della Commissione del concorso pubblico per la copertura di n. 1 posto di dirigente sani-**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

	Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>er</sup>	MURARO	Emanuele	77,595	100
2 <sup>e</sup>	MENEGATTI	Daniela	74,410	100
3 <sup>e</sup>	GALLIZIOLI	Monica	72,755	100

Les candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 267

---

---

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 8 directeurs sanitaires, médecins, discipline d'anesthésie et réanimation, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1121 du 3 juin 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1<sup>re</sup> BONO Luigina 72,667 points sur un total de 100 – candidate unique

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 268

---

---

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de direction médicale d'un centre hospitalier, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1170 du 10 juin 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

1<sup>re</sup> MITOLA Barbara 76,000 points sur un total de 100 – candidate unique

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 269

---

---

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire,**

**tario medico – disciplina di medicina nucleare, approvata con deliberazione del Direttore Generale 17 giugno 2002, n. 1224.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

N.	Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
1 <sup>a</sup>	TREVISAN	Antonella	74.697	su 100
2 <sup>a</sup>	SCALZI	Piera Bernarda	72.957	su 100
3 <sup>a</sup>	BAIOCCO	Cinzia	70.650	su 100

dichiarando nel contempo la candidata TREVISAN Antonella vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 270

**Casa di Riposo J.-B. Festaz.**

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (infermiere professionale) - cat. C pos. C2 - a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 collaboratore (infermiere professionale) - cat. C pos. C2 - a 36 settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di infermiere professionale ed iscrizione all'albo.

**PROVE D'ESAME.**

Due prove teorico - pratiche consistenti nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

*Prova orale:*

1. argomenti delle prove teorico - pratiche,
2. diritti e doveri dei dipendenti pubblici,
3. nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alle prove teorico - pratiche e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

**médecin, discipline de médecine nucléaire, approuvée par la délibération de la directrice générale n° 1224 du 17 juin 2002.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

Nom	Prénom	Points	Sur un total de
1 <sup>re</sup>	TREVISAN	Antonella	74,697 100
2 <sup>e</sup>	SCALZI	Piera Bernarda	72,957 100
3 <sup>e</sup>	BAIOCCO	Cinzia	70,650 100

Mme Antonella TREVISAN est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 270

**Maison de Repos J.-B. Festaz.**

**Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier catégorie «C» position «C2» à 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de 1 infirmier catégorie «C» position «C2» à 36 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier et la relative inscription au Collège d'Infirmier.

**ÉPREUVES D'EXAMEN.**

Deux épreuves théoriques - pratiques consistantes dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

*Épreuves orales:*

1. Matières des épreuves théoriques - pratiques,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis à l'épreuve pratique les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

#### DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J. B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 27 agosto 2002.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J. B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n.0165/235995.

Aosta, 25 luglio 2002.

Il Direttore  
PAU

#### DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les trente jours jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 27.08.2002 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTA - tél. 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 25 juillet 2002.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 271

### ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

#### **Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di NUS;
  - 3.2. *Descrizione:* Opere di manutenzione e integrazione del vallo paramassi in loc. Marsan.  
  
I lavori consistono in: barriere paramassi – reti armate – sistemazione rilevato.
  - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

N° 271

### ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

#### **Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1. *Lieu d'exécution :* commune de NUS ;
  - 3.2. *Description :* entretien et réaménagement de la tranchée pare-pierres de Marsan.  
  
Les travaux en question comportent la réalisation de barrières pare-pierres, la mise an place de filets de protection et l'exécution de terrassements.
  - 3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	511.989,20	
opere a corpo	Euro	287.500,00	
opere a misura	Euro	197.299,12	Classifica SOA richiesta:
opere in economia	Euro	27.190,08	II – Euro 516.456,90
BASE D'ASTA	Euro	511.989,20	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	10.000,00	

MISE À PRIX :	511 989,20 euros	
ouvrages à forfait :	287 500,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	197 299,12 euros	Classement SOA requis :
ouvrages en régie :	27 190,08 euros	II – 516 456,90 euros
MISE À PRIX :	511 989,20 euros	
frais afférents à la sécurité :	10 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Euro 10.000,00;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 10 000,00 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS21	II	Opere strutturali speciali	511.989,20

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS21	II	Ouvrages structurels spéciaux	511 989,20

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione*: 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

4. *Délai d'exécution* : 180 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec

definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 *Termine di presentazione delle offerte*:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 23.08.2002.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara*:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.08.2002. Opere di manutenzione e integrazione del vallo paramassi in loc. Marsan in comune di NUS. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia BÉRARD» - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 *Délai de dépôt des soumissions* :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 23 août 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente* :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 août 2002. Travaux d'entretien et de réaménagement de la tranchée pare-pierres de Marsan, dans la commune de NUS. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements

sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod.).

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e

d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée).

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000,

classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. n. 278/1911

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi)

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

- Exempleire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis: En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e int., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle of-

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la

ferte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 26.08.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, art. 10 della L. 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 26 août 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

6.4. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 10.239,78) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 23.08.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 18.02.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1 Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (10 239,78 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 23 août 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 18 février 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un

sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cau-

délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Les délais visés au cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le commencement des travaux n'ont pas été respectés ; 5) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 6) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la

zione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

- 8.4. Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale*

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OS21 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
  - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
  - b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corri-

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

- a) Capacité économique et financière appropriée.
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
  - a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.
- b.1 Direction technique appropriée ;
  - b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global

<p>spondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p> <p>In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:</p>	<p>non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p> <p>c) Équipements techniques appropriés.</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p> <p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.</p> <p>Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :</p>
---	---

- 1) Impresa singola : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR

della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e succ. mod. ed integr.). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i

n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché

soggetti partecipanti alla gara;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Geol. Massimo PASQUALOTTO.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 272

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA  
– Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472  
– fax 0165/32137 – Area n. 6 – Contratti e appalti.

Estratto di bando di gara a procedura aperta.

peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Massimo PASQUALOTTO ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 272

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE –  
1, place Chanoux – 11100 AOSTE – tél. 01 65 30 04 72 –  
fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.

Avis de procédure ouverte.

Il Comune di AOSTA indice – mediante procedura aperta (pubblico incanto) – l'appalto dei seguenti servizi concernenti lo sgombero neve e spargitura sale (quest'ultima solo per le zone A e B) per le stagioni invernali 2002/2003 – 2003/2004 – 2004/2005 – 2005/2006, da effettuarsi su vie, strade e piazzali siti nel Comune di AOSTA, da aggiudicarsi ciascuno con il criterio del prezzo più basso, secondo il metodo di cui all'art. 73, lettera c) e art. 76 del R.D. n. 827/1924:

- Zona A – Arpuilles-Excenex. Importo a base d'asta Euro 214.320,00.
- Zona B – Signayes-Vignoles. Importo a base d'asta Euro 233.580,00.
- Zona C – Collinare Pléod. Importo a base d'asta Euro 133.300,00.
- Zona D – Collinare Porossan. Importo a base d'asta Euro 122.740,00.
- Zona E – Quartiere Cogne. Importo a base d'asta Euro 109.120,00.
- Zona F – Saint-Martin ed Impianti sportivi. Importo a base d'asta Euro 153.640,00.
- Zona G – Quartiere Dora. Importo a base d'asta Euro 167.792,00.
- Zona H – Circonvallazione Nord e Sud. Importo a base d'asta Euro 218.200,00.
- Zona I – Centro Storico Croix de Ville. Importo a base d'asta Euro 115.160,00.
- Zona L – Centro Storico Sud. Importo a base d'asta Euro 125.080,00.
- Zona M – Centro Città. Importo a base d'asta Euro 134.880,00
- Zona N – Vie principali. Importo a base d'asta Euro 122.040,00.

È richiesta l'iscrizione all'Ufficio Registro delle Imprese per categoria di attività pertinente a quella da appaltare. Le offerte per ciascun singolo appalto, redatte in carta legale, dovranno pervenire esclusivamente tramite servizio Postale «Poste Italiane Spa» entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 27 agosto 2002 all'Ufficio Contratti del Comune e dovranno essere corredate dei prescritti documenti e compilate nell'osservanza delle prescrizioni contenute nei rispettivi bandi di gara, «norme di partecipazione» e capitolati d'oneri, in visione e ritirabili presso l'Ufficio Appalti del Comune – tel. 0165/300472. Non sono ammesse offerte in aumento.

La commune d'AOSTE entend procéder à l'attribution par procédure ouverte (appel d'offres ouverts) des services de déneigement et d'épandage de sel (ce dernier ne concerne que les zones A et B), au titre des saisons d'hiver 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006. Lesdits services, dont la liste est indiquée ci-après et qui concernent les rues, les routes et les parcs de stationnement situés dans la commune d'AOSTE, seront attribués au prix le plus bas, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827/1924 :

- Zone A – Arpuilles-Excénex. Mise à prix : 214 320,00 euros ;
- Zone B – Signayes-Vignoles. Mise à prix : 233 580,00 euros ;
- Zone C – Colline – Pléod. Mise à prix : 133 300,00 euros ;
- Zone D – Colline – Porossan. Mise à prix : 122 740,00 euros ;
- Zone E – Quartier Cogne. Mise à prix : 109 120,00 euros ;
- Zone F – Saint-Martin-de-Corléans et installations sportives. Mise à prix : 153 640,00 euros ;
- Zone G – Quartier de la Doire. Mise à prix : 167 792,00 euros ;
- Zone H – Rocades Nord et Sud. Mise à prix : 218 200,00 euros ;
- Zone I – Centre historique – Croix de Ville. Mise à prix : 115 160,00 euros ;
- Zone L – Centre historique – côté Sud. Mise à prix : 125 080,00 euros ;
- Zone M – Centre ville. Mise à prix : 134 880,00 euros ;
- Zone N – Rues principales. Mise à prix : 122 040,00 euros.

Les soumissionnaires doivent être immatriculés au Bureau du registre des entreprises au titre de la catégorie d'activité relative aux services susmentionnés. Les soumissions, relatives à chacun des services à attribuer et rédigées sur papier timbré, doivent parvenir, par le service postal « Poste Italiane spa » uniquement, au plus tard le 27 août 2002, 16 heures, au Bureau des contrats de la Commune d'AOSTE. Les soumissions doivent être assorties de la documentation prescrite et rédigées suivant les avis d'appel d'offres, les dispositions à suivre pour la participation aux marchés et les cahiers des charges y afférents qui peuvent être consultés et dont une copie peut être obtenue au Bureau des marchés publics de la Commune d'AOSTE, tél. n° 01 65 30 04 72. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Gli appositi bandi di gara, ciascuno corredato delle relative norme di partecipazione e documentazione da presentare, sono stati integralmente pubblicati all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA ed il presente avviso di gara viene pubblicato anche sulla G.U.R.I.

Aosta, 17 luglio 2002.

Il Dirigente  
SALVADOR

N. 273 A pagamento.

---

**Comune di BARD – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Prot. n. 1589 del 17 luglio 2002.**

**Avviso di esito di gara per l'affidamento di lavori (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).**

*Procedura di aggiudicazione prescelta:* procedura aperta - asta pubblica.

*Data di svolgimento della gara:* 23 aprile 2002.

*Data di aggiudicazione definitiva dell'appalto:* 17 luglio 2002.

*Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.

*Numero di offerte ricevute:* 4 (quattro) dalle seguenti Imprese:

1. F.LLI BENEDINO s.r.l. di IVREA (To);
2. SICET s.r.l. di IVREA (To);
3. V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE (Ao);
4. HERESAZ Aurelio s.n.c. di VERRÈS (Ao);

*Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* S.I.C.E.T. – S.R.L. con sede in IVREA (To), C.A.P. 10015, Via Aosta n. 71.

*Oggetto:* lavori di «Sistemazione dei percorsi pedonali, accessi privati, illuminazione pubblica, soste linee pubbliche, arredo urbano e servizi connessi della traversa Comunale della S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, dal Km. 54+900 al Km. 44+400».

Les avis d'appel d'offres relatifs auxdits services, assortis des dispositions à suivre pour la participation aux marchés et de l'indication des pièces requises, ont été intégralement publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE. Le présent avis est publié au journal officiel de la République italienne.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2002.

Le dirigeant,  
Domenico SALVADOR

N° 273 Payant.

---

**Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 1589 du 17 juillet 2002.**

**Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> alinéas de l'art. 80 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).**

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert.

*Date de passation du marché :* Le 23 avril 2002.

*Date d'attribution définitive du marché :* Le 17 juillet 2002.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais le plus élevé par rapport au montant des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de ladite loi.

*Offres déposées :* 4 (quatre) offres ont été déposées par les entreprises suivantes :

1. F.LLI BENEDINO s.r.l. d'IVRÉE (TO) ;
2. SICET s.r.l. d'IVRÉE (TO) ;
3. V.I.C.O. s.r.l. de HÔNE ;
4. HÉRÉSAZ Aurelio s.n.c. de VERRÈS ;

*Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux :* S.I.C.E.T. S.R.L., dont le siège est à IVRÉE (TO), via Aosta, 71, code postal : 10015.

*Objet du marché :* Travaux de réaménagement des parcours réservés aux piétons, des voies d'accès aux immeubles appartenant à des particuliers, de l'éclairage public, des stations des lignes de transport collectif, du mobilier urbain et des services y afférents le long du tronçon de

*Importo a base d'asta:* Euro 576.107,67 oltre l'I.V.A., comprensivo di Euro 10.329,14 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.

*Categorie richieste:* iscrizione alla categoria OG3 (prevalente) Classifica II per un importo euro 516.457,00;

*Valore del offerta cui è stato aggiudicato l'appalto:* Euro 507.405,18 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 12,143 % sull'importo di Euro 576.107,67, e comprensivo di Euro 10.329,14, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109;

*Valori minimi e massimi dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione:* ribasso massimo offerto: 12,143%, ribasso minimo offerto 4,15%;

*Opere e lavorazioni per l'esecuzione delle quali l'impresa aggiudicataria ha manifestato l'intenzione di avvalersi del subappalto:*

- Impianto di illuminazione Pubblica Stradale - Cat. OG10;
- Rimozioni e demolizioni;
- Fornitura e posa tubi;
- Getti in c.l.s.;
- Pavimentazioni varie e in pietra;
- Opere da fabbro;
- Opere da falegname;
- Segnaletica stradale;
- Opere da vivaista;
- Opere di pulizia archeologica.

Bard, 17 luglio 2002.

Il Responsabile  
del procedimento  
COSTABLOZ

N. 274 A pagamento.

**Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di DONNAS.**

**Estratto concorso per titoli per noleggio autoveicolo con conducente.**

la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste traversant ladite commune, du P.K. 54 + 900 au P.K. 44 + 400.

*Mise à prix :* 576 107,67 euros, plus IVA, incluant la somme de 10 329,14 euros relative aux travaux afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

*Catégories requises :* Inscription au titre de la catégorie OG3 (catégorie principale), classement II, pour un montant de 516 457,00 euros ;

*Montant de l'adjudication :* 507 405,18 euros (IVA exclue), soit un rabais de 12,143% sur le montant de 576 107,67 euros, incluant la somme de 10 329,14 euros afférente aux travaux relatifs la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, aux termes du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

*Planchers et plafonds des rabais pris en compte aux fins de l'adjudication du marché :* Rabais maximal proposé : 12,143% ; rabais minimal proposé : 4,15% ;

*Ouvrages et travaux pour la réalisation desquels l'adjudicataire entend faire appel à la sous-traitance :*

- Éclairage public de la route – cat. OG10 ;
- Déblaiements et démantèlements ;
- Fourniture et mise en place de canalisations ;
- Coulées de béton ;
- Pavages en matériaux divers et en pierre ;
- Travaux à réaliser par un forgeron ;
- Travaux à réaliser par un menuisier ;
- Signalisation routière ;
- Travaux à réaliser par un pépiniériste ;
- Travaux de nettoyage archéologique.

Fait à Bard, le 17 juillet 2002.

Le responsable  
de la procédure,  
COSTABLOZ

N° 274 Payant.

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS.**

**Extrait concours sur titres pour location automobile avec conducteur.**

Il Comune di DONNAS bandisce un concorso per soli titoli per l'assegnazione; di un'autorizzazione al noleggio di autoveicolo con conducente.

Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno mercoledì 21 agosto 2002.

Alla domanda, in bollo, dovranno essere allegati:

- a) Certificato di iscrizione nel ruolo di conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea;
- b) Certificato medico, di data non anteriore a tre mesi, che attesti di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio;
- c) Documentazione attestante eventuali titoli di preferenza secondo quanto previsto dall'art. 8 del Regolamento.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (0125/807051 - 0125/804728).

Donnas, 30 luglio 2002.

Il Funzionario  
responsabile  
F.to Illeggibile

La Commune de DONNAS donne avis d'un concours public sur titres pour l'octroi d'une autorisation à la location d'automobile avec conducteur.

Les demandes devront parvenir au plus tard le jour mercredi 21 août 2002 à 12 heures.

À la demande munie de timbre fiscal devront être joints:

- a. Certificat d'inscription au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers;
- b. Certificat médical daté de moins de 3 mois attestant l'absence de maladies incompatibles avec l'exercice du service;
- c. Documentation attestant éventuels titres de préférence prévus par l'art. 8 du Règlement.

Pour d'ultérieures informations et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de DONNAS durant l'horaire d'ouverture, au public (0125/807051-0125/804728).

Fait à Donnas, le 30 juillet 2002.

Le fonctionnaire  
responsable,  
Signature illisible

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 275 A pagamento.

**Compagnia Valdostana delle acque – Compagnie  
Valdôtaine des eaux S.p.A.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Stazione appaltante:* Compagnia Valdostana delle Acque - Compagnie Valdôtaine des Eaux S.p.A., siglabile C.V.A. S.p.A., Via Stazione n. 31 - 11024 CHÂTILLON (AO), tel. 0166/569028, fax 0166/569085.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L.r. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.r. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e determinazione corrispettivo:*
  - 3.1 *Luogo di esecuzione:* Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO)
  - 3.2 *Descrizione:* interventi di modifiche strutturali bacino di compenso dell'impianto idroelettrico di Isollaz.

N° 275 Payant.

**Compagnia Valdostana delle acque – Compagnie  
Valdôtaine des eaux S.p.A.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Société passant le marché:* Compagnia Valdostana delle Acque -Compagnie Valdôtaine des Eaux S.p.A., siglabile C.V.A. S.p.A. -31, Rue de la Gare 11024 CHÂTILLON (AO), tél. 0166/569028, fax 0166/569085.
2. *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la L.r. Vallée d'Aoste n° 12/96 modifiée et complétée, de la L.r. Vallée d'Aoste n° 40/01 et de la L. 109/94 modifiée et complétée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité, détermination de la contrepartie:*
  - 3.1 *Lieu d'exécution:* Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO)
  - 3.2 *Description:* modifications structurelles au bassin de compensation de l'installation hydro-électrique de Isollaz

- |   |   |
|---|---|
| <p>3.3 Importo complessivo dell'appalto: e 847.486,77 (euro ottocentoquarantasettemilaquattrocentottantasei/77) di cui e 825.940,50 (euro ottocentoventicinquemilanovecentoquaranta/50) soggetti a ribasso ed e 21.546,27 (euro ventunomilacinquecentoquarantasei/27) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso.</p> <p>3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così suddiviso: e 747.875,50 per opere a misura; e 58.065,00 per opere a corpo, e 20.000,00 per opere in economia.</p> <p>3.5 Categoria prevalente: OG8 per classifica III.</p> <p>3.6 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.</p> <p>3.7 Il corrispettivo è determinato parte a misura e parte a corpo ai sensi del combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.</p> <p>4. <i>Termine di esecuzione</i>: giorni 85 (ottantacinque) solari consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna (presuntivamente 7 ottobre 2002).</p> <p>5. <i>Documentazione</i>: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza e di coordinamento, il capitolato speciale di appalto e lo schema di contratto sono visibili, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, all'indirizzo di cui al p.to 1 dal lunedì al venerdì nelle ore 10-12,30 previo preavviso, comunicato a mezzo fax, di almeno 48 ore; il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere richiesto all'indirizzo di cui al p.to 1. È possibile acquistare copia della predetta documentazione, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso l'Eliografia Berard, in AOSTA, Via Lys 15 (tel 0165/32318), facendone previa richiesta a mezzo fax trasmesso all'indirizzo del p.to 1; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.</p> <p>6. <i>Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte</i>:</p> <p>6.1 Termine ricezione offerte: entro e non oltre le ore 12 del 9 settembre 2002, pena l'esclusione.</p> <p>6.2 Indirizzo: vedi p.to 1.</p> <p>6.3 Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.</p> <p>6.4 Apertura offerte: ore 10 del 10 settembre 2002 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 1. Eventuali sedute successive saranno fissate dal Seggio di gara.</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte</i>: legali rap-</p> | <p>3.3 Montant contrat d'entreprise: 847 486,77 e dont 825 940,50 e objet de rabais et 21 546,27 e pour frais afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.</p> <p>3.4 Le montant objet de rabais susmentionné est divisé en: 747 875,50 e pour ouvrages à l'unité de mesure; 58 065,00 e pour ouvrages à forfait, 20 000,00 e pour ouvrages en régie.</p> <p>3.5 Catégorie principale: OG8 classement SOA requis III<sup>ème</sup></p> <p>3.6 Tous les montants susmentionnés doivent être lus hors TVA.</p> <p>3.7 La contrepartie est déterminée à l'unité de mesure et à forfait au sens des articles 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) de la L.r. 12/96 modifiée et complétée.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution</i>: 85 (quatrevingt-cinq) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux (estimée 7 octobre 2002).</p> <p>5. <i>Documentation</i>: le cahier des conditions générales applicables au présent marché qui contient les normes annexes au présent avis d'appel et les états de sortie graphique, le détail estimatif, le plan de sécurité et de coordination, le cahier des charges spéciaux et le schéma du contrat d'entreprise peuvent être consultés, jusqu'au 6<sup>ème</sup> jour avant le délai de présentation des soumissions, à l'adresse mentionnée au point 1 - du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h 30 - contre préavis, envoyé par voie de fax, au moins 48 h à l'avance; le formulaire de déclaration joint sous A) au cahier des conditions générales doit être obtenu à l'adresse au point 1. Copie de la documentation peut être obtenue contre paiement de tous frais, jusqu'à 6 jours avant le délai de présentation des soumissions, à l'adresse suivante: Eliografia Berard, 15 Rue Lys 15 - AOSTE (tél 0165/32318), sur requête envoyée par voie de fax à l'adresse du point 1.</p> <p>6. <i>Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis</i>:</p> <p>6.1 Délai de dépôt des soumissions: au plus tard le 9 septembre 2002, 12 heures, sous peine d'exclusion.</p> <p>6.2 Adresse: voir point 1.</p> <p>6.3 Modalités de présentation: établies par le cahier des conditions générales applicables au présent marché</p> <p>6.4 Date d'ouverture des plis: 10 heures du 10 septembre 2002 en séance publique à l'adresse du point 1. Les éventuelles séances successives seront fixées par le Siègne du marché.</p> <p>7. <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i>: les représen-</p> |
|---|---|

presentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

8. *Cauzioni e coperture assicurative:*

8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co. 1, L.r. 12/96 s.m.i. pari al 2% (dueper cento) dell'importo complessivo dell'appalto (p.to 3.3) da prestarsi mediante fidejussione bancaria o assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1) e corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to 8.2 qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.r. 12/96 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni dei p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, co. 7, L.r. 12/96 s.m.i. e 30, co. 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.r. 12/96 e dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94: in tal caso dovrà essere allegata fotocopia della certificazione del sistema di qualità ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema.

8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.

9. *Finanziamento:* fondi propri. Pagamenti: vedi capitolato speciale.

10. *Soggetti ammessi alla gara:* concorrenti di cui all'art. 28 L.R. 12/96 s.m.i. ed all'art. 10 L. 109/94 s.m.i., costituiti da imprese singole o da imprese riunite o consorziate ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, co. 5, L. 109/94 s.m.i. nonché concorrenti con sede in altri stati dell'U.E. alle condizioni dell'art. 3, co. 7, DPR n. 34/00.

11. *Requisiti di ordine speciale:* in conformità a quanto stabilito dalla L.r. 27 dicembre 2001 n. 40, possono concorrere alla presente gara:

a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata per la categoria prevalente OG8, classifica III;

tants légaux des soumissionnaires ou personnes, une pour chaque entreprise, dûment munis de mandat conféré par les susdit représentants légaux.

8. *Cautionnements et assurances:*

8.1 Cautionnement provisoire au sens de l'art. 34, co. 1, L.r. 12/96 modifiée et complétée s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (point 3.3) constitué par caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant validité de 180 jours au moins à compter du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (point 6.1), avec l'engagement de la part du fidejussor à verser le cautionnement prévu au point 8.2 en cas d'attribution du marché au soumissionneur.

8.2 Cautionnement définitif au sens de l'art. 34, co. 2, L.r. 12/96 modifiée et complétée s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat.

8.3 Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances prévues aux points 8.1 et 8.2 doivent renoncer explicitement, au sens des articles 15, co. 7, L.r. 12/96 modifiée et complétée et 30, co. 2-bis, L. 109/94 modifiée et complétée, au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. On applique les dispositions prévues par l'art. 34, co. 2-bis, L.r. 12/96 et dall'art. 8, co 11-quater, L. 109/94: en ce cas doit être produite une photocopie de la certification afférente au système de qualité ou la déclaration de la présence d'éléments significatifs apparentés de tel système.

8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire une d'assurance contre les risques liés à l'exécution des travaux en conformité à l'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 et aux prescriptions du cahier des charges spéciaux.

9. *Financement:* crédit propres. Payements: voir cahier des charges spéciaux.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis:* aux termes de l'art. 28 L.R. 12/96 modifiée et complétée et de l'art. 10 L. 109/94 modifiée et complétée, en sus des entreprises isolées peuvent soumissionner les groupements temporaires d'entreprises ou de consortiums, même en cours de constitution, au sens de l'art. 13, co. 5, L. 109/94 modifiée et complétée et les entreprises ayant siège auprès d'autres états de l'U.E., aux conditions établies par l'art. 3, co. 7, DPR n. 34/00.

11. *Conditions spéciales:* au sens de la L.r. 27 décembre 2001 n° 40, peuvent participer au marché visé au présent avis:

a) soumissionnaires munis de l'attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du D.P.R. 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève la catégorie principale OG8, classement requis III<sup>ème</sup>;

- b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.r. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.r. 40/01, il tutto come meglio precisato nel disciplinare di gara.
12. *Termine di validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo soggetto a ribasso d'asta, al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
14. *Varianti*: Non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni*:
- 15.1 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 del D.P.R. 554/99 come sostituito dall'art. 2 del DPR 412/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dalla stazione appaltante.
- 15.2 Non sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti che, concorrendovi con i requisiti di ordine speciale di cui al punto 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 17 del D.P.R. 34/2000 che potranno essere verificati, anche d'ufficio, dalla stazione appaltante.
- 15.3 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99
- 15.4 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, co. 7, L.r. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità la Stazione appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte ex art. 25, co. 7, L.r. 12/96.
- 15.5 Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.6 I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. nonché dall'art. 33 L.r. 12/96 s.m.i.
- 15.7 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappal-
- b) soumissionnaires non munis de l'attestation SOA, qui répondent aux conditions spéciales indiquées à l'art. 4, alinéa 1 lett. a), b), c) e d) (SUPERIORE euros 150.000), de la L.r. 40/01 en mesure non inférieure au montant prévu par le même art. 4, alinéa 2, L.r. 40/01, comme spécifié dans le cahier des conditions générales applicables au présent marché.
12. *Délai d'engagement*: 180 jours qui suivent la présentation des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé sur le montant objet de rabais au sens de l'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.r. 12/96 modifiée et complétée; le prix de l'offre doit toujours être inférieur au montant des travaux faisant objet de rabais.
14. *Modifications*: aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires*:
- 15.1 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du D.P.R. 554/99 remplacé par l'art. 2 du DPR 412/2000; la Société passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites.
- 15.2 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises que ayant les éléments visés au point 11 lett. b), soient non munies des conditions générales prévues par l'art. 17 del D.P.R. 34/2000; la Société passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent au conditions susdites.
- 15.3 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas au règles sur le droit au travail des personnes handicapées (ex art. 17 L. n. 68/99).
- 15.4 Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne établie visée à l'art. 25, co. 7, L.r. 12/96 modifiée et complétée, est automatiquement exclue. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq; en ce dernier cas la Société passant le marché se réserve le droit d'évaluer l'anomalie des soumissions ex art. 25, co. 7, L.r. 12/96.
- 15.5 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 15.6 Les sous-traitances seront réglementées par l'art. 18 L. n° 55/90 modifiée et complétée et par l'art. 33 L.r. 12/96 modifiée et complétée.
- 15.7 Les paiements des travaux, accomplis par les

tatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate.

- 15.8 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della L. 109/94 s.m.i.
- 15.9 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, co. 1. lett. d), e), f) della L.r. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti nella misura di cui all'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 15.10 Prima dell'apertura delle offerte si procederà alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo quanto stabilito nel disciplinare di gara.
- 15.11 Sopralluogo obbligatorio: vedi disciplinare di gara.
- 15.12 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della L. n. 675/96.
- 15.13 Responsabile del procedimento (art. 4 L.r. 12/96): Dott. Fernando TEDESCO.

Il Responsabile  
del Procedimento  
TEDESCO

sous-traitants ou par les travailleurs aux pièces, doivent être effectués par l'aggrégataire qui devra transmettre, dans les vingt jours à partir du jour du paiement, à la Société qui passe le marché, copies des factures quittancées avec l'indication des retenues de garanties appliquées.

- 15.8 La Société qui passe le marché se réserve le droit d'appliquer l'art. 10, co. 1-ter, de la L. 109/94 modifiée et complétée.
- 15.9 En cas de soumissionnaires constitués au sens de l'art. 28, co. 1. lett. d), e), f) de la L.r. 12/96 modifiée et complétée et au sens de l'art. 10, co. 1, lett d), e) e-bis) L. 109/94 modifiée et complétée, les conditions spéciales prévues au point 11. doivent être réunies globalement dans la mesure établie par l'art. 95 D.P.R. 554/99.
- 15.10 Avant l'ouverture des plis on procédera à la vérification ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 modifiée et complétée conformément au cahier des conditions générales applicables au présent marché.
- 15.11 Visite des lieux obligatoire: voir cahier des conditions générales.
- 15.12 Le traitement des données personnelles suivra les dispositions de la L. n° 675/96.
- 15.13 Responsable du procédé (art. 4 L.r. 12/96): Dott. Fernando TEDESCO.

Le responsable  
du procédé,  
Fernando TEDESCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 276 A pagamento.

N° 276 Payant.